

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

2A1
EA10
-T67



CANADA



TREATY SERIES 2002/9 RECUEIL DES TRAITÉS

TERRORISM

International Convention for the Suppression of the Financing
of Terrorism

New York, December 9, 1999

Signed by Canada February 10, 2000

Ratified by Canada February 15, 2002

Entered into force April 10, 2002

Entered into force for Canada April 10, 2002

TERRORISME

Convention internationale pour la répression du financement du
terrorisme

New York, le 9 décembre 1999

Signé par le Canada le 10 février 2000

Ratification du Canada le 15 février 2002

En vigueur le 10 avril 2002

En vigueur pour le Canada le 10 avril 2002





CANADA

TREATY SERIES 2002/9 RECUEIL DES TRAITÉS

TERRORISM

International Convention for the Suppression of the Financing
of Terrorism

New York, December 9, 1999

Signed by Canada February 10, 2000

Ratified by Canada February 15, 2002

Entered into force April 10, 2002

Entered into force for Canada April 10, 2002

TERRORISME

Convention internationale pour la répression du financement du
terrorisme

New York, le 9 décembre 1999

Signé par le Canada le 10 février 2000

Ratification du Canada le 15 février 2002

En vigueur le 10 avril 2002

En vigueur pour le Canada le 10 avril 2002

**INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION
OF THE FINANCING
OF TERRORISM**

**CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION
DU FINANCEMENT DU TERRORISME**

C.N.327.2000.TREATIES-12 (Annex - Annexe)

**CORRECTIONS TO THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE
FINANCING OF TERRORISM**

**CORRECTIONS À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION
DU FINANCEMENT DU TERRORISME**

[AUTHENTIC ENGLISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ANGLAIS]

Art. 1

[- A - ORIGINAL TEXT]

Para. 1, last line:
... drafts, letters of credit.

[- B - CORRECTION]

Para. 1, last line:
... drafts and letters of credit.

[- A - ORIGINAL TEXT]

Para. 2:
“A State or governmental facility” ...

[- B - CORRECTION]

Para. 2:
“State or government facility” ...

Art. 5

[- A - ORIGINAL TEXT]

Para. 2:
... individuals having committed ...

[- B - CORRECTION]

Para. 2:
... individuals who have committed ...

Art. 12

[- A - ORIGINAL TEXT]

Para. 3:
The requesting Party shall not transmit nor use ...

[- B - CORRECTION]

Para. 3:
The requesting Party shall not transmit or use ...

Art. 18**[- A - ORIGINAL TEXT]**

Para. 1(b)(iv):

... both domestic or international.

[- B - CORRECTION]

Para. 1(b)(iv):

... both domestic and international.

[AUTHENTIC FRENCH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS]

Art. 7

[- A -TEXTE ORIGINAL]

Para. 2) b):
... contre une installation publique dudit État située ...

[- B - CORRECTIONS]

Para. 2) b):
... contre une installation gouvernementale ou publique dudit État située ...

Art. 28

[- A -TEXTE ORIGINAL]

dernière ligne:
... ouverte à la signature à New York ...

[- B - CORRECTIONS]

dernière ligne:
... ouverte à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York ...

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism

Preamble

The States Parties to this Convention,

Bearing in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of good-neighbourliness and friendly relations and cooperation among States,

Deeply concerned about the worldwide escalation of acts of terrorism in all its forms and manifestations,

Recalling the Declaration on the Occasion of the Fiftieth Anniversary of the United Nations, contained in General Assembly resolution 50/6 of 24 October 1995,

Recalling also all the relevant General Assembly resolutions on the matter, including resolution 49/60 of 9 December 1994 and its annex on the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism, in which the States Members of the United Nations solemnly reaffirmed their unequivocal condemnation of all acts, methods and practices of terrorism as criminal and unjustifiable, wherever and by whomever committed, including those which jeopardize the friendly relations among States and peoples and threaten the territorial integrity and security of States,

Noting that the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism also encouraged States to review urgently the scope of the existing international legal provisions on the prevention, repression and elimination of terrorism in all its forms and manifestations, with the aim of ensuring that there is a comprehensive legal framework covering all aspects of the matter,

Recalling General Assembly resolution 51/210 of 17 December 1996, paragraph 3, subparagraph (f), in which the Assembly called upon all States to take steps to prevent and counteract, through appropriate domestic measures, the financing of terrorists and terrorist organizations, whether such financing is direct or indirect through organizations which also have or claim to have charitable, social or cultural goals or which are also engaged in unlawful activities such as illicit arms trafficking, drug dealing and racketeering, including the exploitation of persons for purposes of funding terrorist activities, and in particular to consider, where appropriate, adopting regulatory measures to prevent and counteract movements of funds suspected to be intended for terrorist purposes without impeding in any way the freedom of legitimate capital movements and to intensify the exchange of information concerning international movements of such funds,

Recalling also General Assembly resolution 52/165 of 15 December 1997, in which the Assembly called upon States to consider, in particular, the implementation

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme

Préambule

Les États Parties à la présente Convention,

Ayant à l'esprit les buts et principes de la Charte des Nations Unies concernant le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement des relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre les États,

Profondément préoccupés par la multiplication, dans le monde entier, des actes de terrorisme sous toutes ses formes et manifestations,

Rappelant la Déclaration du cinquantième anniversaire de l'Organisation des Nations Unies, qui figure dans la résolution 50/6 de l'Assemblée générale du 24 octobre 1995,

Rappelant également toutes les résolutions de l'Assemblée générale en la matière, notamment la résolution 49/60 du 9 décembre 1994 et son annexe reproduisant la Déclaration sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international, dans laquelle les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ont réaffirmé solennellement qu'ils condamnaient catégoriquement comme criminels et injustifiables tous les actes, méthodes et pratiques terroristes, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs, notamment ceux qui compromettent les relations amicales entre les États et les peuples et menacent l'intégrité territoriale et la sécurité des États.

Notant que dans la Déclaration sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international, l'Assemblée a également encouragé les États à examiner d'urgence la portée des dispositions juridiques internationales en vigueur qui concernent la prévention, la répression et l'élimination du terrorisme sous toutes ses formes et manifestations, afin de s'assurer qu'il existe un cadre juridique général couvrant tous les aspects de la question,

Rappelant la résolution 51/210 de l'Assemblée générale, en date du 17 décembre 1996, à l'alinéa f) du paragraphe 3 de laquelle l'Assemblée a invité les États à prendre des mesures pour prévenir et empêcher, par les

of the measures set out in paragraphs 3 (a) to (f) of its resolution 51/210 of 17 December 1996,

Recalling further General Assembly resolution 53/108 of 8 December 1998, in which the Assembly decided that the Ad Hoc Committee established by General Assembly resolution 51/210 of 17 December 1996 should elaborate a draft international convention for the suppression of terrorist financing to supplement related existing international instruments,

Considering that the financing of terrorism is a matter of grave concern to the international community as a whole,

Noting that the number and seriousness of acts of international terrorism depend on the financing that terrorists may obtain,

Noting also that existing multilateral legal instruments do not expressly address such financing,

Being convinced of the urgent need to enhance international cooperation among States in devising and adopting effective measures for the prevention of the financing of terrorism, as well as for its suppression through the prosecution and punishment of its perpetrators,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "Funds" means assets of every kind, whether tangible or intangible, movable or immovable, however acquired, and legal documents or instruments in any form, including electronic or digital, evidencing title to, or interest in, such assets, including, but not limited to, bank credits, travellers cheques, bank cheques, money orders, shares, securities, bonds, drafts, letters of credit.
2. "A State or governmental facility" means any permanent or temporary facility or conveyance that is used or occupied by representatives of a State, members of Government, the legislature or the judiciary or by officials or employees of a State or any other public authority or entity or by employees or officials of an intergovernmental organization in connection with their official duties.
3. "Proceeds" means any funds derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence set forth in article 2.

moyens internes appropriés, le financement de terroristes ou d'organisations terroristes, qu'il s'effectue soit de manière directe, soit indirectement par l'intermédiaire d'organisations qui ont aussi ou prétendent avoir un but caritatif, culturel ou social, ou qui sont également impliquées dans des activités illégales telles que le trafic illicite d'armes, le trafic de stupéfiants et l'extorsion de fonds, y compris l'exploitation de personnes aux fins de financer des activités terroristes, et en particulier envisager, si besoin est, d'adopter une réglementation pour prévenir et empêcher les mouvements de fonds soupçonnés d'être destinés à des fins terroristes, sans entraver en aucune manière la liberté de circulation des capitaux légitimes, et intensifier les échanges d'informations sur les mouvements internationaux de tels fonds,

Rappelant également la résolution 52/165 de l'Assemblée générale, en date du 15 décembre 1997, dans laquelle l'Assemblée a invité les États à considérer en particulier la mise en oeuvre de mesures telles que celles qui sont énumérées aux alinéas a) à f) du paragraphe 3 de sa résolution 51/210 du 17 décembre 1996,

Rappelant en outre la résolution 53/108 de l'Assemblée générale, en date du 8 décembre 1998, par laquelle l'Assemblée a décidé que le Comité spécial créé par sa résolution 51/210 du 17 décembre 1996 élaborerait un projet de convention internationale pour la répression du financement du terrorisme afin de compléter les instruments internationaux existants portant sur le terrorisme,

Considérant que le financement du terrorisme est un sujet qui préoccupe gravement la communauté internationale tout entière,

Notant que le nombre et la gravité des actes de terrorisme international sont fonction des ressources financières que les terroristes peuvent obtenir,

Notant également que les instruments juridiques multilatéraux existants ne traitent pas expressément du financement du terrorisme,

Article 2

1. Any person commits an offence within the meaning of this Convention if that person by any means, directly or indirectly, unlawfully and wilfully, provides or collects funds with the intention that they should be used or in the knowledge that they are to be used, in full or in part, in order to carry out:

(a) An act which constitutes an offence within the scope of and as defined in one of the treaties listed in the annex; or

(b) Any other act intended to cause death or serious bodily injury to a civilian, or to any other person not taking an active part in the hostilities in a situation of armed conflict, when the purpose of such act, by its nature or context, is to intimidate a population, or to compel a government or an international organization to do or to abstain from doing any act.

2. (a) On depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a State Party which is not a party to a treaty listed in the annex may declare that, in the application of this Convention to the State Party, the treaty shall be deemed not to be included in the annex referred to in paragraph 1, subparagraph (a). The declaration shall cease to have effect as soon as the treaty enters into force for the State Party, which shall notify the depositary of this fact;

(b) When a State Party ceases to be a party to a treaty listed in the annex, it may make a declaration as provided for in this article, with respect to that treaty.

3. For an act to constitute an offence set forth in paragraph 1, it shall not be necessary that the funds were actually used to carry out an offence referred to in paragraph 1, subparagraphs (a) or (b).

4. Any person also commits an offence if that person attempts to commit an offence as set forth in paragraph 1 of this article.

5. Any person also commits an offence if that person:

(a) Participates as an accomplice in an offence as set forth in paragraph 1 or 4 of this article;

(b) Organizes or directs others to commit an offence as set forth in paragraph 1 or 4 of this article;

(c) Contributes to the commission of one or more offences as set forth in paragraphs 1 or 4 of this article by a group of persons acting with a common purpose. Such contribution shall be intentional and shall either:

(i) Be made with the aim of furthering the criminal activity or criminal purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence as set forth in paragraph 1 of this article; or

Convaincus de la nécessité urgente de renforcer la coopération internationale entre les États pour l'élaboration et l'adoption de mesures efficaces destinées à prévenir le financement du terrorisme ainsi qu'à le réprimer en en poursuivant et punissant les auteurs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1. «Fonds» s'entend des biens de toute nature, corporels ou incorporels, mobiliers ou immobiliers, acquis par quelque moyen que ce soit, et des documents ou instruments juridiques sous quelque forme que ce soit, y compris sous forme électronique ou numérique, qui attestent un droit de propriété ou un intérêt sur ces biens, et notamment les crédits bancaires, les chèques de voyage, les chèques bancaires, les mandats, les actions, les titres, les obligations, les traites et les lettres de crédit, sans que cette énumération soit limitative.
2. «Installation gouvernementale ou publique» s'entend de toute installation ou de tout moyen de transport, de caractère permanent ou temporaire, qui est utilisé ou occupé par des représentants d'un État, des membres du gouvernement, du parlement ou de la magistrature, ou des agents ou personnels d'un État ou de toute autre autorité ou entité publique, ou par des agents ou personnels d'une organisation intergouvernementale, dans le cadre de leurs fonctions officielles.
3. «Produits» s'entend de tous fonds tirés, directement ou indirectement, de la commission d'une infraction telle que prévue à l'article 2, ou obtenus, directement ou indirectement, grâce à la commission d'une telle infraction.

Article 2

1. Commet une infraction au sens de la présente Convention toute personne qui, par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement, illicitement et délibérément, fournit ou réunit des fonds dans l'intention de les

voir utilisés ou en sachant qu'ils seront utilisés, en tout ou partie, en vue de commettre :

a) Un acte qui constitue une infraction au regard et selon la définition de l'un des traités énumérés en annexe;

b) Tout autre acte destiné à tuer ou blesser grièvement un civil, ou toute autre personne qui ne participe pas directement aux hostilités dans une situation de conflit armé, lorsque, par sa nature ou son contexte, cet acte vise à intimider une population ou à contraindre un gouvernement ou une organisation internationale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte quelconque.

2. a) En déposant son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, un État Partie qui n'est pas partie à un traité énuméré dans l'annexe visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article peut déclarer que, lorsque la présente Convention lui est appliquée, ledit traité est réputé ne pas figurer dans cette annexe. Cette déclaration devient caduque dès l'entrée en vigueur du traité pour l'État Partie, qui en notifie le dépositaire;

b) Lorsqu'un État Partie cesse d'être partie à un traité énuméré dans l'annexe, il peut faire au sujet dudit traité la déclaration prévue dans le présent article.

3. Pour qu'un acte constitue une infraction au sens du paragraphe 1, il n'est pas nécessaire que les fonds aient été effectivement utilisés pour commettre une infraction visée aux alinéas a) ou b) du paragraphe 1 du présent article.

4. Commet également une infraction quiconque tente de commettre une infraction au sens du paragraphe 1 du présent article.

5. Commet également une infraction quiconque :

a) Participe en tant que complice à une infraction au sens des paragraphes 1 ou 4 du présent article;

- (ii) Be made in the knowledge of the intention of the group to commit an offence as set forth in paragraph 1 of this article.

Article 3

This Convention shall not apply where the offence is committed within a single State, the alleged offender is a national of that State and is present in the territory of that State and no other State has a basis under article 7, paragraph 1, or article 7, paragraph 2, to exercise jurisdiction, except that the provisions of articles 12 to 18 shall, as appropriate, apply in those cases.

Article 4

Each State Party shall adopt such measures as may be necessary:

- (a) To establish as criminal offences under its domestic law the offences set forth in article 2;
- (b) To make those offences punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of the offences.

Article 5

1. Each State Party, in accordance with its domestic legal principles, shall take the necessary measures to enable a legal entity located in its territory or organized under its laws to be held liable when a person responsible for the management or control of that legal entity has, in that capacity, committed an offence set forth in article 2. Such liability may be criminal, civil or administrative.
2. Such liability is incurred without prejudice to the criminal liability of individuals having committed the offences.
3. Each State Party shall ensure, in particular, that legal entities liable in accordance with paragraph 1 above are subject to effective, proportionate and dissuasive criminal, civil or administrative sanctions. Such sanctions may include monetary sanctions.

Article 6

Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

b) Organise la commission d'une infraction au sens des paragraphes 1 ou 4 du présent article ou donne l'ordre à d'autres personnes de la commettre;

c) Contribue à la commission de l'une ou plusieurs des infractions visées aux paragraphes 1 ou 4 du présent article par un groupe de personnes agissant de concert. Ce concours doit être délibéré et doit :

i) Soit viser à faciliter l'activité criminelle du groupe ou en servir le but, lorsque cette activité ou ce but supposent la commission d'une infraction au sens du paragraphe 1 du présent article;

ii) Soit être apporté en sachant que le groupe a l'intention de commettre une infraction au sens du paragraphe 1 du présent article.

Article 3

La présente Convention ne s'applique pas lorsque l'infraction est commise à l'intérieur d'un seul État, que l'auteur présumé est un national de cet État et se trouve sur le territoire de cet État, et qu'aucun autre État n'a de raison, en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 7, d'établir sa compétence, étant entendu que les dispositions des articles 12 à 18, selon qu'il convient, s'appliquent en pareil cas.

Article 4

Chaque État Partie prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour :

a) Ériger en infractions pénales au regard de son droit interne les infractions visées à l'article 2;

b) Punir ces infractions de peines appropriées compte tenu de leur gravité.

Article 5

1. Chaque État Partie, conformément aux principes de son droit interne, prend les mesures nécessaires pour que la responsabilité d'une personne

Article 7

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 when:

(a) The offence is committed in the territory of that State;

(b) The offence is committed on board a vessel flying the flag of that State or an aircraft registered under the laws of that State at the time the offence is committed;

(c) The offence is committed by a national of that State.

2. A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

(a) The offence was directed towards or resulted in the carrying out of an offence referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a) or (b), in the territory of or against a national of that State;

(b) The offence was directed towards or resulted in the carrying out of an offence referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a) or (b), against a State or government facility of that State abroad, including diplomatic or consular premises of that State;

(c) The offence was directed towards or resulted in an offence referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a) or (b), committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act;

(d) The offence is committed by a stateless person who has his or her habitual residence in the territory of that State;

(e) The offence is committed on board an aircraft which is operated by the Government of that State.

3. Upon ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, each State Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of the jurisdiction it has established in accordance with paragraph 2. Should any change take place, the State Party concerned shall immediately notify the Secretary-General.

4. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite that person to any of the States Parties that have established their jurisdiction in accordance with paragraphs 1 or 2.

5. When more than one State Party claims jurisdiction over the offences set forth in article 2, the relevant States Parties shall strive to coordinate their actions appropriately, in particular concerning the conditions for prosecution and the modalities for mutual legal assistance.

morale située sur son territoire ou constituée sous l'empire de sa législation soit engagée lorsqu'une personne responsable de la direction ou du contrôle de cette personne morale a, en cette qualité, commis une infraction visée à l'article 2. Cette responsabilité peut être pénale, civile ou administrative.

2. Elle est engagée sans préjudice de la responsabilité pénale des personnes physiques qui ont commis les infractions.

3. Chaque État Partie veille en particulier à ce que les personnes morales dont la responsabilité est engagée en vertu du paragraphe 1 fassent l'objet de sanctions pénales, civiles ou administratives efficaces, proportionnées et dissuasives. Ces sanctions peuvent être notamment d'ordre pécuniaire.

Article 6

Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Article 7

1. Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 lorsque :

- a) L'infraction a été commise sur son territoire;
- b) L'infraction a été commise à bord d'un navire battant son pavillon ou d'un aéronef immatriculé conformément à sa législation au moment des faits; ou
- c) L'infraction a été commise par l'un de ses nationaux.

2. Chaque État Partie peut également établir sa compétence sur de telles infractions lorsque :

a) L'infraction avait pour but, ou a eu pour résultat, la commission d'une infraction visée à l'article 2, paragraphe 1, alinéas a) ou b), sur son territoire ou contre l'un de ses nationaux;

b) L'infraction avait pour but, ou a eu pour résultat, la commission d'une infraction visée à l'article 2, paragraphe 1, alinéas a) ou b), contre une installation publique dudit État située en dehors de son territoire, y compris ses locaux diplomatiques ou consulaires;

c) L'infraction avait pour but, ou a eu pour résultat, la commission d'une infraction visée à l'article 2, paragraphe 1, alinéas a) ou b), visant à le contraindre à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;

d) L'infraction a été commise par un apatride ayant sa résidence habituelle sur son territoire;

e) L'infraction a été commise à bord d'un aéronef exploité par le Gouvernement dudit État.

3. Lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, chaque État Partie informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la compétence qu'il a établie conformément au paragraphe 2. En cas de modification, l'État Partie concerné en informe immédiatement le Secrétaire général.

4. Chaque État Partie adopte également les mesures qui peuvent être nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 dans les cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où il ne l'extrade pas vers l'un quelconque des États Parties qui ont établi leur compétence conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2.

5. Lorsque plus d'un État Partie se déclare compétent à l'égard d'une infraction visée à l'article 2, les États Parties intéressés s'efforcent de coordonner leur action comme il convient, en particulier pour ce qui est des conditions d'engagement des poursuites et des modalités d'entraide judiciaire.

6. Without prejudice to the norms of general international law, this Convention does not exclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a State Party in accordance with its domestic law.

Article 8

1. Each State Party shall take appropriate measures, in accordance with its domestic legal principles, for the identification, detection and freezing or seizure of any funds used or allocated for the purpose of committing the offences set forth in article 2 as well as the proceeds derived from such offences, for purposes of possible forfeiture.

2. Each State Party shall take appropriate measures, in accordance with its domestic legal principles, for the forfeiture of funds used or allocated for the purpose of committing the offences set forth in article 2 and the proceeds derived from such offences.

3. Each State Party concerned may give consideration to concluding agreements on the sharing with other States Parties, on a regular or case-by-case basis, of the funds derived from the forfeitures referred to in this article.

4. Each State Party shall consider establishing mechanisms whereby the funds derived from the forfeitures referred to in this article are utilized to compensate the victims of offences referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a) or (b), or their families.

5. The provisions of this article shall be implemented without prejudice to the rights of third parties acting in good faith.

Article 9

1. Upon receiving information that a person who has committed or who is alleged to have committed an offence set forth in article 2 may be present in its territory, the State Party concerned shall take such measures as may be necessary under its domestic law to investigate the facts contained in the information.

2. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the offender or alleged offender is present shall take the appropriate measures under its domestic law so as to ensure that person's presence for the purpose of prosecution or extradition.

3. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 2 are being taken shall be entitled to:

(a) Communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which that person is a national or which is otherwise entitled to protect that person's rights or, if that person is a stateless person, the State in the territory of which that person habitually resides;

6. Sans préjudice des normes du droit international général, la présente Convention n'exclut l'exercice d'aucune compétence pénale établie par un État Partie conformément à son droit interne.

Article 8

1. Chaque État Partie adopte, conformément aux principes de son droit interne, les mesures nécessaires à l'identification, à la détection, au gel ou à la saisie de tous fonds utilisés ou destinés à être utilisés pour commettre les infractions visées à l'article 2, ainsi que du produit de ces infractions, aux fins de confiscation éventuelle.
2. Chaque État Partie adopte, conformément aux principes de son droit interne, les mesures nécessaires à la confiscation des fonds utilisés ou destinés à être utilisés pour la commission des infractions visées à l'article 2, ainsi que du produit de ces infractions.
3. Chaque État Partie intéressé peut envisager de conclure des accords prévoyant de partager avec d'autres États Parties, systématiquement ou au cas par cas, les fonds provenant des confiscations visées dans le présent article.
4. Chaque État Partie envisage de créer des mécanismes en vue de l'affectation des sommes provenant des confiscations visées au présent article à l'indemnisation des victimes d'infractions visées à l'article 2, paragraphe 1, alinéas a) ou b), ou de leur famille.
5. Les dispositions du présent article sont appliquées sans préjudice des droits des tiers de bonne foi.

Article 9

1. Lorsqu'il est informé que l'auteur ou l'auteur présumé d'une infraction visée à l'article 2 pourrait se trouver sur son territoire, l'État Partie concerné prend les mesures qui peuvent être nécessaires conformément à sa législation interne pour enquêter sur les faits portés à sa connaissance.
2. S'il estime que les circonstances le justifient, l'État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction prend

(b) Be visited by a representative of that State;

(c) Be informed of that person's rights under subparagraphs (a) and (b).

4. The rights referred to in paragraph 3 shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the State in the territory of which the offender or alleged offender is present, subject to the provision that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 are intended.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with article 7, paragraph 1, subparagraph (b), or paragraph 2, subparagraph (b), to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

6. When a State Party, pursuant to the present article, has taken a person into custody, it shall immediately notify, directly or through the Secretary-General of the United Nations, the States Parties which have established jurisdiction in accordance with article 7, paragraph 1 or 2, and, if it considers it advisable, any other interested States Parties, of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant that person's detention. The State which makes the investigation contemplated in paragraph 1 shall promptly inform the said States Parties of its findings and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 10

1. The State Party in the territory of which the alleged offender is present shall, in cases to which article 7 applies, if it does not extradite that person, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case without undue delay to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any other offence of a grave nature under the law of that State.

2. Whenever a State Party is permitted under its domestic law to extradite or otherwise surrender one of its nationals only upon the condition that the person will be returned to that State to serve the sentence imposed as a result of the trial or proceeding for which the extradition or surrender of the person was sought, and this State and the State seeking the extradition of the person agree with this option and other terms they may deem appropriate, such a conditional extradition or surrender shall be sufficient to discharge the obligation set forth in paragraph 1.

Article 11

1. The offences set forth in article 2 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between any of the States Parties before the entry into force of this Convention. States Parties undertake to include such offences

les mesures appropriées en vertu de sa législation interne pour assurer la présence de cette personne aux fins de poursuites ou d'extradition.

3. Toute personne à l'égard de laquelle sont prises les mesures visées au paragraphe 2 du présent article est en droit :

a) De communiquer sans retard avec le plus proche représentant qualifié de l'État dont elle a la nationalité ou qui est autrement habilité à protéger ses droits ou, s'il s'agit d'une personne apatride, de l'État sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle;

b) De recevoir la visite d'un représentant de cet État;

c) D'être informée des droits que lui confèrent les alinéas a) et b) du présent paragraphe.

4. Les droits énoncés au paragraphe 3 du présent article s'exercent dans le cadre des lois et règlements de l'État sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction, étant entendu toutefois que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits énoncés au paragraphe 3 du présent article sont accordés.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont sans préjudice du droit de tout État Partie ayant établi sa compétence conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 ou à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 7 d'inviter le Comité international de la Croix-Rouge à communiquer avec l'auteur présumé de l'infraction et à lui rendre visite.

6. Lorsqu'un État Partie a placé une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, directement ou par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les États Parties qui ont établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 ou 2 de l'article 7 et, s'il le juge opportun, tous autres États Parties intéressés. L'État qui procède à l'enquête visée au paragraphe 1 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits États Parties et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

as extraditable offences in every extradition treaty to be subsequently concluded between them.

2. When a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State Party may, at its option, consider this Convention as a legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 2. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in article 2 as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. If necessary, the offences set forth in article 2 shall be treated, for the purposes of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territory of the States that have established jurisdiction in accordance with article 7, paragraphs 1 and 2.

5. The provisions of all extradition treaties and arrangements between States Parties with regard to offences set forth in article 2 shall be deemed to be modified as between States Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

Article 12

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal investigations or criminal or extradition proceedings in respect of the offences set forth in article 2, including assistance in obtaining evidence in their possession necessary for the proceedings.

2. States Parties may not refuse a request for mutual legal assistance on the ground of bank secrecy.

3. The requesting Party shall not transmit nor use information or evidence furnished by the requested Party for investigations, prosecutions or proceedings other than those stated in the request without the prior consent of the requested Party.

4. Each State Party may give consideration to establishing mechanisms to share with other States Parties information or evidence needed to establish criminal, civil or administrative liability pursuant to article 5.

5. States Parties shall carry out their obligations under paragraphs 1 and 2 in conformity with any treaties or other arrangements on mutual legal assistance or information exchange that may exist between them. In the absence of such treaties or arrangements, States Parties shall afford one another assistance in accordance with their domestic law.

Article 10

1. Dans les cas où les dispositions de l'article 7 sont applicables, l'État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction est tenu, s'il ne l'extrade pas, de soumettre l'affaire, sans retard excessif et sans aucune exception, que l'infraction ait été ou non commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour qu'elles engagent des poursuites pénales selon la procédure prévue par sa législation. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute autre infraction de caractère grave conformément aux lois de cet État.

2. Chaque fois que la législation interne d'un État Partie ne l'autorise à extraditer ou à remettre un de ses nationaux qu'à la condition que l'intéressé lui sera rendu pour purger la peine à laquelle il aura été condamné à l'issue du procès ou de la procédure pour lesquels l'extradition ou la remise est demandée, et que cet État et l'État demandant l'extradition acceptent cette formule et les autres conditions qu'ils peuvent juger appropriées, l'extradition ou la remise conditionnelle vaudra exécution par l'État Partie requis de l'obligation prévue au paragraphe 1 du présent article.

Article 11

1. Les infractions prévues à l'article 2 sont de plein droit considérées comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre États Parties avant l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les États Parties s'engagent à considérer ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition qu'ils pourront conclure entre eux par la suite.

2. Un État Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité a la faculté, lorsqu'il reçoit une demande d'extradition d'un autre État Partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions prévues à l'article 2. L'extradition est assujettie aux autres conditions prévues par la législation de l'État requis.

3. Les États Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions prévues à l'article 2 comme cas

d'extradition entre eux, sans préjudice des conditions prévues par la législation de l'État requis.

4. Si nécessaire, les infractions prévues à l'article 2 sont réputées, aux fins d'extradition entre États Parties, avoir été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des États ayant établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7.

5. Les dispositions relatives aux infractions visées à l'article 2 de tous les traités ou accords d'extradition conclus entre États Parties sont réputées être modifiées entre États Parties dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente Convention.

Article 12

1. Les États Parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible pour toute enquête ou procédure pénale ou procédure d'extradition relative aux infractions visées à l'article 2, y compris pour l'obtention des éléments de preuve en leur possession qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les États Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser de faire droit à une demande d'entraide judiciaire.

3. La Partie requérante ne communique ni n'utilise les informations ou les éléments de preuve fournis par la Partie requise pour des enquêtes, des poursuites pénales ou des procédures judiciaires autres que celles visées dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

4. Chaque État Partie peut envisager d'établir des mécanismes afin de partager avec d'autres États Parties les informations ou les éléments de preuve nécessaires pour établir les responsabilités pénales, civiles ou administratives, comme prévu à l'article 5.

5. Les États Parties s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu des paragraphes 1 et 2 en conformité avec tout traité ou autre accord d'entraide judiciaire ou d'échange d'informations qui peut exister entre eux. En l'absence d'un tel traité ou accord, les États Parties s'accordent cette entraide en conformité avec leur législation interne.

Article 13

None of the offences set forth in article 2 shall be regarded, for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a fiscal offence. Accordingly, States Parties may not refuse a request for extradition or for mutual legal assistance on the sole ground that it concerns a fiscal offence.

Article 14

None of the offences set forth in article 2 shall be regarded for the purposes of extradition or mutual legal assistance as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

Article 15

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance, if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in article 2 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

Article 16

1. A person who is being detained or is serving a sentence in the territory of one State Party whose presence in another State Party is requested for purposes of identification, testimony or otherwise providing assistance in obtaining evidence for the investigation or prosecution of offences set forth in article 2 may be transferred if the following conditions are met:

(a) The person freely gives his or her informed consent;

(b) The competent authorities of both States agree, subject to such conditions as those States may deem appropriate.

2. For the purposes of the present article:

(a) The State to which the person is transferred shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody, unless otherwise requested or authorized by the State from which the person was transferred;

Article 13

Aucune des infractions visées à l'article 2 ne peut être considérée, aux fins d'extradition ou d'entraide judiciaire, comme une infraction fiscale. En conséquence, les États Parties ne peuvent invoquer uniquement le caractère fiscal de l'infraction pour refuser une demande d'entraide judiciaire ou d'extradition.

Article 14

Pour les besoins de l'extradition ou de l'entraide judiciaire entre États Parties, aucune des infractions visées à l'article 2 n'est considérée comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques. En conséquence, une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire fondée sur une telle infraction ne peut être rejetée pour la seule raison qu'elle concerne une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique, ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.

Article 15

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme énonçant une obligation d'extradition ou d'entraide judiciaire si l'État Partie requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition pour les infractions visées à l'article 2 ou la demande d'entraide concernant de telles infractions a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des raisons tenant à sa race, sa religion, sa nationalité, son origine ethnique ou ses opinions politiques, ou que faire droit à la demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces raisons.

Article 16

1. Toute personne détenue ou purgeant une peine sur le territoire d'un État Partie dont la présence est requise dans un autre État Partie à des fins d'identification ou de témoignage ou pour qu'elle apporte son concours à

(b) The State to which the person is transferred shall without delay implement its obligation to return the person to the custody of the State from which the person was transferred as agreed beforehand, or as otherwise agreed, by the competent authorities of both States;

(c) The State to which the person is transferred shall not require the State from which the person was transferred to initiate extradition proceedings for the return of the person;

(d) The person transferred shall receive credit for service of the sentence being served in the State from which he or she was transferred for time spent in the custody of the State to which he or she was transferred.

3. Unless the State Party from which a person is to be transferred in accordance with the present article so agrees, that person, whatever his or her nationality, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his or her personal liberty in the territory of the State to which that person is transferred in respect of acts or convictions anterior to his or her departure from the territory of the State from which such person was transferred.

Article 17

Any person who is taken into custody or regarding whom any other measures are taken or proceedings are carried out pursuant to this Convention shall be guaranteed fair treatment, including enjoyment of all rights and guarantees in conformity with the law of the State in the territory of which that person is present and applicable provisions of international law, including international human rights law.

Article 18

1. States Parties shall cooperate in the prevention of the offences set forth in article 2 by taking all practicable measures, *inter alia*, by adapting their domestic legislation, if necessary, to prevent and counter preparations in their respective territories for the commission of those offences within or outside their territories, including:

(a) Measures to prohibit in their territories illegal activities of persons and organizations that knowingly encourage, instigate, organize or engage in the commission of offences set forth in article 2;

(b) Measures requiring financial institutions and other professions involved in financial transactions to utilize the most efficient measures available for the identification of their usual or occasional customers, as well as customers in whose interest accounts are opened, and to pay special attention to unusual or suspicious transactions and report transactions suspected of stemming from a criminal activity. For this purpose, States Parties shall consider:

l'établissement des faits dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives aux infractions visées à l'article 2 peut faire l'objet d'un transfert si les conditions ci-après sont réunies :

a) Ladite personne y consent librement et en toute connaissance de cause;

b) Les autorités compétentes des deux États concernés y consentent, sous réserve des conditions qu'elles peuvent juger appropriées.

2. Aux fins du présent article :

a) L'État vers lequel le transfert est effectué a le pouvoir et l'obligation de garder l'intéressé en détention, sauf demande ou autorisation contraire de la part de l'État à partir duquel la personne a été transférée;

b) L'État vers lequel le transfert est effectué s'acquitte sans retard de l'obligation de remettre l'intéressé à la garde de l'État à partir duquel le transfert a été effectué, conformément à ce qui aura été convenu au préalable ou à ce que les autorités compétentes des deux États auront autrement décidé;

c) L'État vers lequel le transfert est effectué ne peut exiger de l'État à partir duquel le transfert est effectué qu'il engage une procédure d'extradition pour que l'intéressé lui soit remis;

d) Il est tenu compte de la période que l'intéressé a passée en détention dans l'État vers lequel il a été transféré aux fins du décompte de la peine à purger dans l'État à partir duquel il a été transféré.

3. À moins que l'État Partie à partir duquel une personne doit être transférée en vertu du présent article ne donne son accord, ladite personne, quelle que soit sa nationalité, ne peut pas être poursuivie ou détenue ou soumise à d'autres restrictions à sa liberté de mouvement sur le territoire de l'État vers lequel elle est transférée à raison d'actes ou de condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État à partir duquel elle a été transférée.

Article 17

Toute personne placée en détention ou contre laquelle toute autre mesure est prise ou procédure engagée en vertu de la présente Convention se voit garantir un traitement équitable et, en particulier, jouit de tous les droits et bénéficie de toutes les garanties prévus par la législation de l'État sur le territoire duquel elle se trouve et les dispositions applicables du droit international, y compris celles qui ont trait aux droits de l'homme.

Article 18

1. Les États Parties coopèrent pour prévenir les infractions visées à l'article 2 en prenant toutes les mesures possibles, notamment en adaptant si nécessaire leur législation interne, afin d'empêcher et de contrecarrer la préparation sur leurs territoires respectifs d'infractions devant être commises à l'intérieur ou à l'extérieur de ceux-ci, notamment :

a) Des mesures interdisant sur leur territoire les activités illégales de personnes et d'organisations qui, en connaissance de cause, encouragent, fomentent, organisent ou commettent des infractions visées à l'article 2;

b) Des mesures faisant obligation aux institutions financières et aux autres professions intervenant dans les opérations financières d'utiliser les moyens disponibles les plus efficaces pour identifier leurs clients habituels ou occasionnels, ainsi que les clients dans l'intérêt desquels un compte est ouvert, d'accorder une attention particulière aux opérations inhabituelles ou suspectes et de signaler les opérations présumées découler d'activités criminelles. À cette fin, les États Parties doivent envisager :

i) D'adopter des réglementations interdisant l'ouverture de comptes dont le titulaire ou le bénéficiaire n'est pas identifié ni identifiable et des mesures garantissant que ces institutions vérifient l'identité des véritables détenteurs de ces opérations;

ii) S'agissant de l'identification des personnes morales, d'exiger que les institutions financières prennent, si nécessaire, des mesures pour vérifier l'existence et la structure juridiques du client en obtenant d'un registre public ou du client, ou des deux, une preuve de la constitution

(i) Adopting regulations prohibiting the opening of accounts the holders or beneficiaries of which are unidentified or unidentifiable, and measures to ensure that such institutions verify the identity of the real owners of such transactions;

(ii) With respect to the identification of legal entities, requiring financial institutions, when necessary, to take measures to verify the legal existence and the structure of the customer by obtaining, either from a public register or from the customer or both, proof of incorporation, including information concerning the customer's name, legal form, address, directors and provisions regulating the power to bind the entity;

(iii) Adopting regulations imposing on financial institutions the obligation to report promptly to the competent authorities all complex, unusual large transactions and unusual patterns of transactions, which have no apparent economic or obviously lawful purpose, without fear of assuming criminal or civil liability for breach of any restriction on disclosure of information if they report their suspicions in good faith;

(iv) Requiring financial institutions to maintain, for at least five years, all necessary records on transactions, both domestic or international.

2. States Parties shall further cooperate in the prevention of offences set forth in article 2 by considering:

(a) Measures for the supervision, including, for example, the licensing, of all money-transmission agencies;

(b) Feasible measures to detect or monitor the physical cross-border transportation of cash and bearer negotiable instruments, subject to strict safeguards to ensure proper use of information and without impeding in any way the freedom of capital movements.

3. States Parties shall further cooperate in the prevention of the offences set forth in article 2 by exchanging accurate and verified information in accordance with their domestic law and coordinating administrative and other measures taken, as appropriate, to prevent the commission of offences set forth in article 2, in particular by:

(a) Establishing and maintaining channels of communication between their competent agencies and services to facilitate the secure and rapid exchange of information concerning all aspects of offences set forth in article 2;

(b) Cooperating with one another in conducting inquiries, with respect to the offences set forth in article 2, concerning:

(i) The identity, whereabouts and activities of persons in respect of whom reasonable suspicion exists that they are involved in such offences;

(ii) The movement of funds relating to the commission of such offences.

en société comprenant notamment des renseignements concernant le nom du client, sa forme juridique, son adresse, ses dirigeants et les dispositions régissant le pouvoir d'engager la personne morale;

iii) D'adopter des réglementations qui imposent aux institutions financières l'obligation de signaler promptement aux autorités compétentes toutes les opérations complexes, inhabituelles, importantes, et tous les types inhabituels d'opérations, lorsqu'elles n'ont pas de cause économique ou licite apparente, sans crainte de voir leur responsabilité pénale ou civile engagées pour violation des règles de confidentialité, si elles rapportent de bonne foi leurs soupçons;

iv) D'exiger des institutions financières qu'elles conservent, pendant au moins cinq ans, toutes les pièces nécessaires se rapportant aux opérations tant internes qu'internationales.

2. Les États Parties coopèrent également à la prévention des infractions visées à l'article 2 en envisageant :

a) Des mesures pour la supervision de tous les organismes de transfert monétaire, y compris, par exemple, l'agrément de ces organismes;

b) Des mesures réalistes qui permettent de détecter ou de surveiller le transport physique transfrontière d'espèces et d'effets au porteur négociables, sous réserve qu'elles soient assujetties à des garanties strictes visant à assurer que l'information est utilisée à bon escient et qu'elles n'entravent en aucune façon la libre circulation des capitaux.

3. Les États Parties coopèrent en outre à la prévention des infractions visées à l'article 2 en échangeant des renseignements exacts et vérifiés conformément à leur législation interne et en coordonnant les mesures administratives et autres mesures prises, le cas échéant, afin de prévenir la commission des infractions visées à l'article 2, et notamment en :

a) Établissant et maintenant des canaux de communication entre leurs organismes et services compétents afin de faciliter l'échange sûr et rapide d'informations sur tous les aspects des infractions visées à l'article 2;

4. States Parties may exchange information through the International Criminal Police Organization (Interpol).

Article 19

The State Party where the alleged offender is prosecuted shall, in accordance with its domestic law or applicable procedures, communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States Parties.

Article 20

The States Parties shall carry out their obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non-intervention in the domestic affairs of other States.

Article 21

Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, in particular the purposes of the Charter of the United Nations, international humanitarian law and other relevant conventions.

Article 22

Nothing in this Convention entitles a State Party to undertake in the territory of another State Party the exercise of jurisdiction or performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of that other State Party by its domestic law.

Article 23

1. The annex may be amended by the addition of relevant treaties that:
 - (a) Are open to the participation of all States;
 - (b) Have entered into force;
 - (c) Have been ratified, accepted, approved or acceded to by at least twenty-two States Parties to the present Convention.
2. After the entry into force of this Convention, any State Party may propose such an amendment. Any proposal for an amendment shall be communicated to the depositary in written form. The depositary shall notify proposals that meet the

b) Coopérant entre eux pour mener des enquêtes relatives aux infractions visées à l'article 2 portant sur :

- i) L'identité, les coordonnées et les activités des personnes dont il est raisonnable de soupçonner qu'elles ont participé à la commission de telles infractions;
- ii) Les mouvements de fonds en rapport avec la commission de ces infractions.

4. Les États Parties peuvent échanger des informations par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

Article 19

L'État Partie dans lequel une action pénale a été engagée contre l'auteur présumé de l'infraction en communique, dans les conditions prévues par sa législation interne ou par les procédures applicables, le résultat définitif au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informe les autres États Parties.

Article 20

Les États Parties s'acquittent des obligations découlant de la présente Convention dans le respect des principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États, ainsi que de celui de la non-ingérence dans les affaires intérieures des autres États.

Article 21

Aucune disposition de la présente Convention n'a d'incidence sur les autres droits, obligations et responsabilités des États et des individus en vertu du droit international, en particulier les buts de la Charte des Nations Unies, le droit international humanitaire et les autres conventions pertinentes.

requirements of paragraph 1 to all States Parties and seek their views on whether the proposed amendment should be adopted.

3. The proposed amendment shall be deemed adopted unless one third of the States Parties object to it by a written notification not later than 180 days after its circulation.

4. The adopted amendment to the annex shall enter into force 30 days after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance or approval of such amendment for all those States Parties having deposited such an instrument. For each State Party ratifying, accepting or approving the amendment after the deposit of the twenty-second instrument, the amendment shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State Party of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 24

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months from the date of the request for arbitration, the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice, by application, in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State which has made a reservation in accordance with paragraph 2 may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 25

1. This Convention shall be open for signature by all States from 10 January 2000 to 31 December 2001 at United Nations Headquarters in New York.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall be open to accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 22

Aucune disposition de la présente Convention n'habilite un État Partie à exercer sur le territoire d'un autre État Partie une compétence ou des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cet autre État Partie par son droit interne.

Article 23

1. L'annexe peut être modifiée par l'ajout de traités pertinents réunissant les conditions suivantes :

a) Être ouverts à la participation de tous les États;

b) Être entrés en vigueur;

c) Avoir fait l'objet de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion d'au moins 22 États Parties à la présente Convention.

2. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout État Partie peut proposer un tel amendement. Toute proposition d'amendement est communiquée par écrit au dépositaire, qui avise tous les États Parties des propositions qui réunissent les conditions énoncées au paragraphe 1 et sollicite leur avis au sujet de l'adoption de l'amendement proposé.

3. L'amendement proposé est réputé adopté à moins qu'un tiers des États Parties ne s'y oppose par écrit dans les 180 jours suivant sa communication.

4. Une fois adopté, l'amendement entre en vigueur, pour tous les États Parties ayant déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, 30 jours après le dépôt du vingt-deuxième de ces instruments. Pour chacun des États Parties qui ratifient, acceptent ou approuvent l'amendement après le dépôt du vingt-deuxième instrument, l'amendement entre en vigueur le trentième jour suivant le dépôt par ledit État Partie de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 24

1. Tout différend entre des États Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un de ces États. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Tout État peut, au moment où il signe, ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres États Parties ne sont pas liés par lesdites dispositions envers tout État Partie qui a formulé une telle réserve.

3. Tout État qui a formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 25

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États du 10 janvier 2000 au 31 décembre 2001, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

2. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 26

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations.
2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 27

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article 28

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at United Nations Headquarters in New York on 10 January 2000.

Article 26

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. Pour chacun des États qui ratifieront, accepteront ou approuveront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 27

1. Tout État Partie peut dénoncer la présente Convention en adressant une notification écrite à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 28

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New York, le 10 janvier 2000.

Annex

1. Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on 16 December 1970.
2. Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971.
3. Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1973.
4. International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979.
5. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna on 3 March 1980.
6. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 24 February 1988.
7. Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988.
8. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988.
9. International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997.

Annexe

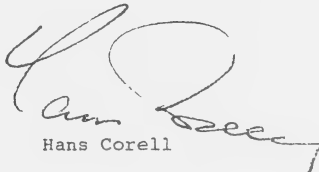
1. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs (La Haye, 16 décembre 1970).
2. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile (Montréal, 23 septembre 1971).
3. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1973.
4. Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979.
5. Convention internationale sur la protection physique des matières nucléaires (Vienne, 3 mars 1980).
6. Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile (Montréal, 24 février 1988).
7. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime (Rome, 10 mars 1988).
8. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental (Rome, 10 mars 1988).
9. Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1999, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1999, et dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

For the Secretary-General,
The Legal Counsel
(Under-Secretary-General
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,
Le Conseiller juridique
(Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques)



Hans Corell

United Nations, New York
15 December 1999

Organisation des Nations Unies
New York, le 15 décembre 1999

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2002/9

ISBN 0-660-61999-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2002/9

ISBN 0-660-61999-7

CAL
EAL0
-T67



CANADA

TREATY SERIES 2002/10 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE (BILATERAL)

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the State of Israel amending Chapters Three and Five of the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the State of Israel.

Jerusalem and Ottawa, April 22, 2002

In force July 5, 2002

COMMERCE (BILATÉRAL)

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël modifiant les chapitres trois et cinq de l'Accord de libre-échange entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Etat d'Israël.

Jérusalem et Ottawa, le 22 avril, 2002

En vigueur le 5 juillet 2002





CANADA

TREATY SERIES 2002/10 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE (BILATERAL)

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the State of Israel amending Chapters Three and Five of the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the State of Israel.

Jerusalem and Ottawa, April 22, 2002

In force July 5, 2002

COMMERCE (BILATÉRAL)

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël modifiant les chapitres trois et cinq de l'Accord de libre-échange entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Etat d'Israël.

Jérusalem et Ottawa, le 22 avril, 2002

En vigueur le 5 juillet 2002



Minister of Foreign Affairs

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

The Honourable L'honorable
 Bill Graham P.C., Q.C., M.P., c.p., c.r., député

His Excellency Shimon Peres
 Minister of Foreign Affairs
 Israel

APR
AVR

4 2002

Excellency:

I have the honour to confirm the understanding, as set forth in the Annex to this letter, reached by the delegations of Canada and Israel in the Working Group on Rules of Origin and Other Customs-Related Market Access Issues, established pursuant to Article 5.12 of the Canada-Israel Free Trade Agreement done at Toronto July 31, 1996 (hereinafter referred to as the "CIFTA"), to make amendments to Chapters Three and Five of the CIFTA. These amendments are liberalizing in nature and, *inter alia*, will enable implementation of Article 3.5(1)(c), which will allow most originating goods from either Canada or Israel to undergo some minor processing in the United States without losing their originating status while in transit to the other Party.

I confirm that this letter and its Annex, which is equally authentic in English and French and your letter in reply, shall constitute an agreement between our two governments. I further confirm that this agreement shall enter into force upon receipt of the second Diplomatic Note certifying the completion of the necessary internal legal procedures by each Party.

Sincerely,

Bill Graham

Enclosure

Canada



Minister of Foreign Affairs

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

The Honourable L'honorable
 Bill Graham P.C., Q.C., M.P., c.p., c.r., député

Son Excellence Shimon Peres
 Ministre des Affaires étrangères
 Israël

Excellence,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente, dont fait état l'annexe jointe à la présente, à laquelle sont arrivées les délégations du Canada et d'Israël au sein du Groupe de travail sur les règles d'origine et autres questions d'accès aux marchés de nature douanière mis sur pied en application de l'article 5.12 de l'Accord de libre-échange Canada-Israël conclu à Toronto le 31 juillet 1996 (ci-après l'« ALECI »), qui modifie les chapitres 3 et 5 de l'ALECI. Dans une optique de libéralisation, ces modifications auront entre autres pour effet de permettre la mise en oeuvre de l'alinéa 3.5(1)c), de sorte que la plupart des produits originaires du Canada ou d'Israël qui subissent un traitement mineur aux États-Unis ne cesseront pas d'être des produits originaires pendant qu'ils transitent dans le pays tiers.

Je confirme que la présente lettre et l'annexe qui y est jointe, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à la présente, constituent un accord entre nos deux gouvernements. Je confirme par ailleurs que cet Accord entre en vigueur sur réception de la seconde Note diplomatique certifiant l'accomplissement des procédures juridiques internes de chaque Partie.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Bill Graham

Pièce jointe

Canada

ANNEX

CANADA-ISRAEL FREE TRADE AGREEMENT

AMENDMENTS TO CHAPTERS THREE AND FIVE

Article 3.5: Direct Shipment and Transshipment

Paragraph 1 - Delete subparagraph (c) and replace with the following:

- (c) subject to Article 5.12(4) and except for a good listed in Chapter 50 through 63, the good is transhipped through the territory of a non-Party with which each Party has entered separately into a free trade agreement under Article XXIV of the GATT 1994 before this Agreement enters into force and:
 - (i) does not undergo further production other than minor processing in the territory of that non-Party, or
 - (ii) any processing that occurs in the territory of that non-Party with respect to that good does not increase the transaction value of the good by greater than ten per cent.

Article 3.12: *De Minimis* Calculation and Application

Paragraph 6 - Delete subparagraph (c) and replace with the following:

- (c) where not included under subparagraph (a) or (b), include freight, insurance, packing and all other costs incurred in transporting the material to the point of importation.

Article 3.13: Definitions

Add, after the definition for **adjusted to an F.O.B. basis**, the following definition:

alteration means a modification, other than a repair, that does not include an operation or process that either destroys the essential characteristics of a good or creates a new or commercially different good;

In the definition of **minor processing**, delete subparagraph (f) and replace with the following:

- (f) packaging or repackaging of the good for retail sale or relabelling of the good in one or more official languages of a Party, or

ANNEXE

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET ISRAËL

MODIFICATIONS DES CHAPITRES TROIS ET CINQ

Article 3.5 : Expédition directe et expédition en transit

Paragraphe 1 - Supprimer l'alinéa c) et le remplacer par ce qui suit :

- c) sous réserve du paragraphe 5.12(4) et exception faite d'un produit énuméré aux chapitres 50 à 63, le produit est expédié en transit par le territoire d'un pays tiers avec lequel chacune des Parties a conclu un accord de libre-échange distinct en vertu de l'article XXIV de GATT 1994 avant l'entrée en vigueur du présent accord et
 - (i) ne fait pas l'objet d'une production supplémentaire, hormis un traitement mineur dans le territoire du pays tiers ou
 - (ii) le traitement du produit dans le territoire du pays tiers n'accroît pas de plus de dix pour cent la valeur transactionnelle du produit.

Article 3.12 : Calcul de minimis et application

Paragraphe 6 - Supprimer l'alinéa c) et le remplacer par ce qui suit :

- c) lorsqu'elle n'est pas incluse en vertu des alinéas a) ou b), la valeur de la matière non originaire comprend les frais de fret, d'assurance, d'emballage et autres engagés pour le transport de la matière jusqu'au point d'importation.

Article 3.13 : Définitions

Après la définition de **matière similaire**, ajouter la définition suivante :

modification s'entend de la modification, autre qu'une réparation, excluant l'opération ou le traitement qui soit supprime les caractéristiques essentielles du produit, soit crée un nouveau produit ou un produit différent du point de vue commercial;

Dans la définition de **traitement mineur**, supprimer l'alinéa f) et le remplacer par ce qui suit :

- f) du conditionnement ou du reconditionnement du produit pour la vente au détail ou du réétiquetage du produit dans l'une ou plusieurs des langues officielles de l'une ou l'autre des Parties;

Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

סגן ראש הממשלה
ושר החוץ

Jerusalem, 22 April 2002

The Honourable Bill Graham P.C., Q.C., M.P.
Minister of Foreign Affairs
Ottawa, Canada

Dear Minister,

I have the honour to refer to your letter of 4 April 2002 and to confirm that my government accepts the understanding reached by the delegations of Israel and Canada in the Working Group on Rules of Origin and Other Customs-Related Market Access Issues, established pursuant to Article 5.12 of the Israel – Canada Free Trade Agreement done at Toronto on 31 July, 1996 containing Amendments to Chapters Three and Five to the said Agreement, which will allow most originating goods from either Israel or Canada to undergo some minor processing in the United States without losing their originating status.

I further confirm that this letter and its annex which is equally authentic in Hebrew, and English together with your letter shall constitute an amendment to the Agreement between our two governments in accordance with article 11.2 thereof. It shall enter into force upon receipt of the second Diplomatic Note certifying the completion of the necessary internal legal procedures by each Party.

Sincerely,



Shimon Peres

enclosure

(Traduction)

Jérusalem, le 22 avril 2002

L'honorable Bill Graham, C.P., C.R., député
Ministre des Affaires étrangères
Ottawa, Canada

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à votre lettre du 4 avril 2002 et de confirmer que mon gouvernement accepte l'entente à laquelle sont arrivées les délégations d'Israël et du Canada au sein du Groupe de travail sur les règles d'origine et autres questions d'accès aux marchés de nature douanière, établi en vertu de l'article 5.12 de l'Accord de libre-échange Canada-Israël conclu à Toronto le 31 juillet 1996. Cette entente comporte des modifications apportées aux chapitres 3 et 5 dudit Accord, qui feront en sorte que la plupart des produits originaires d'Israël ou du Canada pourront subir une transformation mineure aux États-Unis sans pour autant cesser d'être des produits originaires.

Je confirme par ailleurs que la présente lettre et le texte joint en annexe, qui font également foi dans leurs versions anglaise et hébraïque et votre lettre constituent une modification à l'Accord liant nos deux gouvernements, conformément à l'article 11.2 dudit Accord. Ces modifications entreront en vigueur dès réception de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement des formalités requises par leur droit national.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Shimon Peres

Pièces jointes

In the definition of **minor processing**, delete subparagraph (f) and replace with the following:

- (f) packaging or repackaging of the good for retail sale or relabelling of the good in one or more official languages of a Party, or

In the definition of **minor processing**, delete subparagraphs (h) and (i).

Add, after the definition for **production**, the following definition:

repair means the adjustment of a machine, instrument, electrical device or other article including replacing or refitting parts to restore the article to its original operating condition;

Article 5.12: Working Group on Rules of Origin and Other Customs-Related Market Access Issues

Paragraph 4 – Delete subparagraphs (a), (b) and (c) and replace with the following:

- (a) the agreement by the Parties on the method of verification by a customs administration that a good has undergone no further production other than minor processing in the territory of a non-Party referred to in Article 3.5(1)(c) or that any processing that occurs in the territory of that non-Party with respect to that good does not increase the transaction value of the good by greater than ten percent, based on the principles of Article 5.6;
- (b) the establishment by the Parties of a Declaration of Minor Processing for the purpose of certifying that the good has undergone no further production other than minor processing in the territory of a non-Party referred to in Article 3.5(1)(c) or that any processing that occurs in the territory of that non-Party with respect to that good does not increase the transaction value of the good by greater than ten percent; and
- (c) the establishment by the Parties of an obligation regarding the completion of the Declaration of Minor Processing and the obligations regarding importations, exportations and record-keeping with regard to a good that undergoes minor processing or any processing that does not increase the transaction value of the good by greater than ten percent, as referred to in Article 3.5(1)(c), based on the principles set out in Articles 5.1 to 5.5.

Add, immediately after paragraph 8, the following:

9. The Parties will, no later than January 1, 2005, review the application of Article 3.5(1)(c) to take into account changed circumstances, such as technological advances or changes in market conditions with respect to international trade in textiles.

© Minister of Public Works and Government Services
Canada - 1988

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing
Communication Canada

Ottawa, Ontario - Canada K1A 0S9

Catalogue No : E3-2002/10

ISBN 0-660-62183-5

© Ministre des travaux publics et Services
gouvernementaux Canada - 1998

en vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada

Ottawa (Ontario) - Canada K1A 0S9

No de catalogue : E3-2002/10

ISBN 0-660-62183-5

CA1
EA10
T67



CANADA

TREATY SERIES 2002/15 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Letters between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED MEXICAN STATES** constituting an Agreement amending the tariff schedules to Annex 302.2 of the North American Free Trade Agreement

Mexico, Ottawa, December 12, 2001

In force January 1, 2002

COMMERCE

Échange de lettres entre le Gouvernement du **CANADA** et le Gouvernement des **ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE** constituant un Accord modifiant les listes tarifaires de l'Annexe 302.2 de l'Accord de libre-échange nord-américain

Mexico, Ottawa, le 12 décembre 2001

En vigueur le 1er janvier 2002





CANADA

TREATY SERIES **2002/15** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Letters between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED MEXICAN STATES** constituting an Agreement amending the tariff schedules to Annex 302.2 of the North American Free Trade Agreement

Mexico, Ottawa, December 12, 2001

In force January 1, 2002

COMMERCE

Échange de lettres entre le Gouvernement du **CANADA** et le Gouvernement des **ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE** constituant un Accord modifiant les listes tarifaires de l'Annexe 302.2 de l'Accord de libre-échange nord-américain

Mexico, Ottawa, le 12 décembre 2001

En vigueur le 1er janvier 2002

(Translation)

Secretaría de Economía

Mexico, D. F.
December 5, 2001

The Hon. Pierre S. Pettigrew
Minister of International Trade
125 Sussex Drive, Lester B. Pearson Bldg.
Ottawa, Ontario K1A 0G2

Dear Minister Pettigrew:

I have the honour to confirm the understanding achieved by the Governments of the United Mexican States and Canada in accordance with Article 302(3) of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) to accelerate the elimination of customs duties on certain goods as specified in the annex to this letter.

It is my honour as well to propose that this letter and your response, together with the annex included with your response, shall constitute an agreement between the United Mexican States and Canada. In conformity with Article 302(3) of the NAFTA, this agreement between the Parties shall supersede the duty rate or staging category determined pursuant to each Party's tariff reduction schedule to Annex 302(2) of the NAFTA for the goods specified in the enclosed annex. It is my further honour to propose that, subject to the conclusion of our respective legal formalities, this agreement shall enter into force on 1 January 2002, and that our two governments shall exchange written notifications confirming the conclusion of our respective legal formalities.

Very truly yours,

[Signature]
Luis Ernesto Derbez Bautista
Minister

(Traduction)

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
 SECRÉTARIAT À L'ÉCONOMIE

MONSIEUR PIERRE PETTIGREW

Ministre du Commerce international
 125, promenade Sussex, Édifice Lester B. Pearson
 Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Mexico, D.F., le 5 décembre 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente à laquelle sont parvenus les gouvernements des États-Unis du Mexique et du Canada, en vertu du paragraphe 302(3) de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA), qui vise à accélérer l'élimination des droits de douane relatifs à certains produits mentionnés dans l'annexe de la présente lettre.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente lettre et son annexe ainsi que votre lettre en réponse à celle-ci et son annexe constituent un accord entre les États-Unis du Mexique et le Canada. Conformément au paragraphe 302(3) de l'ALENA, cet accord entre les Parties annule et remplace les taux de droits ou les catégories d'échelonnement déterminés en vertu des listes tarifaires de chaque Partie figurant à l'Annexe 302.2 de l'ALENA pour les produits mentionnés dans l'annexe ci-jointe. Par ailleurs, j'ai l'honneur de proposer que, sous réserve de l'accomplissement de nos procédures juridiques respectives, cet accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002 et que nos deux gouvernements échangent des notifications écrites annonçant l'accomplissement de ces procédures juridiques.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Le Secrétaire,
 [Signé]

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

p.j.

ANEXO

FRACCIONES ARANCELARIAS QUE MEXICO SUJETA A UNA ELIMINACION ACELERADA DE ARANCELES PARA IMPORTACIONES PROVENIENTES DE CANADA

Fracción	Descripción indicativa
	<i>(Cuando se indica la palabra "Únicamente", la descripción se refiere únicamente a la modalidad de la mercancía que estaría sujeta a una eliminación acelerada de aranceles.)</i>
0511.99.05	Embriones de las especies de ganado bovino, equino, porcino, ovino y caprino.
3004.90.20	Medicamentos a base de anticuerpos monoclonales.
3006.30.01	Reactivos para diagnóstico concebidos para su empleo sobre el paciente.
4705.00.01	Pasta semiquímica de madera
8429.20.01	Niveladoras.
8481.90.04	Reconocibles como concebidas exclusivamente para grifería sanitaria de uso doméstico.
8504.90.07	Circuitos modulares, reconocibles como concebidos exclusivamente para lo comprendido en las subpartidas 8504.40 y 8504.90, excepto lo comprendido en la fracción 8504.90.02.
8527.29.99	Los demás aparatos receptores de telefonía.
8536.90.16	Bloques de terminales para interconexión de equipos, aparatos o cables telefónicos.
8548.90.03	Circuitos modulares constituidos por componentes eléctricos y/o electrónicos sobre tablilla aislante con circuito impreso, excepto lo comprendido en la fracción 8548.90.01.
8607.11.01	Bojes y "bissels", de tracción.
8607.91.01	Reconocibles como concebidas exclusivamente para locomotoras, excepto ejes, montados con sus ruedas, bojes, ruedas, llantas, forjadas para ruedas de locomotoras y chumaceras, inclusive.
8702.10.01	Únicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
8702.10.02	Únicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
8702.10.03	Únicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
8702.10.04	Únicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
8702.90.01	Únicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
8702.90.02	Únicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
8702.90.03	Únicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
8702.90.04	Únicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
8702.90.05	Únicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
8703.21.01	De cilindrada inferior o igual a 1,000 cm3.
8703.22.01	De cilindrada superior a 1,000 cm3 pero inferior o igual a 1,500 cm3.
8703.23.01	De cilindrada superior a 1,500 cm3 pero inferior o igual a 3,000 cm3.
8703.24.01	De cilindrada superior a 3,000 cm3.
8703.31.01	De cilindrada inferior o igual a 1,500 cm3.
8703.32.01	De cilindrada superior a 1,500 cm3 pero inferior o igual a 2,500 cm3.
8703.33.01	De cilindrada superior a 2,500 cm3.
8703.90.01	Eléctricos.
8703.90.99	Los demás.
8704.10.99	Únicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
8704.21.01	Únicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
8704.21.02	De peso total con carga máxima inferior o igual a 2,721 kilogramos.
8704.21.99	Los demás.
8704.22.01	Únicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
8704.21.03	De peso total con carga máxima superior a 2,721 kilogramos, pero inferior o igual a 4,536 kilogramos.

8704.22.02	De peso total con carga máxima superior o igual a 5,000 kilogramos, pero inferior o igual a 6,351 kilogramos.
8704.22.03	De peso total con carga máxima superior a 6,351 kilogramos, pero inferior o igual a 7,257 kilogramos.
8704.22.04	De peso total con carga máxima superior a 7,257 kilogramos, pero inferior o igual a 8,845 kilogramos.
8704.22.05	Unicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
8704.31.01	Acarreadores de escoria, excepto para la recolección de basura doméstica.
8704.31.02	Motociclos de cuatro ruedas (cuadrimotos) o de tres ruedas equipados con diferencial y reversa (trimotos).
8704.31.04	De peso total con carga máxima superior a 2,721 kilogramos, pero inferior o igual a 4,536 kilogramos, excepto los comprendidos en la fracción 8704.31.05.
8704.31.05	Denominados "pick up", de peso total con carga máxima superior a 2,100 kilogramos pero inferior o igual a 3,200 kilogramos, y cuyo número de serie o año-modelo sea al menos 10 años anterior al vigente, que no sean de doble cabina o de doble rodada.
8704.31.99	Los demás.
8704.32.01	Unicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
8704.32.02	De peso total con carga máxima superior o igual a 5,000 kilogramos, pero inferior o igual a 6,351 kilogramos.
8704.32.03	De peso total con carga máxima superior a 6,351 kilogramos, pero inferior o igual a 7,257 kilogramos.
8704.32.04	De peso total con carga máxima superior a 7,257 kilogramos, pero inferior o igual a 8,845 kilogramos.
8704.32.05	Unicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
8704.90.01	Unicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
8704.90.99	Unicamente: Con peso bruto vehicular inferior a 8,864 kilogramos.
9501.00.02	Partes o piezas sueltas.
9502.10.01	Que contengan mecanismos operados eléctrica o electrónicamente, excepto lo comprendido en la fracción 9502.10.02.
9503.41.01	Rellenos.

Minister for
International Trade



Ministre du
Commerce international

Ottawa, Canada K1A 0G2

The Honourable L'honorable
Pierre S. Pettigrew

His Excellency Dr. Luis Ernesto Derbez
Secretary of the Economy
Alfonso Reyes 30, Piso 10
Col. Hipodromo de la Condesa
06179 Mexico D.F.
MEXICO

DEC 12 2001

Excellency:

Thank you for your letter of December 5, 2001, concerning the understanding reached by the governments of Canada and the United Mexican States, under Article 302(3) of the North American Free Trade Agreement (NAFTA), to accelerate the elimination of customs duties with respect to certain goods as specified in the enclosed Annex.

I have the honour to propose that this letter and the Annex to this letter, which are equally authentic in English and French, and your letter to me, shall constitute an agreement between Canada and the United Mexican States. Pursuant to Article 302(3) of the NAFTA, this agreement shall supersede duty rates or staging categories determined pursuant to our respective tariff schedule to Annex 302.2 of the NAFTA for the goods specified in the enclosed Annex. I have the further honour to propose that, subject to the completion of our respective domestic legal procedures, this agreement shall enter into force on January 1, 2002, and that our two governments shall promptly provide written notice of the completion of our domestic legal procedures.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

Pierre S. Pettigrew

Canada

Ministre du
Commerce international



Minister for
International Trade

Ottawa, Canada K1A 0G2

L'honorable The Honourable
Pierre S. Pettigrew

DEC 12 2001

Son Excellence Dr Luis Ernesto Derbez
Secrétaire à l'Économie
Alfonso Reyes 30, Piso 10
Col. Hipodromo de la Condesa
06179 Mexico D.F.
MEXIQUE

Excellence,

Je vous remercie de votre lettre du 5 décembre 2001 au sujet de l'entente intervenue entre les gouvernements du Canada et des États-Unis du Mexique, en vertu du paragraphe 302(3) de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA), qui vise à accélérer l'élimination des droits de douane relatifs à certains produits mentionnés dans l'annexe ci-jointe.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et son annexe, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la lettre que vous m'avez adressée, constituent un accord entre le Canada et les États-Unis du Mexique. Conformément au paragraphe 302(3) de l'ALENA, cet accord annule et remplace les taux de droit ou les catégories d'échelonnement déterminés en vertu de nos listes tarifaires respectives figurant à l'Annexe 302.2 de l'ALENA pour les produits mentionnés dans l'annexe ci-jointe. J'ai également l'honneur de proposer que, sous réserve de l'accomplissement de nos procédures juridiques internes respectives, cet accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002 et que nos deux gouvernements échangent dans les plus brefs délais des notifications écrites annonçant l'accomplissement de ces procédures juridiques.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pierre S. Pettigrew

Pièce jointe

Canada

ANNEX

CANADA

NAFTA ANNEX 302.2

TARIFF SCHEDULE OF CANADA

EXPLANATORY NOTE

The provisions of the attached schedule are expressed in terms of the 2001 *Customs Tariff* of Canada.

The schedule lists those tariff item numbers (8 digit) where accelerated tariff elimination will apply to all products in the tariff item. Goods originating in the territory of Mexico provided for in the tariff items listed in the schedule shall be free of Canadian customs duty effective January 1, 2002.

ANNEXE

CANADA

ANNEXE 302.2 DE L'ALÉNA

LISTE TARIFAIRE DU CANADA

NOTE EXPLICATIVE

Les dispositions de l'annexe ci-jointe sont conformes aux *Tarifs des douanes* du Canada de 2001.

L'annexe énumère les numéros tarifaires (à huit chiffres) pour lesquels l'élimination accélérée des droits de douanes s'appliquera à toutes les marchandises de la ligne tarifaire. Les marchandises originaires du territoire du Mexique visées par les numéros tarifaires mentionnés dans l'annexe seront admises en franchise de droits de douane canadiens à partir du 1^{er} janvier 2002.

SCHEDULE

- 8702.10.10 For the transport of 16 or more persons, including the driver
- 8702.10.20 For the transport of ten to 15 persons, including the driver
- 8702.90.10 For the transport of 16 or more persons, including the driver
- 8702.90.20 For the transport of ten to 15 persons, including the driver
- 8703.10.90 Other
- 8703.21.90 Other
- 8703.22.00 Of a cylinder capacity exceeding 1,000 cc but not exceeding 1,500 cc
- 8703.23.00 Of a cylinder capacity exceeding 1,500 cc but not exceeding 3,000 cc
- 8703.24.00 Of a cylinder capacity exceeding 3,000 cc
- 8703.31.00 Of a cylinder capacity not exceeding 1,500 cc
- 8703.32.00 Of a cylinder capacity exceeding 1,500 cc but not exceeding 2,500 cc
- 8703.33.00 Of a cylinder capacity exceeding 2,500 cc
- 8703.90.00 Other
- 8704.22.00 g.v.w. exceeding 5 tonnes but not exceeding 20 tonnes
- 8704.23.00 g.v.w. exceeding 20 tonnes
- 8704.32.00 g.v.w. exceeding 5 tonnes
- 8704.90.00 Other

ANNEXE

- 8702.10.10 Pour le transport de 16 personnes ou plus, chauffeur inclus
- 8702.10.20 Pour le transport de dix à 15 personnes, chauffeur inclus
- 8702.90.10 Pour le transport de 16 personnes ou plus, chauffeur inclus
- 8702.90.20 Pour le transport de dix à 15 personnes, chauffeur inclus
- 8703.10.90 Autres
- 8703.21.90 Autres
- 8703.22.00 D'une cylindrée excédant 1.000 cm³ mais n'excédant pas 1.500 cm³
- 8703.23.00 D'une cylindrée excédant 1.500 cm³ mais n'excédant pas 3.000 cm³
- 8703.24.00 D'une cylindrée excédant 3.000 cm³
- 8703.31.00 D'une cylindrée n'excédant pas 1.500 cm³
- 8703.32.00 D'une cylindrée excédant 1.500 cm³ mais n'excédant pas 2.500 cm³
- 8703.33.30 D'une cylindrée excédant 2.500 cm³
- 8703.90.00 Autres
- 8704.22.00 D'un poids en charge maximal excédant 5 tonnes métriques mais n'excédant pas 20 tonnes métriques
- 8704.23.00 D'un poids en charge maximal excédant 20 tonnes métriques
- 8704.32.00 D'un poids en charge maximal excédant 5 tonnes métriques
- 8704.90.00 Autres

© Minister of Public Works and Government Services
Canada - 1988

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing
Communication Canada

Ottawa, Ontario - Canada K1A 0S9

Catalogue No : E3-2002/15

ISBN 0-660-62185-1

© Ministre des travaux publics et Services
gouvernementaux Canada - 1998

en vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada

Ottawa (Ontario) - Canada K1A 0S9

No de catalogue : E3-2002/15

ISBN 0-660-62185-1

A1
A10
67

Publ



CANADA

TREATY SERIES 2002/16 RECUEIL DES TRAITÉS

CONSULAR MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **LEBANESE REPUBLIC** regarding Cooperation on Consular Matters of a Humanitarian Nature

Beirut, April 13, 2000

In force October 1, 2002

AFFAIRES CONSULAIRES

Accord entre le Gouvernement du **CANADA** et le Gouvernement de la **RÉPUBLIQUE LIBANAISE** concernant la coopération en certaines matières consulaires à caractère humanitaire

Beyrouth, le 13 avril 2002

En vigueur le 1er octobre 2002





CANADA

TREATY SERIES **2002/16** RECUEIL DES TRAITÉS

CONSULAR MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **LEBANESE REPUBLIC** regarding Cooperation on Consular Matters of a Humanitarian Nature

Beirut, April 13, 2000

In force October 1, 2002

AFFAIRES CONSULAIRES

Accord entre le Gouvernement du **CANADA** et le Gouvernement de la **RÉPUBLIQUE LIBANAISE** concernant la coopération en certaines matières consulaires à caractère humanitaire

Beyrouth, le 13 avril 2002

En vigueur le 1er octobre 2002

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC
REGARDING
COOPERATION ON CONSULAR MATTERS OF
A HUMANITARIAN NATURE

THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC

DESIRING to promote cooperation between their two States;

TAKING into consideration the provisions of the United Nations Convention on the Rights of the Child, signed in New York in 1989, and in particular the provisions of Article 11 according to which the States Parties, including Canada and the Lebanese Republic, shall take the necessary measures to combat the illicit transfer and non-return of children abroad, and to this end, promote the conclusion of bilateral or multilateral agreements in this respect;

TAKING into consideration the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations, signed in Vienna in 1963, to which Canada and the Lebanese Republic are States Parties, and in particular the provisions of Article 5 (e) and (h), according to which consular functions consist, inter alia, in helping and assisting nationals of the sending State and in safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of children who are nationals of the sending State;

RECOGNIZING that questions pertaining to personal status matters, including questions of child custody, can often represent human tragedies and present a particular challenge to bilateral efforts for a just and humane solution;

RESPECTING the laws, decisions of the courts and applicable rules in each State;

DESIRING to promote and enhance consular cooperation between their two States to deal with these issues;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

A Joint Consultative Commission shall be established comprising officials of the Ministry of Justice, Ministry of the Interior and Ministry of Foreign Affairs for the Lebanese Republic and officials of the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Royal Canadian Mounted Police for Canada.



ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE

CONCERNANT

LA COOPÉRATION EN CERTAINES MATIÈRES

CONSULAIRES À CARACTÈRE HUMANITAIRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE,

DÉSIREUX de promouvoir la coopération entre leurs deux États;

TENANT compte des dispositions de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, signée à New York en 1989, et en particulier des dispositions de l'article 11 selon lequel les États membres, dont le Canada et la République Libanaise, doivent prendre les mesures nécessaires pour lutter contre les déplacements illicites d'enfants à l'étranger et leur non-retour et, à cette fin, favoriser la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux à ce sujet,

TENANT compte des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, signée à Vienne en 1963 et à laquelle le Canada et la République Libanaise sont Parties, et notamment des dispositions des alinéas 5e) et h), en vertu desquels les fonctions consulaires consistent entre autres à prêter secours aux ressortissants de l'État d'envoi et à sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'État recevant, les intérêts des enfants qui sont des ressortissants de l'État d'envoi,

RECONNAISSANT que les questions portant sur le statut personnel, y compris les questions de garde d'enfants, peuvent fréquemment constituer des tragédies humaines et présenter un défi particulier pour trouver, au niveau bilatéral, une solution équitable et humaine,

RESPECTANT les lois, les décisions de tribunaux et les règles applicables dans leurs deux États,

DÉSIREUX de promouvoir et de favoriser la coopération consulaire entre leurs deux États pour régler ces questions,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Est constituée une Commission consultative conjointe formée de fonctionnaires des ministères libanais de la Justice, de l'Intérieur et des Affaires étrangères et de fonctionnaires du ministère canadien des Affaires étrangères et du Commerce international et de la Gendarmerie royale du Canada.



Each of the two Parties may appoint additional experts on the basis of their competence in matters submitted for deliberation by the Commission, including representatives from Canadian provinces and territories.

ARTICLE 2

Each Party shall designate a coordinator to ensure the liaison with the other Party.

ARTICLE 3

The Commission shall be of a consultative nature.

ARTICLE 4

The Commission shall be competent to:

- a) consider problems related to individual consular cases involving persons possessing the nationality of either Party with a view to facilitating their resolution, in accordance with the laws of each Party.

These cases shall include matters pertaining to personal status such as child custody, and those which require measures pertaining to the protection of a child's right, and of basic human rights in general.

For the purpose of this Agreement, consular cases of a humanitarian nature shall not include matters pertaining to visas or immigration, except as provided for in Article 4 c);

- b) ensure respect for the right of a child who is separated from one or both parents to maintain personal relations and direct contact with both parents on a regular basis, except if these relations or contact are contrary to the child's best interests, as provided for in the United Nations Convention on the Rights of the Child;
- c) ensure respect for the rights of access of a parent who is not entitled to legal custody of the child, as provided for in the United Nations Convention on the Rights of the Child. The Commission could, in this context, support applications for visas and exit permits from a parent who does not have custody of a child;
- d) follow the progress of consular cases brought to its attention with a view to providing timely status reports to the concerned authorities of both Parties;
- e) promote awareness and cooperation between the concerned public authorities of both Parties with respect to consular cases brought to the attention of the Commission;
- f) receive and exchange information and documents related to consular cases brought to the attention of the Commission and facilitate the transmission of information and documents to the competent authorities of either Party as required.

Chacune des deux Parties peut nommer d'autres experts en fonction de leur compétence dans les affaires présentées à la Commission aux fins de ses délibérations, y compris des représentants des provinces et des territoires canadiens.

ARTICLE 2

Chaque Partie désignera un coordinateur afin d'assurer la liaison avec l'autre Partie.

ARTICLE 3

La Commission sera d'une nature consultative.

ARTICLE 4

La Commission est habilitée à :

a) se pencher sur les problèmes relatifs à des causes consulaires individuelles impliquant des personnes possédant la nationalité canadienne ou libanaise, aux fins de faciliter leur règlement conformément aux lois de chaque Partie.

Ces causes comprennent entre autres des questions relatives au statut personnel tel que la garde d'enfants, ainsi que celles nécessitant des mesures touchant à la protection des droits de l'enfant et des droits fondamentaux de l'individu en général.

Aux fins du présent Accord, les causes consulaires à caractère humanitaire ne comprennent pas les questions relatives aux visas ou à l'immigration à l'exception de celles prévues par l'article 4 c).

b) veiller au respect du droit d'un enfant, séparé de ses deux parents, ou de l'un d'entre eux, de maintenir des relations personnelles et un contact direct avec ses deux parents sur une base régulière, sauf si ces relations et ce contact vont à l'encontre des meilleurs intérêts de l'enfant, tel que prévu par la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant;

c) veiller au respect du droit de visite d'un parent qui n'a pas la garde légale de l'enfant, tel que prévu par la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant. La Commission pourrait, dans ce contexte, appuyer les demandes de visas et de permis de sortie d'un parent qui n'a pas la garde de l'enfant;

d) suivre l'évolution des causes consulaires qui lui sont soumises afin de présenter en temps voulu des rapports d'étape aux autorités concernées des deux Parties;

e) favoriser la prise de connaissance et la coopération entre les autorités publiques concernées des deux Parties relativement aux causes consulaires soumises à la Commission;

f) recevoir et échanger les renseignements et les documents relatifs à des causes consulaires soumises à la Commission et faciliter au besoin leur transmission aux autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE 5

The creation of the Commission shall not replace or preclude any other means of communication and consideration of consular cases between the Parties.

ARTICLE 6

The creation of the Commission shall not preclude the resolution of consular cases, including those involving personal status matters, through other means.

ARTICLE 7

Either Party may present to the Commission consular cases which it is competent to consider. These cases will be presented through diplomatic channels.

ARTICLE 8

The Commission shall meet at the request of either Party, on the date arrived at by common agreement and at least once per year.

ARTICLE 9

The conclusions of the Commission are to be put on record in writing; it shall ensure the confidentiality of information regarding the cases considered.

ARTICLE 10

The Parties shall provide a translation into an official language of the other Party of all written communications pursuant to this Agreement.

ARTICLE 11

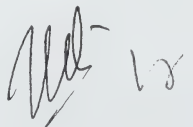
The Commission shall prepare a report on the operation of this Agreement and transmit it to the Ministry of Foreign Affairs and to the Ministry of Justice for the Lebanese Republic and to the Department of Foreign Affairs and International Trade for Canada .

ARTICLE 12

The Parties shall consult each other with a view to resolving problems concerning the interpretation or application of the present Agreement.

ARTICLE 13

No provision in this Agreement shall limit or otherwise affect the rights and obligations of either Party arising from other conventions, and in particular the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations.

Handwritten signature and initials, possibly "M. 18", in the bottom right corner.

ARTICLE 5

L'établissement de la Commission ne remplace ni n'empêche l'existence d'autres moyens de communication et d'examen de causes consulaires entre les Parties.

ARTICLE 6

L'établissement de la Commission n'empêche pas le règlement, par d'autres moyens, des causes consulaires, y compris celles qui portent sur le statut personnel.

ARTICLE 7

Chacune des deux Parties peut, par voie diplomatique, présenter à la Commission des causes consulaires qui sont de sa compétence.

ARTICLE 8

La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie au moins une fois l'an à une date convenue d'un commun accord.

ARTICLE 9

La Commission consigne ses conclusions par écrit et assure la confidentialité des renseignements relatifs aux causes étudiées.

ARTICLE 10

Les Parties fournissent une traduction, dans une des langues officielles de l'autre Partie, de toutes les communications écrites effectuées conformément au présent Accord.

ARTICLE 11

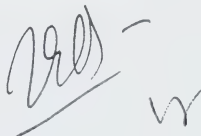
La Commission prépare un rapport sur l'application du présent Accord et elle le communique aux ministères libanais des Affaires étrangères et de la Justice, et au ministère canadien des Affaires étrangères et du Commerce international.

ARTICLE 12

Les Parties se consulteront pour résoudre les problèmes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

ARTICLE 13

Aucune disposition du présent Accord ne vise à restreindre ou affecter les droits et obligations de chaque Partie qui découlent d'autres conventions internationales, en particulier la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Handwritten signature and initials in the bottom right corner of the page.

ARTICLE 14

Each Party shall notify the other that its legal requirements for the entry into force of the present Agreement have been complied with.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification.

ARTICLE 15

This Agreement shall apply to any consular case of a humanitarian nature raised by either Party even if the case began before the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 16

This Agreement shall remain in force indefinitely.

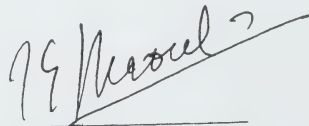
Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party to that effect. Termination shall take effect six months after receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of both Parties, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two original copies at Beirut, on the 13th day of April two thousand, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE LEBANESE REPUBLIC**

Haig Sarafian

Joseph Chaoul

ARTICLE 14

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

Cet Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification.

ARTICLE 15

Le présent Accord s'applique à toute cause consulaire à caractère humanitaire soulevée par l'une ou l'autre Partie même si elle remonte à une date antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 16

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment en donnant un préavis écrit à l'autre Partie à cet effet. La dénonciation prend effet six mois après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

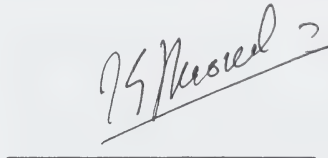
FAIT en double exemplaire à Beyrouth, ce 13^e jour de juillet deux mille, dans les langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE**



Haig Sarafian



Joseph Chaoul

© Minister of Public Works and Government Services
Canada - 1988

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing
Communication Canada

Ottawa, Ontario - Canada K1A 0S9

Catalogue No : E3-2002/16

ISBN 0-660-62186-X

© Ministre des travaux publics et Services
gouvernementaux Canada - 1998

en vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada

Ottawa (Ontario) - Canada K1A 0S9

No de catalogue : E3-2002/16

ISBN 0-660--62186-X

1
110
67



CANADA

TREATY SERIES 2002/18 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Agreement on Environmental Cooperation between the Government of **CANADA**
and the Government of the **REPUBLIC OF COSTA RICA**

Ottawa, 23 April 2001

In force 1 November 2002

ENVIRONNEMENT

Accord de coopération environnementale entre le gouvernement du **CANADA** et le
gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA**

Ottawa, le 23 avril 2001

En vigueur le 1er novembre 2002



CANADA

TREATY SERIES 2002/18 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Agreement on Environmental Cooperation between the Government of **CANADA**
and the Government of the **REPUBLIC OF COSTA RICA**

Ottawa, 23 April 2001

In force 1 November 2002

ENVIRONNEMENT

Accord de coopération environnementale entre le gouvernement du **CANADA** et le
gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA**

Ottawa, le 23 avril 2001

En vigueur le 1er novembre 2002



AGREEMENT ON ENVIRONMENTAL COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

PREAMBLE

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA:

CONVINCED of the importance of the conservation, protection and enhancement of the environment in their territories and the essential role of cooperation in these areas in achieving sustainable development for the well-being of present and future generations;

REAFFIRMING the sovereign right of States to exploit their own resources pursuant to their own environmental and development policies and their responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction;

FURTHER REAFFIRMING the *Stockholm Declaration on the Human Environment* of 1972 and the *Rio Declaration on Environment and Development* of 1992;

ACKNOWLEDGING the growing economic, environmental and social links between their countries through the creation of a free trade area;

RECALLING that Canada and Costa Rica share a commitment to pursue policies which promote sustainable development, and that sound environmental management is an essential element of sustainable development;

NOTING the existence of differences in their respective natural endowments, climatic and geographical conditions, and technological and infrastructural capabilities;

FURTHER NOTING the existence of differences in their respective socio-economic conditions and legal systems;

ACKNOWLEDGING the importance of transparency and public participation in the development of environmental laws and policies;

RECOGNIZING that it is inappropriate to relax environmental laws in order to encourage trade;

EXPRESSING their shared desire to support and build on international environmental agreements through cooperation between the Parties;

HAVE AGREED as follows:

ACCORD DE COOPÉRATION ENVIRONNEMENTALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

PRÉAMBULE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA :

PERSUADÉS qu'il importe d'assurer la conservation, la protection et la valorisation de l'environnement sur leurs territoires et qu'il est essentiel de coopérer en ces matières pour parvenir à un développement durable, propre à assurer le bien-être des générations présentes et futures,

RÉAFFIRMANT que les États ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources conformément à leurs propres politiques en matière d'environnement et de développement, et qu'ils ont le devoir de veiller à ce que les activités qui relèvent de leurs compétences ou de leurs pouvoirs ne portent pas atteinte à l'environnement d'autres États ou de zones situées au-delà des limites de leur juridiction nationale,

RÉAFFIRMANT la *Déclaration de Stockholm sur l'environnement* de 1972 et la *Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement* de 1992,

CONSIDÉRANT le resserrement de leurs liens économiques, environnementaux et sociaux qui existent entre eux par la création d'une zone de libre-échange,

RAPPELANT qu'ils ont tous deux à coeur d'observer des politiques favorisant le développement durable, et que celui-ci passe essentiellement par une saine gestion de l'environnement,

NOTANT la disparité de leurs richesses naturelles, de leurs conditions climatiques et géographiques et de leurs moyens respectifs en matière de technologie et d'infrastructures,

NOTANT la disparité de leurs conditions socio-économiques et de leurs systèmes de justice respectifs,

SOULIGNANT l'importance de la transparence et de la participation du public quant à l'élaboration de la législation de l'environnement et des politiques environnementales,

RECONNAISSANT qu'il n'est pas opportun d'assouplir la législation de l'environnement dans le but de stimuler le commerce,

EXPRIMANT leur intention commune de coopérer en vue d'appuyer et de consolider les accords internationaux dans le domaine de l'environnement,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PART ONE - OBJECTIVES**ARTICLE 1****Objectives**

The objectives of this Agreement are to:

- (a) foster the protection and improvement of the environment in the territories of the Parties for the well-being of present and future generations;
- (b) promote sustainable development through mutually supportive environmental and economic policies;
- (c) strengthen cooperation on the development and improvement of environmental laws, procedures, policies and practices; and
- (d) promote transparency and public participation in the development of environmental laws and policies.

PARTIE I - OBJECTIFS

ARTICLE PREMIER

Objectifs

Le présent accord vise les objectifs suivants :

- (a) encourager la protection et l'amélioration de l'environnement sur les territoires des Parties pour assurer le bien-être des générations présentes et futures;
- (b) favoriser un développement durable fondé sur la coopération et sur des politiques environnementales et économiques cohérentes;
- (c) renforcer la coopération en vue de l'élaboration et de l'amélioration de la législation de l'environnement, des procédures, politiques et pratiques environnementales;
- (d) encourager la transparence et la participation du public quant à l'élaboration de la législation de l'environnement et des politiques environnementales.

PART TWO - OBLIGATIONS

ARTICLE 2

Levels of Protection

Recognizing the right of each Party to establish its own levels of domestic environmental protection and environmental development policies and priorities, and to adopt or modify accordingly its environmental laws, each Party shall ensure that its laws provide for high levels of environmental protection and shall strive to continue to improve those laws.

ARTICLE 3

Enforcement of Environmental Laws

1. With the aim of achieving high levels of environmental protection and compliance with its environmental laws, each Party shall effectively enforce its environmental laws through appropriate governmental action, subject to Article 14.
2. Each Party shall ensure that judicial, quasi-judicial or administrative enforcement proceedings are available under its law to sanction or remedy violations of its environmental laws.

ARTICLE 4

Publication

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Party to become acquainted with them.
2. To the extent possible, each Party shall publish in advance any such law or regulation that it proposes to adopt so as to enable those interested to provide comments.

ARTICLE 5

Private Access to Remedies

1. Each Party shall ensure that interested persons may request the Party's competent authorities to investigate alleged violations of its environmental laws and shall give such requests due consideration in accordance with its law.
2. Each Party shall ensure that persons with a legally recognized interest under its law in a particular matter have appropriate access to administrative, quasi-judicial or judicial proceedings:
 - (a) for the enforcement of the Party's environmental laws; and

PARTIE II - OBLIGATIONS

ARTICLE 2

Niveaux de protection

Considérant que les Parties ont le droit d'établir leurs propres niveaux de protection de l'environnement national ainsi que leurs propres politiques et priorités en matière de développement de l'environnement, et qu'elles ont le droit d'adopter ou de modifier en conséquence leur législation de l'environnement, chacune des Parties fera en sorte que ses lois garantissent des niveaux élevés de protection environnementale et s'efforcera constamment d'améliorer ces lois.

ARTICLE 3

Application de la législation de l'environnement

1. Afin de parvenir à des niveaux élevés de protection de l'environnement et d'observation de sa législation de l'environnement, chacune des Parties assurera l'application effective de sa législation de l'environnement par la mise en œuvre, sous réserve de l'article 14, de mesures gouvernementales appropriées.
2. Chacune des Parties devra prévoir dans sa législation intérieure des procédures visant l'application par voie judiciaire, quasi-judiciaire ou administrative de sa législation de l'environnement.

ARTICLE 4

Publication

1. Chacune des Parties fera en sorte que ses lois, règlements, et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent accord soient publiées dans les moindres délais ou rendues accessibles d'une autre manière, pour permettre à l'autre Partie et aux personnes intéressées d'en prendre connaissance.
2. Dans la mesure du possible, chacune des Parties, publiera à l'avance les lois ou règlements qu'elle se propose d'adopter afin de donner aux personnes intéressées l'occasion de les commenter.

ARTICLE 5

Recours accessibles aux parties privées

1. Chacune des Parties fera en sorte que les personnes intéressées puissent demander à ses autorités compétentes de faire enquête sur des allégations d'infractions à sa législation de l'environnement, et elle tiendra dûment compte de telles demandes, conformément à sa législation.
2. Chacune des Parties fera en sorte que les personnes ayant, selon sa législation intérieure, un intérêt juridiquement reconnu à l'égard d'une question donnée puissent avoir adéquatement accès à des procédures administratives, quasi-judiciaires ou judiciaires
 - (a) en vue de faire appliquer sa législation de l'environnement;

- (b) for the seeking of redress for another's violation of those laws.

ARTICLE 6

Procedural Guarantees

1. Each Party shall ensure that its administrative, quasi-judicial and judicial proceedings referred to in Articles 3(2) and 5(2) are fair, open and equitable, and to this end shall provide that such proceedings:

- (a) comply with due process of law;
- (b) are open to the public, except where the administration of justice otherwise requires;
- (c) entitle the parties to the proceedings to support or defend their respective positions and to present information or evidence; and
- (d) are not unnecessarily complicated and do not entail unreasonable charges or time limits or unwarranted delays.

2. Each Party shall provide that final decisions on the merits of the case in such proceedings are:

- (a) in writing and preferably state the reasons on which the decisions are based;
- (b) made available without undue delay to the parties to the proceedings and, consistent with its law, to the public; and
- (c) based on information or evidence in respect of which the parties were offered the opportunity to be heard.

3. Each Party shall provide, as appropriate, that parties to such proceedings have the right, in accordance with its law, to seek, review and, where warranted, correction of final decisions issued in such proceedings.

4. Each Party shall ensure that tribunals that conduct or review such proceedings are impartial and independent and do not have any substantial interest in the outcome of the matter.

- (b) en vue d'obtenir un remède aux infractions à cette législation commise par d'autres personnes.

ARTICLE 6

Garanties procédurales

1. Chacune des Parties fera en sorte que ses procédures administratives, quasi-judiciaires et judiciaires visées aux articles 3(2) et 5(2) soient justes, ouvertes et équitables, et, à cette fin, elle prévoira que ces procédures devront :

- (a) être conformes au principe de l'application régulière de la loi;
- (b) être ouvertes au public, sauf lorsque l'administration de la justice exige le huis clos;
- (c) permettre aux parties à la procédure de faire valoir leurs points de vue et de présenter des informations ou des éléments de preuve; et
- (d) n'être pas inutilement compliquées, et n'entraîner ni frais ou délais déraisonnables ni retards injustifiés.

2. Chacune des Parties prévoira que la décision finale sur le fond de l'affaire dans de telles procédures devra être :

- (a) consignée par écrit et de préférence motivée;
- (b) rendue accessible aux parties à la procédure, et, conformément à sa législation, au public, sans retard injustifié; et
- (c) fondée sur les informations ou les éléments de preuve que les parties auront eu la possibilité de présenter.

3. Chacune des Parties prévoira, selon qu'il y a lieu, que les parties à la procédure auront le droit, en conformité avec sa législation intérieure, de demander l'examen et, dans les cas qui le justifient, la réformation des décisions finales rendues à l'issue de telles procédures.

4. Chacune des Parties fera en sorte que les instances chargées de conduire ou d'examiner de telles procédures soient impartiales et indépendantes et qu'elles n'aient aucun intérêt substantiel dans l'issue desdites procédures.

PART THREE - IMPLEMENTATION

ARTICLE 7

Implementation

1. Implementation and further elaboration of this Agreement will be through government to government coordination.
2. The Parties will meet biennially, or more frequently as mutually agreed, to review progress on the implementation and further elaboration of this Agreement.
3. The Parties, when they consider appropriate, shall jointly prepare reports on the activities related to the implementation of this Agreement. Such reports may address, among other things:
 - (a) actions taken by each Party further to its obligations pursuant to this Agreement; and
 - (b) cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement.
4. The Parties shall make such reports public.

ARTICLE 8

Intergovernmental Cooperation

1. The Parties may develop programs of cooperative activities, with the involvement of the public and experts as appropriate, to promote the achievement of the objectives of this Agreement. An indicative list of areas of possible cooperation between the Parties is set out in Annex I.
2. The funding of cooperative activities will be arranged on a case by case basis as mutually agreed.

ARTICLE 9

Accountability for Effective Enforcement

1. Any person or non-governmental organization residing in or established in the territory of a Party may submit a written question to a Party indicating that the question is being submitted pursuant to this Article regarding that Party's obligations pursuant to Article 3(1) to effectively enforce its environmental laws.
2. The Party in question will acknowledge such questions, in writing, and respond to such questions in a timely manner. Where several questions are received on the same topic the Party may provide a combined response. Where an issue has been addressed in a previous response, the Party may refer the questioner to that response.
3. For greater certainty, in the event an issue raised in a question is being or has been addressed in another forum, whether domestic or international, the Party may simply refer to that fact in its response.

PARTIE III - MISE EN ŒUVRE

ARTICLE 7

Mise en œuvre

1. La mise en œuvre et le développement du présent accord se feront par la coopération entre les deux gouvernements.
2. Les Parties se rencontreront tous les deux ans ou plus souvent, comme elles en conviendront, afin d'examiner les progrès accomplis quant à la mise en œuvre et au développement du présent accord.
3. Lorsqu'elles le jugeront approprié, les Parties prépareront conjointement des rapports sur les activités de mise en œuvre du présent accord. Ces rapports porteront notamment sur :
 - (a) les mesures prises par chacune d'elles en vue de l'exécution des obligations découlant de l'accord;
 - (b) les activités conjointes entreprises dans le cadre de cet accord.
4. Les Parties rendront publics les rapports susmentionnés.

ARTICLE 8

Coopération intergouvernementale

1. Les Parties pourront mettre sur pied des programmes d'activités conjointes, avec la participation, s'il y a lieu, du public et des experts, en vue de promouvoir la réalisation des objectifs du présent accord. Une liste indicative des domaines dans lesquels une coopération est possible entre les Parties figure à l'annexe I de l'Accord.
2. Le financement des activités conjointes sera établi au cas par cas, tel qu'en conviendront les Parties.

ARTICLE 9

Reddition de comptes en vue d'une application effective

1. Toute personne ou organisation non gouvernementale résidant ou établie sur le territoire d'une Partie peut soumettre des questions par écrit à une Partie en lui indiquant que ces questions sont soumises en vertu du présent article et qu'elles concernent les obligations que l'article 3(1) impose à cette Partie relativement à l'application effective de sa législation de l'environnement.
2. La Partie accusera réception des questions par écrit et y répondra en temps opportun. Dans les cas où plusieurs questions sur le même sujet sont reçues, la Partie peut fournir une réponse globale. Dans les cas où une question a été traitée dans une réponse antérieure, la Partie pourra renvoyer la personne ou l'organisation non gouvernementale à cette réponse.
3. Il demeure entendu que si un point soulevé dans une question est ou a déjà été porté devant une autre instance, interne ou internationale, la Partie interpellée peut simplement énoncer ce fait dans sa réponse.

4. Each Party will make publicly available in a timely manner summaries of any questions it receives and of the responses it makes to those questions.

ARTICLE 10

Communications

1. Each Party shall designate a point of contact for communications between the Parties and from the public related to the implementation and further elaboration of this Agreement.
2. The points of contact so designated are identified in Annex II.
3. Either Party may by notice in writing to the other Party designate another point of contact for such communications.

ARTICLE 11

Public Engagement

The Parties will develop mechanisms to inform the public of activities undertaken pursuant to this Agreement, and will make efforts to create opportunities to engage the public, as appropriate, in such activities.

ARTICLE 12

Notification

1. A Party may notify the other Party of, and provide to that Party, any credible information regarding possible violations of, or failures to effectively enforce, its environmental laws, specific and sufficient to allow the other Party to inquire into the matter. The notified Party shall take appropriate steps in accordance with its law to so inquire and to respond to the other Party.
2. On the request of the other Party, a Party shall promptly provide information of any proposed or actual environmental measure and, as promptly as is reasonably possible, shall respond to any questions of the other Party pertaining to any such environmental measure.

ARTICLE 13

Consultation

The Parties shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Agreement, and shall make every attempt through cooperation and consultations to resolve any matter that might affect its operation.

4. Les Parties rendront publics en temps opportun des résumés de toutes les questions reçues et de toutes les réponses données à ces questions.

ARTICLE 10

Communications

1. Les Parties devront désigner chacune un point de service pour les communications entre elles et le public relativement à la mise en œuvre et au développement du présent accord.
2. Les points de service désignés sont énoncés à l'annexe II.
3. Chaque Partie peut, par un avis écrit donné à l'autre Partie, désigner un autre point de service pour ces communications.

ARTICLE 11

Participation du public

Les Parties établiront des mécanismes en vue d'informer le public des activités entreprises aux fins du présent accord et s'efforceront, lorsqu'il sera approprié, de créer des occasions d'amener le public à participer à ces activités.

ARTICLE 12

Notification

1. Toute Partie pourra notifier à l'autre Partie, et lui communiquer, toutes informations plausibles concernant d'éventuelles infractions à la législation de l'environnement de cette autre Partie ou des défauts d'application effective de cette législation. Ces informations seront suffisamment précises et documentées pour permettre à l'autre Partie d'enquêter sur la question. La Partie notifiée prendra les mesures voulues conformément à sa législation intérieure pour enquêter sur la question et donner réponse à l'autre Partie.
2. À la demande de l'autre Partie, toute Partie fournira dans les moindres délais des informations et des éclaircissements sur toute mesure environnementale qu'elle adopte ou envisage d'adopter.

ARTICLE 13

Consultation

Les Parties s'efforceront en tout temps de s'entendre sur l'interprétation et l'application du présent accord, et elles ne ménageront aucun effort pour régler, par la coopération et la consultation, toute question pouvant affecter son fonctionnement.

PART FOUR - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 14

Enforcement Principle

Nothing in this Agreement shall be construed to empower a Party's authorities to undertake environmental law enforcement activities in the territory of the other Party.

ARTICLE 15

Private Rights

Neither Party may provide for a right of action under its law against the other Party on the ground that the other Party has acted in a manner inconsistent with this Agreement.

ARTICLE 16

Protection of Information

The Parties shall provide any information required pursuant to this Agreement unless the release of that information would be prohibited or exempted from disclosure under their respective laws and regulations, including those concerning access to information and privacy.

ARTICLE 17

Relation to Other Environmental Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed to affect the existing rights and obligations of either Party under other international environmental agreements, including conservation agreements, to which such Party is a party.

ARTICLE 18

Application

The application of this Agreement is subject to Annex III.

ARTICLE 19

Definitions

For purposes of this Agreement:

A Party has not failed to "effectively enforce its environmental law" in a particular case where the action or inaction in question by agencies or officials of that Party:

PARTIE IV - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 14

Principe d'application

Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme habilitant les autorités d'une Partie à mener des activités d'application de la législation de l'environnement sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 15

Droits privés

Aucune des Parties ne pourra prévoir dans sa législation intérieure un droit d'action contre l'autre Partie au motif que cette dernière a agi d'une manière incompatible avec le présent accord.

ARTICLE 16

Protection des informations

Les Parties sont tenues de fournir les informations requises en vertu de cet accord, sauf si la communication de ces informations est interdite ou si les informations sont soustraites à la communication par leurs lois et règlements respectifs, notamment ceux concernant l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels.

ARTICLE 17

Rapports avec d'autres accords sur l'environnement

Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme affectant les droits et obligations existants des Parties au titre d'autres accords internationaux sur l'environnement, y compris les accords sur la conservation, dont elles sont signataires.

ARTICLE 18

Application de l'Accord

Le présent accord s'applique sous réserve de l'annexe III.

ARTICLE 19

Définitions

Aux fins du présent accord :

Une Partie n'aura pas omis d'assurer l'« **application effective de sa législation sur l'environnement** » dans un cas particulier où l'action ou l'inaction de la part d'organismes ou de fonctionnaires de cette Partie :

- (a) reflects a reasonable exercise of their discretion in respect of investigatory, prosecutorial, regulatory or compliance matters; or
- (b) results from *bona fide* decisions to allocate resources to:
 - (i) enforcement in respect of other environmental matters determined to have higher priorities; or
 - (ii) emergency needs arising as a result of an act of God;

"environmental law" means any statutory or regulatory provision of a Party, the primary purpose of which is the protection of the environment, or the prevention of a danger to human life or health, through:

- (a) the prevention, abatement or control of the release, discharge, or emission of pollutants or environmental contaminants;
- (b) the control of environmentally hazardous or toxic chemicals, substances, materials and wastes, and the dissemination of information related thereto; or
- (c) the protection of wild flora or fauna, including endangered species, their habitat, and specially protected natural areas,

in the Party's territory, but does not include any statutory or regulatory provision directly related to worker safety or health;

for greater certainty, the term **"environmental law"** does not include any statutory or regulatory provision, the primary purpose of which is managing the commercial harvest or exploitation, or subsistence or aboriginal harvesting, of natural resources;

the primary purpose of a particular statutory or regulatory provision for purposes of the definition of **"environmental law"** shall be determined by reference to its primary purpose, rather than to the primary purpose of the statute or regulation of which it is part;

"non-governmental organization" means any scientific, professional, business, non-profit, or public interest organization or association which is neither affiliated with, nor under the direction of, a government;

"province" means a province of Canada, and includes the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut; and

"territory" means

- (a) with respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic law, Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and
- (b) with respect to Costa Rica, the territory and air space, and the maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which it exercises, in accordance with international law and its domestic law, sovereign rights with respect to the natural resources of such areas.

- (a) constitue un exercice raisonnable de leur pouvoir discrétionnaire en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites, la réglementation ou les questions liées à l'observation des lois; ou
- (b) résulte d'une décision, prise de bonne foi, d'affecter les ressources disponibles
 - (i) au règlement d'autres problèmes environnementaux considérés comme ayant une priorité plus élevée; ou
 - (ii) à des mesures d'urgence par suite d'une catastrophe naturelle;

« **législation de l'environnement** » désigne toute disposition législative ou réglementaire d'une Partie dont l'objet premier est de protéger l'environnement ou de prévenir toute atteinte à la vie ou à la santé des personnes, en assurant

- (a) la prévention, la réduction ou le contrôle du rejet, de la décharge ou de l'émission de substances polluantes ou de nature à souiller l'environnement,
- (b) le contrôle des produits chimiques, substances, matières et déchets toxiques ou écologiquement dangereux, et la diffusion d'informations à ce sujet, ou
- (c) la protection de la flore et de la faune sauvages, y compris les espèces menacées d'extinction, de leur habitat et des zones naturelles faisant l'objet d'une protection spéciale

sur le territoire de la Partie, à l'exclusion de toute disposition législative ou réglementaire reliée directement à la santé ou à la sécurité au travail ;

il demeure entendu que l'expression « **législation de l'environnement** » ne vise aucune disposition législative ou réglementaire, dont l'objet premier est de gérer la récolte ou l'exploitation commerciales, la récolte de subsistance ou la récolte par les populations autochtones des ressources naturelles ;

le but premier d'une disposition législative ou réglementaire donnée aux fins de la définition de l'expression « **législation de l'environnement** » dépendra de l'objet premier de la disposition en question, et non pas de l'objet premier de la loi ou de la règlement dont elle fait partie ;

« **organisation non gouvernementale** » désigne une organisation ou association scientifique, professionnelle, commerciale, à but non lucratif ou constituée dans l'intérêt du public, qui ne fait pas partie d'un gouvernement et ne relève pas de son autorité ;

« **province** » s'entend d'une province du Canada et comprend le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest et le Nunavut ;

« **territoire** » s'entend :

- (a) dans le cas du Canada, du territoire auquel s'applique la législation douanière du Canada, y compris les régions s'étendant au-delà des eaux territoriales du Canada et qui, conformément au droit international et au droit interne du Canada, sont des régions à l'égard desquelles le Canada est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles; et
- (b) dans le cas du Costa Rica, du territoire, de l'espace aérien surjacent et des régions maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite externe de la mer territoriale, à l'égard desquels il exerce, conformément au droit international et à son droit interne, des droits souverains sur les ressources naturelles qui s'y trouvent.

PART FIVE - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 20

Annexes

The Annexes to this Agreement are an integral part thereof.

ARTICLE 21

Entry into Force

This Agreement shall enter into force following an exchange of written notifications certifying the completion of necessary legal procedures. The Parties agree on the desirability of an exchange of such notifications by January 1, 2002.

ARTICLE 22

Amendments

1. The Parties may agree on any modification of or addition to this Agreement.
2. When so agreed, and approved in accordance with the applicable legal procedures of each Party, a modification or addition shall constitute an integral part of this Agreement.

ARTICLE 23

Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party. Such termination shall take effect six months after the date of receipt of written notice by the other Party.

ARTICLE 24

Authentic Texts

The English, French, and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

PARTIE V - DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 20

Annexes

Les annexes font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 21

Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur après un échange de notifications écrites certifiant l'accomplissement des formalités juridiques requises. Les Parties conviennent qu'il est souhaitable que cet échange soit accompli avant le 1er janvier 2002.

ARTICLE 22

Modifications

1. Les Parties pourront convenir de toute modification ou de tout ajout au présent accord.
2. Toute modification ou tout ajout dont il aura été ainsi convenu et qui aura été approuvé en conformité avec les formalités juridiques applicables de chacune des Parties deviendra partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 23

Dénonciation

Toute Partie pourra dénoncer le présent accord moyennant un avis écrit à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet dans un délai de six mois à compter de la date de réception de l'avis par l'autre Partie.

ARTICLE 24

Textes faisant foi

Les textes français, anglais et espagnol du présent accord font également foi.

ANNEX I

1. In order to promote the achievement of the objectives of this Agreement and to assist in the fulfillment of their obligations pursuant to it, the Parties have established the following indicative list of areas of possible cooperation between them:

- (a) strengthening environmental management systems, including:
 - (i) institutional and legal frameworks;
 - (ii) processes, policies and procedures for the development, administration and enforcement of environmental laws; and
 - (iii) technical and scientific capacity to support environmental policy-making and standard setting;
- (b) expanding and strengthening the role, responsibility and participation of the public, including groups and sectors which have not traditionally so participated, in the process of environmental policy-making and in the implementation of environmental laws and policies; and
- (c) promoting innovation and efficiency in the protection and conservation of biodiversity and the sustainable use of natural resources.

2. The Parties agree that it would be desirable if programs of cooperative activities developed by them could have as broad an application and benefit, as possible.

ANNEXE I

1. Afin de favoriser la réalisation des objectifs du présent accord et de faciliter l'exécution des obligations en découlant, les Parties ont dressé une liste indicative des domaines de coopération possible :

- (a) renforcer les systèmes de gestion de l'environnement, y compris :
 - (i) les cadres institutionnel et juridique;
 - (ii) les processus, politiques et procédures d'élaboration, d'administration et d'exécution de la législation de l'environnement ;
 - (iii) la capacité technique et scientifique d'appuyer l'élaboration de politiques et de normes environnementales ;
- (b) élargir et renforcer le rôle, les responsabilités et la participation du public, notamment des groupes et des secteurs qui ne participent pas habituellement au processus d'élaboration des politiques environnementales et de mise en œuvre de la législation de l'environnement et des politiques environnementales;
- (c) encourager l'innovation et l'efficacité au niveau de la protection et de la conservation de la diversité biologique et de l'utilisation viable des ressources naturelles.

2. Les Parties conviennent qu'il serait souhaitable que les programmes de coopération qu'elles auront établis soient d'une portée et d'un bénéfice maximal.

ANNEX II

For the purposes of Article 10 of this Agreement:

- a) the point of contact designated by Canada is:

Director, Americas Branch
International Relations Directorate
Environment Canada
10 Wellington Street
Hull, PQ
Canada K1A 0H3

- b) the point of contact designated by Costa Rica is:

Oficina del Viceministro
Viceministro de Ambiente y Energía
Ministerio de Ambiente y Energía
Av. 8 y 10, calle 25
San José, Costa Rica

ANNEXE II

Aux fins de l'article 10 du présent accord :

- (a) le point de service désigné au Canada est :

Directeur des Amériques
Direction des Relations internationales
Environnement Canada
10, rue Wellington
Hull PQ
Canada K1A 0H3

- (b) le point de service désigné au Costa Rica est :

Bureau du Vice-ministre
Vice-ministre de l'Environnement et de l'Énergie
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie
Avenues 8 et 10, rue 25
San José
Costa Rica

ANNEX III

1. On the date of signature of this Agreement, or of the exchange of written notifications under Article 21, Canada shall set out in a declaration a list of any provinces for which Canada is to be bound in respect of matters within their jurisdiction. The declaration shall be effective on delivery to Costa Rica, and shall carry no implication as to the internal distribution of powers within Canada. Canada shall notify Costa Rica six months in advance of any modification to its declaration.
2. Canada shall use its best efforts to make this Agreement applicable to as many of its provinces as possible.

ANNEXE III

1. À la date de la signature du présent accord, ou de l'échange de notifications écrites prévues à l'article 21, le Canada listera dans une déclaration toutes provinces à l'égard desquelles il devra être lié pour des questions relevant de leur compétence. La déclaration prendra effet dès sa signification au Costa Rica, et elle n'aura aucune incidence sur la répartition interne des pouvoirs au Canada. Le Canada notifiera au Costa Rica, six mois à l'avance, toute modification à sa déclaration.
2. Le Canada ne ménagera aucun effort pour rendre le présent accord applicable au plus grand nombre de provinces possible.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman este Acuerdo.

DONE in duplicate at Ottawa, this 23th day of April 2001.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 23e jour d'avril 2001.

HECHO en duplicado en Ottawa, el día 23 de abril del 2001.

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**


**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

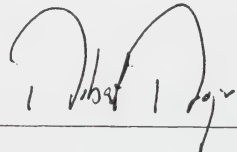
**POR EL GOBIERNO
DE CANADÁ**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF COSTA RICA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA**





© Her Majesty the Queen in Right of Canada,
represented by the Minister of Public Works and
Government Services, 2004.

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux, 2004.

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2002/18
ISBN 0-660-59373-4

Téléphone: (613) 941-5995
Télécopieur: (613) 954-5779
Commandes seulement: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No : FR4-2002/18
ISBN 0-660-59373-4



CANADA

TREATY SERIES 2002/24 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **HONG KONG Special Administrative Region** of the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Hong Kong, 16 February 2001

In Force 1 March 2002

ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord d'entraide juridique en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **Région administrative spéciale de HONG KONG** de la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Hong Kong, le 16 février 2001

En vigueur le 1^{er} mars 2002



CANADA

TREATY SERIES 2002/24 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **HONG KONG Special Administrative Region** of the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Hong Kong, 16 February 2001

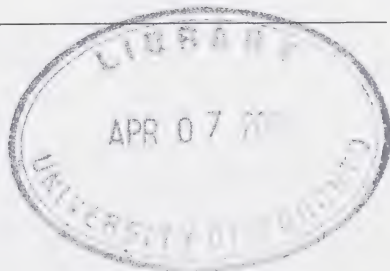
In Force 1 March 2002

ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord d'entraide juridique en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **Région administrative spéciale de HONG KONG** de la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Hong Kong, le 16 février 2001

En vigueur le 1^{er} mars 2002



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE
REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN
CRIMINAL MATTERS

THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China,

DESIRING to improve the effectiveness of both Parties in the investigation, prosecution and prevention of crime and the confiscation of criminal proceeds;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

SCOPE OF ASSISTANCE

- (1) The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Agreement, mutual assistance in the investigation and prosecution of criminal offences and in proceedings related to criminal offences. Such assistance shall be given by the Requested Party, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
- (2) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term "offences" means, in the case of Canada, offences created by a law of Parliament or by the legislature of a province, and in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, offences under Hong Kong law.
- (3) Assistance under this Agreement may be granted in connection with offences against a law related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters but not in connection with non-criminal proceedings relating thereto.
- (4) Assistance shall include:
 - (a) identifying and locating persons and objects;
 - (b) service of documents;

ACCORD D'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE
DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**, dûment autorisé par le Gouvernement
Central Populaire de la République Populaire de Chine,

DÉSIREUX d'accroître leur efficacité respective en ce qui a trait aux enquêtes, à
la poursuite en justice et la prévention du crime de même qu'en matière de confiscation
des produits du crime,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE L'ENTRAIDE

- (1) Les Parties contractantes fournissent, conformément aux termes du présent Accord, une aide mutuelle en matière d'enquêtes et de poursuites pénales et d'instances se rapportant à des infractions pénales. L'aide est accordée par la Partie Requise, qu'elle soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou par une autre autorité.
- (2) Aux fins du paragraphe (1) du présent Article, le terme «infractions» signifie, en ce qui a trait au Canada, les infractions créées par une loi du Parlement ou d'une législature provinciale et, en ce qui a trait à la Région Administrative spéciale de Hong Kong, les infractions créées en vertu de la loi de Hong Kong.
- (3) L'entraide visée par le présent Accord peut être accordée relativement aux infractions à une loi touchant au domaine fiscal ou tarifaire et douanier, au contrôle des changes et aux autres matières fiscales, mais non aux instances à caractère non pénal qui s'y rapportent.
- (4) L'entraide vise notamment :
 - a) la localisation de personnes et d'objets et leur identification ;
 - b) la signification de documents ;

- (c) provision of information, documents and other records, including judicial records and official records;
 - (d) taking evidence, including the production of articles and documents and obtaining statements of persons;
 - (e) delivery of property, including lending of exhibits;
 - (f) executing requests for search and seizure;
 - (g) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
 - (h) tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instrumentalities of criminal activities; and
 - (i) other assistance consistent with the objects of this Agreement which is not inconsistent with the law of the Requested Party.
- (5) This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

ARTICLE 2

CENTRAL AUTHORITY

- (1) Each Party shall establish a Central Authority.
- (2) The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister. The Central Authority of the Hong Kong Special Administrative Region shall be the Secretary for Justice or his or her duly authorized officer.
- (3) Central Authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 3

EXECUTION OF REQUESTS

- (1) The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request or arrange for its execution through its competent authorities.
- (2) Requests for assistance shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting Party.
- (3) The Requested Party shall, upon request, inform the Requesting Party of the time and place of execution of the request for assistance.
- (4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

- c) la transmission d'informations, de documents et d'autres dossiers, y compris de dossiers judiciaires et de documents officiels ;
 - d) l'obtention d'éléments de preuve, y compris la production d'objets et de documents et l'obtention de déclarations ;
 - e) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction ;
 - f) l'exécution des demandes de perquisition, de fouille et de saisie ;
 - g) l'assistance en vue de permettre que des détenus ou d'autres personnes puissent témoigner ou contribuer à l'avancement d'une enquête ;
 - h) la prise de mesures en vue de localiser, de bloquer et de confisquer les produits et instruments des activités criminelles ;
 - i) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Accord et qui n'est pas incompatible avec le droit de la Partie Requête.
- (5) Le présent Accord ne vise que l'aide mutuelle entre les Parties. Les dispositions de cet Accord ne confèrent aux particuliers aucun droit d'obtenir, d'écarter ou d'exclure toute preuve ni d'empêcher l'exécution d'une demande.

ARTICLE 2

AUTORITÉ CENTRALE

- (1) Chaque partie constitue une Autorité Centrale.
- (2) L'Autorité Centrale pour le Canada est le ministre de la Justice ou le fonctionnaire qu'il désigne ; l'Autorité Centrale pour la Région Administrative Spéciale de Hong Kong est le ministre de la Justice ou le fonctionnaire qu'il a dûment autorisé.
- (3) Aux fins du présent Accord, toutes les demandes et réponses à ces demandes sont transmises et reçues par les Autorités Centrales.

ARTICLE 3

EXÉCUTION DES DEMANDES

- (1) L'Autorité Centrale de la Partie Requête exécute les demandes promptement ou fait en sorte qu'elles soient exécutées par ses autorités compétentes.
- (2) Les demandes d'entraide sont exécutées conformément à la loi de la Partie Requête et, dans la mesure où cette loi ne l'interdit pas, de la manière demandée par la Partie Requérante.
- (3) La Partie Requête informe la Partie Requérante, à la demande de cette dernière, de la date et de l'endroit de l'exécution de la demande d'assistance.
- (4) La Partie Requête informe promptement la Partie Requérante de toute circonstance susceptible de causer un important retard pour répondre à la demande formulée.

ARTICLE 4**CONTENT OF REQUESTS**

- (1) Request shall be made in writing except in urgent cases. In urgent cases, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing promptly thereafter.
- (2) Requests for assistance shall include:
 - (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
 - (b) a description of the purpose of the request and the nature of the assistance requested;
 - (c) a description of the nature of the investigation, prosecution or proceedings;
 - (d) a summary of the relevant facts and laws;
 - (e) any requirements for confidentiality;
 - (f) details of the period within which the request should be complied with;
 - (g) details of any particular procedure the Requesting Party wishes to be followed;
 - (h) where possible, the identity and location of the person or persons who are the subject of the investigation, prosecution or proceedings;
 - (i) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested Party;
 - (j) in the case of requests to take evidence from persons, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, a list of questions to be put to the persons or a description of the subject-matter about which they are to be examined;
 - (k) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
 - (l) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return; and
 - (m) the court order, if any, or a certified copy thereof, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order.
- (3) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

ARTICLE 4

CONTENU DES DEMANDES

- (1) Les demandes sont faites par écrit sauf en cas d'urgence, auquel cas elles peuvent être formulées verbalement mais doivent être confirmées promptement par écrit par la suite.
- (2) Les demandes d'entraide doivent contenir les renseignements ou les pièces suivantes :
 - a) le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête, de la poursuite ou de l'instance à laquelle la demande se rapporte ;
 - b) une description de l'objet de la demande et la nature de l'aide recherchée ;
 - c) une description de la nature de l'enquête, de la poursuite ou de l'instance ;
 - d) un résumé des lois et faits pertinents ;
 - e) les mesures de confidentialité requises, le cas échéant ;
 - f) des précisions sur le délai sous lequel la demande devrait être exécutée ;
 - g) des renseignements précis sur toute procédure particulière que la Partie Requérante souhaite voir suivie ;
 - h) dans la mesure possible, l'identité de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête, de la poursuite ou de l'instance et le lieu où elle(s) se trouve(nt) ;
 - i) dans les cas de demande de témoignage ou d'obtention d'éléments de preuve, de fouille et de saisie, un énoncé des motifs qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve pourraient être trouvés dans la juridiction de la Partie Requise ;
 - j) dans les cas de demande de prise de témoignages, une mention indiquant si le serment ou l'affirmation solennelle est requis, une liste de questions destinées aux personnes ou une description du sujet sur lequel elles seront interrogées ;
 - k) dans les cas de prêt de pièces à conviction, la personne ou la catégorie de personnes qui en auront la garde, le lieu où les pièces seront acheminées, tout test qui sera fait sur celles-ci et la date à laquelle elles seront rendues ;
 - l) dans les cas de détenus mis à la disposition de la Partie Requérante, la personne ou la catégorie de personnes qui en assureront la garde au cours du transfert, le lieu où ils seront transférés et la date de leur retour ;
 - m) le cas échéant, l'ordonnance du tribunal que la Partie Requérante cherche à faire exécuter ou une copie certifiée conforme de celle-ci, de même qu'une déclaration à l'effet que l'ordonnance est définitive.
- (3) Si la Partie Requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour lui permettre de l'exécuter, cette Partie peut demander que des détails supplémentaires soient fournis.

- (4) Requests and supporting documents shall be either in an official language of the Requested Party or accompanied by a translation into an official language of the Requested Party.

ARTICLE 5

LIMITATIONS ON COMPLIANCE

- (1) The Requested Party shall refuse assistance if:
- (a) in the case of Canada, the request for assistance would, in the opinion of the Government of Canada, impair its sovereignty, security or public order or, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the request would, in the opinion of the Central People's Government of the People's Republic of China, impair the sovereignty, security or public order of the People's Republic of China;
 - (b) it is of the opinion that the granting of the request would seriously impair its essential interests; or
 - (c) the request for assistance relates to an offence only under military law.
- (2) The Requested Party shall, if required by its laws, refuse assistance if:
- (a) the request for assistance relates to an offence of a political character;
 - (b) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prejudiced on account of his race, religion, nationality or political opinions;
 - (c) the request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requesting or Requested Party;
 - (d) the acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence.
- (3) The Requested Party may refuse assistance if:
- (a) the request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party;
 - (b) the Requesting Party cannot comply with any conditions in relation to confidentiality or limitation as to the use of material provided.
- (4) For the purpose of paragraph (1)(b) of this Article, the Requested Party may include in its consideration of essential interests whether the provision of assistance could prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of the Requested Party.

- (4) Les demandes et les documents à l'appui de celle-ci doivent être rédigés ou accompagnés d'une traduction dans l'une des langues officielles de la Partie Requise.

ARTICLE 5

RESTRICTIONS À L'ENTRAIDE

- (1) La Partie Requise refuse de prêter assistance si :
- a) dans le cas du Canada, l'exécution de la demande, de l'avis du Gouvernement du Canada, porterait atteinte à sa souveraineté, sa sécurité ou à l'ordre public et, dans le cas de la Région Administrative Spéciale de Hong Kong, l'exécution de la demande, de l'avis du Gouvernement Central Populaire de la République Populaire de Chine, porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de la République Populaire de Chine ;
 - b) elle est d'avis que l'exécution de la demande porterait gravement atteinte à ses intérêts essentiels ; ou
 - c) la demande vise une infraction ressortissant strictement au droit militaire.
- (2) La Partie Requise refuse l'aide demandée, si ses lois l'exigent, lorsque :
- a) la demande vise une infraction à caractère politique ;
 - b) elle a des motifs fondés de croire que l'exécution de la demande d'assistance préjudiciera à une personne en raison de sa race, sa religion, sa nationalité ou de ses opinions politiques ;
 - c) la demande vise la poursuite pénale d'une personne pour une infraction pour laquelle cette personne a été condamnée ou acquittée ou a obtenu le pardon dans la Partie Requérante ou la Partie Requise ;
 - d) les faits ou omissions allégués au soutien de l'accusation n'auraient pas constitué une infraction s'ils avaient eu lieu dans la juridiction de la Partie Requise.
- (3) La Partie Requise peut refuser l'entraide si :
- a) la demande d'aide vise la poursuite pénale d'une personne pour une infraction pour laquelle elle ne pourrait plus être poursuivie en raison de l'écoulement du temps si l'infraction avait été commise dans la juridiction de la Partie Requise;
 - b) la Partie Requérante ne peut respecter les conditions relatives à la confidentialité ou aux restrictions d'utilisation des documents ou objets fournis.
- (4) Aux fins de l'alinéa (1)(b) du présent Article, la Partie Requise peut, dans l'examen de ses intérêts essentiels, prendre en considération le fait que l'exécution de la demande d'entraide pourrait porter atteinte à la sécurité d'une personne ou imposer un fardeau excessif à la Partie Requise au regard des ressources dont elle dispose.

- (5) The Requested Party may refuse assistance if the request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Party but in respect of which the death penalty is either not provided for in the Requested Party or not normally carried out unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, not carried out.
- (6) The Requested Party may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.
- (7) Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority:
 - (a) shall promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement, and
 - (b) shall consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.
- (8) If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph (7)(b) of this Article, it shall comply with those terms and conditions.

ARTICLE 6

LOCATION AND IDENTITY OF PERSONS AND OBJECTS

The Requested Party shall, if requested, endeavour to ascertain the location and identity of persons or the location of objects specified in the request.

ARTICLE 7

SERVICE OF DOCUMENTS

- (1) The Requested Party shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
- (2) The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
- (3) The Requested Party shall, subject to its law, return a proof of service in the manner required by the Requesting Party.
- (4) A person who fails to comply with any process served shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party or Requested Party.

- (5) La Partie Requise peut refuser de prêter l'aide demandée si la demande vise une infraction passible de la peine de mort en vertu de la loi de la Partie Requérante et pour laquelle la Partie Requise soit n'a pas prévu la peine de mort dans sa loi, soit ne l'applique normalement pas, à moins que la Partie Requérante fournisse à la Partie Requise des garanties jugées suffisantes par cette dernière que la peine de mort ne sera pas imposée, ou que, si imposée, elle ne sera pas mise à exécution.
- (6) La Partie Requise peut différer son aide si l'exécution de la demande aurait pour effet de gêner une enquête en cours ou une poursuite pénale pendante dans la Partie Requise.
- (7) Avant de refuser ou de différer son aide à la Partie Requérante aux termes du présent Article, la Partie Requise, par l'intermédiaire de son Autorité Centrale :
 - a) informe sans délai la Partie Requérante des motifs pour lesquels elle envisage de ne pas donner suite à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution ;
 - b) consulte la Partie Requérante afin de déterminer si l'aide pourrait être accordée aux conditions que la Partie Requise juge nécessaires.
- (8) La Partie Requérante qui accepte l'aide conditionnelle visée par l'alinéa (7)(b) du présent Article doit en respecter les termes et conditions.

ARTICLE 6

LOCALISATION ET IDENTIFICATION DE PERSONNES ET D'OBJETS

La Partie Requise s'efforce, sur demande, de retrouver et d'identifier les personnes et les objets visés par la demande.

ARTICLE 7

SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

- (1) La Partie Requise signifie tout document qui lui est transmis à cette fin.
- (2) La Partie Requérante transmet une demande de signification de document se rapportant à la production d'une réponse ou à une comparution sur le territoire de la Partie Requérante dans un délai raisonnable précédant le jour prévu pour la production de la réponse ou pour la comparution.
- (3) La Partie Requise, sous réserve de ses lois, transmet une preuve de la signification de la façon prescrite par la Partie Requérante.
- (4) Le destinataire d'un acte de procédure qui fait défaut de s'y conformer n'encourt aucune peine ni aucune mesure coercitive suivant la loi de la Partie Requérante ou de la Partie Requise.

ARTICLE 8

TRANSMISSION OF DOCUMENTS AND OBJECTS

- (1) When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, other than publicly available records and documents, the Requested Party may transmit certified true copies thereof. Originals may be transmitted at the discretion of the Requested Party.
- (2) Original records or documents or objects transmitted to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible, upon the latter's request.
- (3) In the case of publicly available records and documents, the Requested Party shall only be obliged to provide copies thereof.
- (4) The Requested Party may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such document, record or information would be available to its own law enforcement and judicial authorities.
- (5) Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, all records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

ARTICLE 9

TAKING OF EVIDENCE

- (1) Where a request is made that evidence be taken for the purpose of an investigation, prosecution of a criminal offence or proceeding in relation to a criminal matter, the Requested Party shall, to the extent not prohibited by its laws, arrange to take such evidence.
- (2) For the purposes of this Agreement, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other material.
- (3) Where, pursuant to a request for assistance a person is to give evidence, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representative or representatives of the Requesting Party may, to the extent not prohibited by the laws of the Requested Party, appear and question the person giving that evidence.
- (4) The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript may be permitted.
- (5) If permitted by their laws, the Parties may agree in specific cases that the taking of evidence of a witness in accordance with this Article may take place by means of video conference or other technological means.

ARTICLE 8

TRANSMISSION DE DOCUMENTS ET D'OBJETS

- (1) Dans les cas où la demande d'entraide concerne la transmission de dossiers ou de documents autres que ceux auxquels le public a accès, la Partie Requise peut en fournir des copies certifiées conformes. La transmission des originaux est laissée à l'appréciation de la Partie Requise.
- (2) Les documents, les dossiers ou les objets originaux transmis à la Partie Requérante doivent être rendus à la Partie Requise, sur demande de cette dernière, dans les meilleurs délais.
- (3) Dans les cas où des dossiers ou des documents auxquels le public a accès sont demandés, la Partie Requise n'est tenue de fournir que des copies.
- (4) La Partie Requise peut fournir des copies de tout renseignement, document ou dossier en possession d'un ministère ou d'une agence gouvernementale mais auxquels le public n'a pas accès, dans la même mesure et aux mêmes conditions où ses propres autorités policières et judiciaires y ont accès.
- (5) Dans la mesure où la loi de la Partie Requise ne l'interdit pas, les documents, les dossiers ou les objets sont transmis sous la forme ou accompagnés de la certification demandée par la Partie Requérante afin qu'ils puissent être recevables en preuve en vertu de la loi de cette dernière.

ARTICLE 9

PRISE DE TÉMOIGNAGES

- (1) Dans la mesure où sa loi ne le lui interdit pas, la Partie Requise prend les dispositions nécessaires pour exécuter une demande de prise de témoignage faite aux fins d'une enquête, d'une poursuite pénale ou d'une instance reliée à une affaire pénale.
- (2) Aux fins du présent Accord, la prise de témoignages, comprend la production de documents, de dossiers ou d'autres objets.
- (3) Lorsqu'une personne est appelée à témoigner aux termes d'une demande, les parties à l'instance en cours sur le territoire de la Partie Requérante ou leurs représentants légaux ou encore ceux de la Partie Requérante peuvent, dans la mesure où la loi de la Partie Requise ne l'interdit pas, être présents à l'interrogatoire et interroger la personne qui témoigne.
- (4) Les personnes présentes lors de l'exécution d'une demande seront autorisées à établir une transcription textuelle de la procédure. À cette fin, l'emploi de moyens techniques peut être autorisé.
- (5) Dans la mesure permise par leur droit, les Parties peuvent convenir, dans des cas précis, que la prise de témoignages aux fins du présent Article soit faite par vidéoconférence ou par d'autres moyens technologiques.

- (6) A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to give evidence where either:
 - (a) the law of the Requested Party would permit that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party; or
 - (b) the law of the Requesting Party would permit that person to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting Party.
- (7) If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Requested Party shall with respect thereto rely on a certificate of the Central Authority of the Requesting Party.

ARTICLE 10

OBTAINING STATEMENTS OF PERSONS

Where a request is made to obtain the statement of a person for the purpose of an investigation, prosecution or proceeding in relation to a criminal offence in the Requesting Party, the Requested Party shall endeavour to obtain such statement.

ARTICLE 11

SEARCH AND SEIZURE

- (1) The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting Party which is relevant to an investigation, prosecution or proceeding in relation to a criminal offence.
- (2) The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure and the continuity of possession of the material seized.
- (3) The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Party.

ARTICLE 12

AVAILABILITY OF PERSONS IN CUSTODY TO GIVE ASSISTANCE

- (1) A person in custody in the Requested Party whose presence in the Requesting Party is requested for the purpose of providing assistance pursuant to this Agreement shall, if the Requested Party consents, be transferred from the Requested Party to the Requesting Party for that purpose, provided the person consents.
- (2) Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

- (6) La personne à qui l'on demande de témoigner sur le territoire de la Partie Requise conformément à une demande d'entraide peut refuser de le faire dans l'un ou l'autre des cas suivants :
- a) la loi de la Partie Requise lui permettrait, dans des circonstances similaires, de refuser de témoigner dans une instance dont la cause a pris naissance sur le territoire de la Partie Requise ;
 - b) la loi de la Partie Requérante lui permettrait de refuser de témoigner dans une telle instance sur le territoire de la Partie Requérante.
- (7) Si une personne affirme qu'il existe un droit de refuser de témoigner en vertu de la loi de la Partie Requérante, la Partie Requise donne foi au certificat que l'Autorité Centrale de la Partie Requérante lui remet et portant sur cette allégation.

ARTICLE 10

OBTENTION DE DÉCLARATIONS

Lorsque la Partie Requérante présente une demande visant l'obtention d'une déclaration relativement à une enquête, une poursuite pénale ou une instance reliée à une infraction pénale sur son territoire, la Partie Requise s'efforce d'obtenir cette déclaration de la personne concernée.

ARTICLE 11

PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE

- (1) La Partie Requise exécute, dans la mesure où sa loi le lui permet, les demandes de perquisition, de fouille et de saisie de même que les demandes visant la remise, à la Partie Requérante, de tout objet pertinent à une enquête, une poursuite ou une instance reliées à une infraction pénale.
- (2) La Partie Requise fournit toute information exigée par la Partie Requérante concernant les résultats d'une perquisition ou d'une fouille, l'endroit où la saisie a eu lieu, les circonstances qui l'ont entourée et la chaîne de possession des objets saisis.
- (3) La Partie Requérante respecte les conditions imposées par la Partie Requise relativement aux objets saisis que cette dernière lui remet.

ARTICLE 12

DÉTENUS MIS À LA DISPOSITION DE LA PARTIE REQUÉRANTE EN VUE DE L'AIDER

- (1) La personne détenue par la Partie Requise dont la présence est requise en vue de prêter assistance à la Partie Requérante conformément au présent Accord, est transférée à cette fin sur le territoire de la Partie Requérante, pourvu que la Partie Requise et la personne y consentent.
- (2) Si la personne transférée doit demeurer en détention en vertu de la loi de la Partie Requise, la Partie Requérante l'y maintient et, la demande exécutée, la retourne sous garde à la Partie Requise.

- (3) Where the sentence of imprisonment of a person transferred pursuant to this Article expires while the person is in the Requesting Party, the Requested Party shall so advise the Requesting Party which shall ensure the person's release from custody and that the person is treated as a person referred to in Article 14(3) of this Agreement.

ARTICLE 13

AVAILABILITY OF OTHER PERSONS TO GIVE ASSISTANCE

- (1) The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in making a person available for the purpose of providing assistance pursuant to this Agreement.
- (2) The Requested Party shall invite the person to provide assistance and seek that person's concurrence thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

ARTICLE 14

SAFE CONDUCT

- (1) Subject to Article 12(2) of this Agreement, a person who consents to provide assistance pursuant to Articles 12 or 13 shall not be prosecuted, detained or restricted in their personal liberty in the Requesting Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to provide assistance other than the assistance to which the request relates.
- (2) Persons who consent to give evidence under Articles 12 or 13 of this Agreement shall not be subject to prosecution based on their testimony, except for perjury, contempt and contradictory evidence.
- (3) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the person, not being a person in custody transferred under Article 12 of this Agreement and being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 30 days after being notified that that person's presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned.
- (4) Any person who fails to appear in the Requesting Party may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested or Requesting Party.

ARTICLE 15

PROCEEDS OF CRIME

- (1) The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds or instrumentalities of crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds or instrumentalities may be located in its jurisdiction.

- (3) Lorsque la peine d'emprisonnement infligée à la personne transférée aux termes de cet Article prend fin alors qu'elle est toujours sur le territoire de la Partie Requérante, la Partie Requise en informe cette dernière, qui se charge de sa remise en liberté et s'assure qu'elle est traitée de la manière prévue au paragraphe 14(3) du présent Accord.

ARTICLE 13

AUTRES PERSONNES MISES À LA DISPOSITION DE LA PARTIE REQUÉRANTE EN VUE DE L'AIDER

- (1) La Partie Requérante peut demander à la Partie Requise de l'aider afin qu'une personne soit mise à sa disposition pour lui prêter son aide conformément au présent Accord.
- (2) La Partie Requise invite cette personne à prêter son aide et tente d'obtenir son consentement à cette fin. Cette personne doit être informée des frais et des indemnités payables.

ARTICLE 14

SAUF-CONDUIT

- (1) Sous réserve de l'Article 12(2) du présent Accord, la personne qui consent à prêter son aide conformément aux Articles 12 et 13 ne peut être ni détenue, ni poursuivie, ni soumise à quelque restriction de sa liberté individuelle que ce soit sur le territoire de la Partie Requérante pour des faits ou omissions antérieurs à son départ du territoire de la Partie Requise, ni être contrainte à fournir une aide autre que celle à laquelle la demande a trait.
- (2) Les personnes qui consentent à témoigner selon les termes des Articles 12 et 13 du présent Accord ne peuvent faire l'objet de poursuites fondées sur leur témoignage, sauf pour parjure, outrage ou témoignage contradictoire.
- (3) Les paragraphes (1) et (2) du présent Article cessent de s'appliquer lorsqu'une personne, qui n'est pas un détenu transféré aux termes de l'Article 12 du présent Accord et qui peut librement quitter le territoire de la Partie Requérante, ne quitte pas ce territoire dans les trente (30) jours après qu'elle ait reçu notification officielle que sa présence n'était plus requise ou lorsque, l'ayant quitté, elle y est revenue.
- (4) Aucune sanction ne peut être infligée, ni aucune mesure coercitive prise, par la Partie Requise ou la Partie Requérante, à l'endroit d'une personne qui fait défaut de comparaître sur le territoire de la Partie Requérante.

ARTICLE 15

PRODUITS DU CRIME

- (1) La Partie Requise, sur demande, s'efforce d'établir si des produits du crime ou des instruments utilisés pour sa perpétration se trouvent dans sa juridiction et notifie à la Partie Requérante le résultat de ses recherches. La Partie Requérante précise dans sa demande ses motifs de croire que tel produit ou instrument puisse se trouver dans la juridiction de la Partie Requise.

- (2) Where, pursuant to paragraph (1) of this Article, suspected proceeds or instrumentalities of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds or instrumentalities of crime, pending a final determination in respect of those proceeds or instrumentalities by a court of the Requesting Party.
- (3) Where a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds or instrumentalities such request shall be executed pursuant to the laws of the Requested Party. This may include enforcing an order made by a court in the Requesting Party and initiating or assisting in proceedings in relation to the proceeds or instrumentalities to which the request relates.
- (4) Proceeds or instrumentalities confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party unless otherwise agreed upon between the Parties.

ARTICLE 16

LIMITATIONS OF USE

- (1) The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
- (2) The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.
- (3) The Requested Party shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

ARTICLE 17

CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

Subject to the provisions of Article 8(1) of this Agreement, documents, transcripts, records, statements or other material which are to be transmitted to the Requesting Party shall only be certified or authenticated if the Requesting Party so requests. Material shall be certified or authenticated by consular or diplomatic officers only if the law of the Requesting Party specifically so requires.

- (2) Lorsque, conformément au premier paragraphe du présent Article, le produit présumé d'un crime ou les instruments utilisés pour sa perpétration sont trouvés, la Partie Requise prend les mesures que sa loi autorise en vue d'empêcher tout transfert ou disposition de ceux-ci et toute négociation à leur égard jusqu'à ce qu'un tribunal de la Partie Requérante rende une décision finale les concernant.
- (3) L'exécution d'une demande d'entraide visant à assurer la confiscation des produits du crime ou des instruments utilisés pour sa perpétration a lieu conformément au droit de la Partie Requise. Ceci peut inclure l'exécution d'une ordonnance émanant d'un tribunal de la Partie Requérante, l'introduction de procédures relativement aux produits ou instruments visés par la demande ou l'aide accordée relativement à telle instance.
- (4) Les produits ou instruments confisqués conformément au présent Accord sont conservés par la Partie Requise à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties.

ARTICLE 16

RESTRICTIONS QUANT À L'USAGE DES RENSEIGNEMENTS ET CONFIDENTIALITÉ

- (1) La Partie Requise peut, après avoir consulté la Partie Requérante, exiger que l'information ou les éléments de preuve fournis ou leur source restent confidentiels ou qu'ils ne soient divulgués ou utilisés qu'aux termes et conditions qu'elle précise.
- (2) La Partie Requérante ne peut divulguer ni utiliser l'information ou les éléments de preuve fournis à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'Autorité Centrale de la Partie Requise.
- (3) La Partie Requise doit, dans la mesure demandée par la Partie Requérante, préserver la confidentialité d'une demande, de son contenu, des documents à l'appui de celle-ci et des mesures prises conformément à la demande sauf ce qui est nécessaire à son exécution.

ARTICLE 17

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

Sous réserve de l'Article 8(1) du présent Accord, les documents, les transcriptions, les dossiers, les déclarations et les autres objets transmis à la Partie Requérante en vertu du présent Accord ne sont certifiés ou authentifiés qu'à la demande de celle-ci. La certification et l'authentification par un agent consulaire ou diplomatique n'a lieu que si la loi de la Partie Requérante l'exige expressément.

ARTICLE 18**REPRESENTATION AND EXPENSES**

- (1) The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.
- (2) The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries, except:
 - (a) fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
 - (b) fees of experts;
 - (c) expenses of translation; and
 - (d) travel expenses and allowances of persons.
- (3) If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

ARTICLE 19**OTHER ASSISTANCE**

The Parties may request or provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.

ARTICLE 20**CONSULTATIONS AND DISPUTE SETTLEMENT**

- (1) The Central Authorities shall consult promptly, at the request of either of them, concerning the interpretation, application or implementation of this Agreement.
- (2) Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

ARTICLE 18

REPRÉSENTATION ET FRAIS

- (1) La Partie Requise prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer la représentation de la Partie Requérante dans toute procédure découlant d'une demande d'entraide et fait tout ce qui est autrement indiqué pour représenter les intérêts de la Partie Requérante.
- (2) La Partie Requise prend à sa charge tous les frais ordinaires liés à l'exécution de la demande d'entraide sur son territoire, à l'exception des frais suivants :
 - a) les honoraires des avocats dont les services ont été retenus à la demande de la Partie Requérante ;
 - b) les honoraires des experts ;
 - c) les frais de traduction ; et
 - d) les frais de déplacement et les indemnités payables aux personnes.
- (3) S'il apparaît lors de l'exécution d'une demande que des dépenses extraordinaires seront nécessaires, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les termes et conditions sous lesquels l'exécution de la demande pourra se poursuivre.

ARTICLE 19

AUTRE ASSISTANCE

Les Parties peuvent se venir en aide en vertu de tout autre accord, arrangement ou pratique.

ARTICLE 20

CONSULTATIONS ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

- (1) Les Autorités Centrales se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord.
- (2) Les différends découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique si les Autorités Centrales ne parviennent pas à s'entendre.

ARTICLE 21ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Parties have notified each other that their legal requirements have been complied with.
- (2) This Agreement shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.
- (3) Each of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect on receipt of that notice. Requests for assistance which have been received prior to termination of the Agreement shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Agreement as if the Agreement were still in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Hong Kong, on this 16th day of February 2001,
in two copies, in English, French and Chinese, each text being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION

ARTICLE 21**ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION**

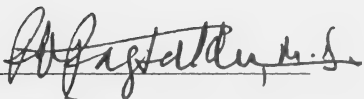
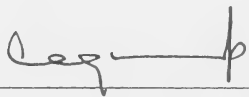
- (1) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités juridiques exigées par leurs lois respectives.
- (2) Cet Accord s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les actes ou les omissions en cause sont antérieurs à celle-ci
- (3) Chacune des Parties peut mettre fin à cet Accord en tout temps en avisant l'autre Partie, auquel cas l'Accord cesse d'avoir effet dès réception de cet avis. Les demandes d'assistance reçues avant la dénonciation de l'Accord sont néanmoins traitées conformément aux termes de celui-ci, comme si l'Accord était toujours en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hong Kong, ce 16 jour de Février 2001, en deux exemplaires, en français, anglais, et chinois, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE
SPÉCIALE DE HONG KONG**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,
represented by the Minister of Public Works and
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2002/24
ISBN 0-660-63087-7

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995
Télécopieur: (613) 954-5779
Commandes seulement: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No : FR4-2002/24
ISBN 0-660-63087-7



CANADA

TREATY SERIES 2002/25 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSNATIONAL CRIME

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, Supplementing the **UNITED NATIONS** Convention against Transnational Organized Crime

New York, 15 November 2000

Signed by Canada 14 December 2000

In force 29 September 2003

In force for Canada 29 September 2003

CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE

Protocole additionnel à la Convention des **NATIONS UNIES** contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants

New York, le 15 novembre 2000

Signé par le Canada le 14 décembre 2000

En vigueur le 29 septembre 2003

En vigueur pour le Canada le 29 septembre 2003



CANADA

TREATY SERIES 2002/25 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSNATIONAL CRIME

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, Supplementing the **UNITED NATIONS** Convention against Transnational Organized Crime

New York, 15 November 2000

Signed by Canada 14 December 2000

In force 29 September 2003

In force for Canada 29 September 2003

CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE

Protocole additionnel à la Convention des **NATIONS UNIES** contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants

New York, le 15 novembre 2000

Signé par le Canada le 14 décembre 2000

En vigueur le 29 septembre 2003

En vigueur pour le Canada le 29 septembre 2003



UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME

Article 1

Statement of purpose

The purpose of this Convention is to promote cooperation to prevent and combat transnational organized crime more effectively.

Article 2

Use of terms

For the purposes of this Convention:

(a) "Organized criminal group" shall mean a structured group of three or more persons, existing for a period of time and acting in concert with the aim of committing one or more serious crimes or offences established in accordance with this Convention, in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefit;

(b) "Serious crime" shall mean conduct constituting an offence punishable by a maximum deprivation of liberty of at least four years or a more serious penalty;

(c) "Structured group" shall mean a group that is not randomly formed for the immediate commission of an offence and that does not need to have formally defined roles for its members, continuity of its membership or a developed structure;

(d) "Property" shall mean assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets;

(e) "Proceeds of crime" shall mean any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence;

(f) "Freezing" or "seizure" shall mean temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or other competent authority;

(g) "Confiscation", which includes forfeiture where applicable, shall mean the permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority;

(h) "Predicate offence" shall mean any offence as a result of which proceeds have been generated that may become the subject of an offence as defined in article 6 of this Convention;

(i) "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments to pass out of, through or into the territory of one or

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE

Article premier *Objet*

L'objet de la présente Convention est de promouvoir la coopération afin de prévenir et de combattre plus efficacement la criminalité transnationale organisée.

Article 2 *Terminologie*

Aux fins de la présente Convention :

- a) L'expression « groupe criminel organisé » désigne un groupe structuré de trois personnes ou plus existant depuis un certain temps et agissant de concert dans le but de commettre une ou plusieurs infractions graves ou infractions établies conformément à la présente Convention, pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou un autre avantage matériel;
- b) L'expression « infraction grave » désigne un acte constituant une infraction passible d'une peine privative de liberté dont le maximum ne doit pas être inférieur à quatre ans ou d'une peine plus lourde;
- c) L'expression « groupe structuré » désigne un groupe qui ne s'est pas constitué au hasard pour commettre immédiatement une infraction et qui n'a pas nécessairement de rôles formellement définis pour ses membres, de continuité dans sa composition ou de structure élaborée;
- d) Le terme « biens » désigne tous les types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que les actes juridiques ou documents attestant la propriété de ces avoirs ou les droits y relatifs;
- e) L'expression « produit du crime » désigne tout bien provenant directement ou indirectement de la commission d'une infraction ou obtenu directement ou indirectement en la commettant;
- f) Les termes « gel » ou « saisie » désignent l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de biens, ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

more States, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to the investigation of an offence and the identification of persons involved in the commission of the offence;

(j) "Regional economic integration organization" shall mean an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it; references to "States Parties" under this Convention shall apply to such organizations within the limits of their competence.

Article 3

Scope of application

1. This Convention shall apply, except as otherwise stated herein, to the prevention, investigation and prosecution of:

(a) The offences established in accordance with articles 5, 6, 8 and 23 of this Convention; and

(b) Serious crime as defined in article 2 of this Convention;

where the offence is transnational in nature and involves an organized criminal group.

2. For the purpose of paragraph 1 of this article, an offence is transnational in nature if:

(a) It is committed in more than one State;

(b) It is committed in one State but a substantial part of its preparation, planning, direction or control takes place in another State;

(c) It is committed in one State but involves an organized criminal group that engages in criminal activities in more than one State; or

(d) It is committed in one State but has substantial effects in another State.

Article 4

Protection of sovereignty

1. States Parties shall carry out their obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non-intervention in the domestic affairs of other States.

2. Nothing in this Convention entitles a State Party to undertake in the territory of another State the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of that other State by its domestic law.

g) Le terme « confiscation » désigne la dépossession permanente de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

h) L'expression « infraction principale » désigne toute infraction à la suite de laquelle un produit est généré, qui est susceptible de devenir l'objet d'une infraction définie à l'article 6 de la présente Convention;

i) L'expression « livraison surveillée » désigne la méthode consistant à permettre le passage par le territoire d'un ou de plusieurs États d'expéditions illicites ou suspectées de l'être, au su et sous le contrôle des autorités compétentes de ces États, en vue d'enquêter sur une infraction et d'identifier les personnes impliquées dans sa commission;

j) L'expression « organisation régionale d'intégration économique » désigne toute organisation constituée par des États souverains d'une région donnée, à laquelle ses États membres ont transféré des compétences en ce qui concerne les questions régies par la présente Convention et qui a été dûment mandatée, conformément à ses procédures internes, pour signer, ratifier, accepter, approuver ladite Convention ou y adhérer; les références dans la présente Convention aux « États Parties » sont applicables à ces organisations dans la limite de leur compétence.

Article 3

Champ d'application

1. La présente Convention s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant :

a) Les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention; et

b) Les infractions graves telles que définies à l'article 2 de la présente Convention;

lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, une infraction est de nature transnationale si :

a) Elle est commise dans plus d'un État;

b) Elle est commise dans un État mais qu'une partie substantielle de sa préparation, de sa planification, de sa conduite ou de son contrôle a lieu dans un autre État;

Article 5
Criminalization of participation in an organized
criminal group

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally:

(a) Either or both of the following as criminal offences distinct from those involving the attempt or completion of the criminal activity:

(i) Agreeing with one or more other persons to commit a serious crime for a purpose relating directly or indirectly to the obtaining of a financial or other material benefit and, where required by domestic law, involving an act undertaken by one of the participants in furtherance of the agreement or involving an organized criminal group;

(ii) Conduct by a person who, with knowledge of either the aim and general criminal activity of an organized criminal group or its intention to commit the crimes in question, takes an active part in:

a. Criminal activities of the organized criminal group;

b. Other activities of the organized criminal group in the knowledge that his or her participation will contribute to the achievement of the above-described criminal aim;

(b) Organizing, directing, aiding, abetting, facilitating or counselling the commission of serious crime involving an organized criminal group.

2. The knowledge, intent, aim, purpose or agreement referred to in paragraph 1 of this article may be inferred from objective factual circumstances.

3. States Parties whose domestic law requires involvement of an organized criminal group for purposes of the offences established in accordance with paragraph 1 (a) (i) of this article shall ensure that their domestic law covers all serious crimes involving organized criminal groups. Such States Parties, as well as States Parties whose domestic law requires an act in furtherance of the agreement for purposes of the offences established in accordance with paragraph 1 (a) (i) of this article, shall so inform the Secretary-General of the United Nations at the time of their signature or of deposit of their instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention.

Article 6
Criminalization of the laundering of
proceeds of crime

1. Each State Party shall adopt, in accordance with fundamental principles of its domestic law, such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally:

- c) Elle est commise dans un État mais implique un groupe criminel organisé qui se livre à des activités criminelles dans plus d'un État; ou
- d) Elle est commise dans un État mais a des effets substantiels dans un autre État.

Article 4

Protection de la souveraineté

1. Les États Parties exécutent leurs obligations au titre de la présente Convention d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États et avec celui de la non-intervention dans les affaires intérieures d'autres États.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'habilite un État Partie à exercer sur le territoire d'un autre État une compétence et des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cet autre État par son droit interne.

Article 5

Incrimination de la participation à un groupe criminel organisé

1. Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque commis intentionnellement :

a) À l'un ou l'autre des actes suivants ou aux deux, en tant qu'infractions pénales distinctes de celles impliquant une tentative d'activité criminelle ou sa consommation :

i) Au fait de s'entendre avec une ou plusieurs personnes en vue de commettre une infraction grave à une fin liée directement ou indirectement à l'obtention d'un avantage financier ou autre avantage matériel et, lorsque le droit interne l'exige, impliquant un acte commis par un des participants en vertu de cette entente ou impliquant un groupe criminel organisé;

ii) À la participation active d'une personne ayant connaissance soit du but et de l'activité criminelle générale d'un groupe criminel organisé soit de son intention de commettre les infractions en question :

a. Aux activités criminelles du groupe criminel organisé;

b. À d'autres activités du groupe criminel organisé lorsque cette personne sait que sa participation contribuera à la réalisation du but criminel susmentionné;

(a) (i) The conversion or transfer of property, knowing that such property is the proceeds of crime, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of helping any person who is involved in the commission of the predicate offence to evade the legal consequences of his or her action;

(ii) The concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement or ownership of or rights with respect to property, knowing that such property is the proceeds of crime;

(b) Subject to the basic concepts of its legal system:

(i) The acquisition, possession or use of property, knowing, at the time of receipt, that such property is the proceeds of crime;

(ii) Participation in, association with or conspiracy to commit, attempts to commit and aiding, abetting, facilitating and counselling the commission of any of the offences established in accordance with this article.

2. For purposes of implementing or applying paragraph 1 of this article:

(a) Each State Party shall seek to apply paragraph 1 of this article to the widest range of predicate offences;

(b) Each State Party shall include as predicate offences all serious crime as defined in article 2 of this Convention and the offences established in accordance with articles 5, 8 and 23 of this Convention. In the case of States Parties whose legislation sets out a list of specific predicate offences, they shall, at a minimum, include in such list a comprehensive range of offences associated with organized criminal groups;

(c) For the purposes of subparagraph (b), predicate offences shall include offences committed both within and outside the jurisdiction of the State Party in question. However, offences committed outside the jurisdiction of a State Party shall constitute predicate offences only when the relevant conduct is a criminal offence under the domestic law of the State where it is committed and would be a criminal offence under the domestic law of the State Party implementing or applying this article had it been committed there;

(d) Each State Party shall furnish copies of its laws that give effect to this article and of any subsequent changes to such laws or a description thereof to the Secretary-General of the United Nations;

(e) If required by fundamental principles of the domestic law of a State Party, it may be provided that the offences set forth in paragraph 1 of this article do not apply to the persons who committed the predicate offence;

(f) Knowledge, intent or purpose required as an element of an offence set forth in paragraph 1 of this article may be inferred from objective factual circumstances.

b) Au fait d'organiser, de diriger, de faciliter, d'encourager ou de favoriser au moyen d'une aide ou de conseils la commission d'une infraction grave impliquant un groupe criminel organisé.

2. La connaissance, l'intention, le but, la motivation ou l'entente visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être déduits de circonstances factuelles objectives.

3. Les États Parties dont le droit interne subordonne l'établissement des infractions visées à l'alinéa a) i) du paragraphe 1 du présent article à l'implication d'un groupe criminel organisé veillent à ce que leur droit interne couvre toutes les infractions graves impliquant des groupes criminels organisés. Ces États Parties, de même que les États Parties dont le droit interne subordonne l'établissement des infractions visées à l'alinéa a) i) du paragraphe 1 du présent article à la commission d'un acte en vertu de l'entente, portent cette information à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au moment où ils signent la présente Convention ou déposent leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion.

Article 6

Incrimination du blanchiment du produit du crime

1. Chaque État Partie adopte, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque l'acte a été commis intentionnellement :

- a) i) À la conversion ou au transfert de biens dont celui qui s'y livre sait qu'ils sont le produit du crime, dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite desdits biens ou d'aider toute personne qui est impliquée dans la commission de l'infraction principale à échapper aux conséquences juridiques de ses actes;
- ii) À la dissimulation ou au déguisement de la nature véritable, de l'origine, de l'emplacement, de la disposition, du mouvement ou de la propriété de biens ou de droits y relatifs dont l'auteur sait qu'ils sont le produit du crime;
- b) et, sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique :
 - i) À l'acquisition, à la détention ou à l'utilisation de biens dont celui qui les acquiert, les détient ou les utilise sait, au moment où il les reçoit, qu'ils sont le produit du crime;
 - ii) À la participation à l'une des infractions établies conformément au présent article ou à toute autre association, entente, tentative ou complicité

Article 7
Measures to combat money-laundering

1. Each State Party:

(a) Shall institute a comprehensive domestic regulatory and supervisory regime for banks and non-bank financial institutions and, where appropriate, other bodies particularly susceptible to money-laundering, within its competence, in order to deter and detect all forms of money-laundering, which regime shall emphasize requirements for customer identification, record-keeping and the reporting of suspicious transactions;

(b) Shall, without prejudice to articles 18 and 27 of this Convention, ensure that administrative, regulatory, law enforcement and other authorities dedicated to combating money-laundering (including, where appropriate under domestic law, judicial authorities) have the ability to cooperate and exchange information at the national and international levels within the conditions prescribed by its domestic law and, to that end, shall consider the establishment of a financial intelligence unit to serve as a national centre for the collection, analysis and dissemination of information regarding potential money-laundering.

2. States Parties shall consider implementing feasible measures to detect and monitor the movement of cash and appropriate negotiable instruments across their borders, subject to safeguards to ensure proper use of information and without impeding in any way the movement of legitimate capital. Such measures may include a requirement that individuals and businesses report the cross-border transfer of substantial quantities of cash and appropriate negotiable instruments.

3. In establishing a domestic regulatory and supervisory regime under the terms of this article, and without prejudice to any other article of this Convention, States Parties are called upon to use as a guideline the relevant initiatives of regional, interregional and multilateral organizations against money-laundering.

4. States Parties shall endeavour to develop and promote global, regional, subregional and bilateral cooperation among judicial, law enforcement and financial regulatory authorities in order to combat money-laundering.

Article 8
Criminalization of corruption

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally:

(a) The promise, offering or giving to a public official, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties;

par fourniture d'une assistance, d'une aide ou de conseils en vue de sa commission.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article :

a) Chaque État Partie s'efforce d'appliquer le paragraphe 1 du présent article à l'éventail le plus large d'infractions principales;

b) Chaque État Partie inclut dans les infractions principales toutes les infractions graves telles que définies à l'article 2 de la présente Convention et les infractions établies conformément à ses articles 5, 8 et 23. S'agissant des États Parties dont la législation contient une liste d'infractions principales spécifiques, ceux-ci incluent dans cette liste, au minimum, un éventail complet d'infractions liées à des groupes criminels organisés;

c) Aux fins de l'alinéa b), les infractions principales incluent les infractions commises à l'intérieur et à l'extérieur du territoire relevant de la compétence de l'État Partie en question. Toutefois, une infraction commise à l'extérieur du territoire relevant de la compétence d'un État Partie ne constitue une infraction principale que lorsque l'acte correspondant est une infraction pénale en vertu du droit interne de l'État où il a été commis et constituerait une infraction pénale en vertu du droit interne de l'État Partie appliquant le présent article s'il avait été commis sur son territoire;

d) Chaque État Partie remet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une copie de ses lois qui donnent effet au présent article ainsi qu'une copie de toute modification ultérieurement apportée à ces lois ou une description de ces lois et modifications ultérieures;

e) Lorsque les principes fondamentaux du droit interne d'un État Partie l'exigent, il peut être disposé que les infractions énoncées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui ont commis l'infraction principale;

f) La connaissance, l'intention ou la motivation, en tant qu'éléments constitutifs d'une infraction énoncée au paragraphe 1 du présent article, peuvent être déduites de circonstances factuelles objectives.

Article 7

Mesures de lutte contre le blanchiment d'argent

1. Chaque État Partie :

a) Institue un régime interne complet de réglementation et de contrôle des banques et institutions financières non bancaires, ainsi que, le cas échéant, des autres entités particulièrement exposées au blanchiment d'argent, dans les

(b) The solicitation or acceptance by a public official, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties.

2. Each State Party shall consider adopting such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences conduct referred to in paragraph 1 of this article involving a foreign public official or international civil servant. Likewise, each State Party shall consider establishing as criminal offences other forms of corruption.

3. Each State Party shall also adopt such measures as may be necessary to establish as a criminal offence participation as an accomplice in an offence established in accordance with this article.

4. For the purposes of paragraph 1 of this article and article 9 of this Convention, "public official" shall mean a public official or a person who provides a public service as defined in the domestic law and as applied in the criminal law of the State Party in which the person in question performs that function.

Article 9

Measures against corruption

1. In addition to the measures set forth in article 8 of this Convention, each State Party shall, to the extent appropriate and consistent with its legal system, adopt legislative, administrative or other effective measures to promote integrity and to prevent, detect and punish the corruption of public officials.

2. Each State Party shall take measures to ensure effective action by its authorities in the prevention, detection and punishment of the corruption of public officials, including providing such authorities with adequate independence to deter the exertion of inappropriate influence on their actions.

Article 10

Liability of legal persons

1. Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, consistent with its legal principles, to establish the liability of legal persons for participation in serious crimes involving an organized criminal group and for the offences established in accordance with articles 5, 6, 8 and 23 of this Convention.

2. Subject to the legal principles of the State Party, the liability of legal persons may be criminal, civil or administrative.

3. Such liability shall be without prejudice to the criminal liability of the natural persons who have committed the offences.

4. Each State Party shall, in particular, ensure that legal persons held liable in accordance with this article are subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or non-criminal sanctions, including monetary sanctions.

limites de sa compétence, afin de prévenir et de détecter toutes formes de blanchiment d'argent, lequel régime met l'accent sur les exigences en matière d'identification des clients, d'enregistrement des opérations et de déclaration des opérations suspectes;

b) S'assure, sans préjudice des articles 18 et 27 de la présente Convention, que les autorités administratives, de réglementation, de détection et de répression et autres, chargées de la lutte contre le blanchiment d'argent (y compris, quand son droit interne le prévoit, les autorités judiciaires) sont en mesure de coopérer et d'échanger des informations aux niveaux national et international, dans les conditions définies par son droit interne et, à cette fin, envisage la création d'un service de renseignement financier qui fera office de centre national de collecte, d'analyse et de diffusion d'informations concernant d'éventuelles opérations de blanchiment d'argent.

2. Les États Parties envisagent de mettre en œuvre des mesures réalisables de détection et de surveillance du mouvement transfrontière d'espèces et de titres négociables appropriés, sous réserve de garanties permettant d'assurer une utilisation correcte des informations et sans entraver d'aucune façon la circulation des capitaux licites. Il peut être notamment fait obligation aux particuliers et aux entreprises de signaler les transferts transfrontières de quantités importantes d'espèces et de titres négociables appropriés.

3. Lorsqu'ils instituent un régime interne de réglementation et de contrôle aux termes du présent article, et sans préjudice de tout autre article de la présente Convention, les États Parties sont invités à prendre pour lignes directrices les initiatives pertinentes prises par les organisations régionales, inter-régionales et multilatérales pour lutter contre le blanchiment d'argent.

4. Les États Parties s'efforcent de développer et de promouvoir la coopération mondiale, régionale, sous-régionale et bilatérale entre les autorités judiciaires, les services de détection et de répression et les autorités de réglementation financière en vue de lutter contre le blanchiment d'argent.

Article 8

Incrimination de la corruption

1. Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement :

a) Au fait de promettre, d'offrir ou d'accorder à un agent public, directement ou indirectement, un avantage indu, pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin qu'il accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles;

b) Au fait pour un agent public de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles.

2. Chaque État Partie envisage d'adopter les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale aux actes visés au paragraphe 1 du présent article impliquant un agent public étranger ou un fonctionnaire international. De même, chaque État Partie envisage de conférer le caractère d'infraction pénale à d'autres formes de corruption.

3. Chaque État Partie adopte également les mesures nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément au présent article.

4. Aux fins du paragraphe 1 du présent article et de l'article 9 de la présente Convention, le terme « agent public » désigne un agent public ou une personne assurant un service public, tel que ce terme est défini dans le droit interne et appliqué dans le droit pénal de l'État Partie où la personne en question exerce cette fonction.

Article 9

Mesures contre la corruption

1. Outre les mesures énoncées à l'article 8 de la présente Convention, chaque État Partie, selon qu'il convient et conformément à son système juridique, adopte des mesures efficaces d'ordre législatif, administratif ou autre pour promouvoir l'intégrité et prévenir, détecter et punir la corruption des agents publics.

2. Chaque État Partie prend des mesures pour s'assurer que ses autorités agissent efficacement en matière de prévention, de détection et de répression de la corruption des agents publics, y compris en leur donnant une indépendance suffisante pour empêcher toute influence inappropriée sur leurs actions.

Article 10

Responsabilité des personnes morales

1. Chaque État Partie adopte les mesures nécessaires, conformément à ses principes juridiques, pour établir la responsabilité des personnes morales qui participent à des infractions graves impliquant un groupe criminel organisé et qui commettent les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention.

2. Sous réserve des principes juridiques de l'État Partie, la responsabilité des personnes morales peut être pénale, civile ou administrative.

Article 11

Prosecution, adjudication and sanctions

1. Each State Party shall make the commission of an offence established in accordance with articles 5, 6, 8 and 23 of this Convention liable to sanctions that take into account the gravity of that offence.

2. Each State Party shall endeavour to ensure that any discretionary legal powers under its domestic law relating to the prosecution of persons for offences covered by this Convention are exercised to maximize the effectiveness of law enforcement measures in respect of those offences and with due regard to the need to deter the commission of such offences.

3. In the case of offences established in accordance with articles 5, 6, 8 and 23 of this Convention, each State Party shall take appropriate measures, in accordance with its domestic law and with due regard to the rights of the defence, to seek to ensure that conditions imposed in connection with decisions on release pending trial or appeal take into consideration the need to ensure the presence of the defendant at subsequent criminal proceedings.

4. Each State Party shall ensure that its courts or other competent authorities bear in mind the grave nature of the offences covered by this Convention when considering the eventuality of early release or parole of persons convicted of such offences.

5. Each State Party shall, where appropriate, establish under its domestic law a long statute of limitations period in which to commence proceedings for any offence covered by this Convention and a longer period where the alleged offender has evaded the administration of justice.

6. Nothing contained in this Convention shall affect the principle that the description of the offences established in accordance with this Convention and of the applicable legal defences or other legal principles controlling the lawfulness of conduct is reserved to the domestic law of a State Party and that such offences shall be prosecuted and punished in accordance with that law.

Article 12

Confiscation and seizure

1. States Parties shall adopt, to the greatest extent possible within their domestic legal systems, such measures as may be necessary to enable confiscation of:

(a) Proceeds of crime derived from offences covered by this Convention or property the value of which corresponds to that of such proceeds;

(b) Property, equipment or other instrumentalities used in or destined for use in offences covered by this Convention.

2. States Parties shall adopt such measures as may be necessary to enable the identification, tracing, freezing or seizure of any item referred to in paragraph 1 of this article for the purpose of eventual confiscation.

3. Cette responsabilité est sans préjudice de la responsabilité pénale des personnes physiques qui ont commis les infractions.

4. Chaque État Partie veille, en particulier, à ce que les personnes morales tenues responsables conformément au présent article fassent l'objet de sanctions efficaces, proportionnées et dissuasives de nature pénale ou non pénale, y compris de sanctions pécuniaires.

Article 11

Poursuites judiciaires, jugement et sanctions

1. Chaque État Partie rend la commission d'une infraction établie conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention passible de sanctions qui tiennent compte de la gravité de cette infraction.

2. Chaque État Partie s'efforce de faire en sorte que tout pouvoir judiciaire discrétionnaire conféré par son droit interne et afférent aux poursuites judiciaires engagées contre des individus pour des infractions visées par la présente Convention soit exercé de façon à optimiser l'efficacité des mesures de détection et de répression de ces infractions, compte dûment tenu de la nécessité d'exercer un effet dissuasif en ce qui concerne leur commission.

3. S'agissant d'infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention, chaque État Partie prend les mesures appropriées conformément à son droit interne et compte dûment tenu des droits de la défense, pour faire en sorte que les conditions auxquelles sont subordonnées les décisions de mise en liberté dans l'attente du jugement ou de la procédure d'appel tiennent compte de la nécessité d'assurer la présence du défendeur lors de la procédure pénale ultérieure.

4. Chaque État Partie s'assure que ses tribunaux ou autres autorités compétentes ont à l'esprit la gravité des infractions visées par la présente Convention lorsqu'ils envisagent l'éventualité d'une libération anticipée ou conditionnelle de personnes reconnues coupables de ces infractions.

5. Lorsqu'il y a lieu, chaque État Partie détermine, dans le cadre de son droit interne, une période de prescription prolongée au cours de laquelle des poursuites peuvent être engagées du chef d'une des infractions visées par la présente Convention, cette période étant plus longue lorsque l'auteur présumé de l'infraction s'est soustrait à la justice.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au principe selon lequel la définition des infractions établies conformément à celle-ci et des moyens juridiques de défense applicables ainsi que d'autres principes juridiques régissant la légalité des incriminations relève exclusivement du

3. If proceeds of crime have been transformed or converted, in part or in full, into other property, such property shall be liable to the measures referred to in this article instead of the proceeds.

4. If proceeds of crime have been intermingled with property acquired from legitimate sources, such property shall, without prejudice to any powers relating to freezing or seizure, be liable to confiscation up to the assessed value of the intermingled proceeds.

5. Income or other benefits derived from proceeds of crime, from property into which proceeds of crime have been transformed or converted or from property with which proceeds of crime have been intermingled shall also be liable to the measures referred to in this article, in the same manner and to the same extent as proceeds of crime.

6. For the purposes of this article and article 13 of this Convention, each State Party shall empower its courts or other competent authorities to order that bank, financial or commercial records be made available or be seized. States Parties shall not decline to act under the provisions of this paragraph on the ground of bank secrecy.

7. States Parties may consider the possibility of requiring that an offender demonstrate the lawful origin of alleged proceeds of crime or other property liable to confiscation, to the extent that such a requirement is consistent with the principles of their domestic law and with the nature of the judicial and other proceedings.

8. The provisions of this article shall not be construed to prejudice the rights of bona fide third parties.

9. Nothing contained in this article shall affect the principle that the measures to which it refers shall be defined and implemented in accordance with and subject to the provisions of the domestic law of a State Party.

Article 13

International cooperation for purposes of confiscation

1. A State Party that has received a request from another State Party having jurisdiction over an offence covered by this Convention for confiscation of proceeds of crime, property, equipment or other instrumentalities referred to in article 12, paragraph 1, of this Convention situated in its territory shall, to the greatest extent possible within its domestic legal system:

(a) Submit the request to its competent authorities for the purpose of obtaining an order of confiscation and, if such an order is granted, give effect to it; or

(b) Submit to its competent authorities, with a view to giving effect to it to the extent requested, an order of confiscation issued by a court in the territory of the requesting State Party in accordance with article 12, paragraph 1, of this Convention insofar as it relates to proceeds of crime, property,

droit interne d'un État Partie et selon lequel lesdites infractions sont poursuivies et punies conformément au droit de cet État Partie.

Article 12
Confiscation et saisie

1. Les États Parties adoptent, dans toute la mesure possible dans le cadre de leurs systèmes juridiques nationaux, les mesures nécessaires pour permettre la confiscation :

a) Du produit du crime provenant d'infractions visées par la présente Convention ou de biens dont la valeur correspond à celle de ce produit;

b) Des biens, des matériels et autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour les infractions visées par la présente Convention.

2. Les États Parties adoptent les mesures nécessaires pour permettre l'identification, la localisation, le gel ou la saisie de tout ce qui est mentionné au paragraphe 1 du présent article aux fins de confiscation éventuelle.

3. Si le produit du crime a été transformé ou converti, en partie ou en totalité, en d'autres biens, ces derniers peuvent faire l'objet des mesures visées au présent article en lieu et place dudit produit.

4. Si le produit du crime a été mêlé à des biens acquis légitimement, ces biens, sans préjudice de tous pouvoirs de gel ou de saisie, peuvent être confisqués à concurrence de la valeur estimée du produit qui y a été mêlé.

5. Les revenus ou autres avantages tirés du produit du crime, des biens en lesquels le produit a été transformé ou converti ou des biens auxquels il a été mêlé peuvent aussi faire l'objet des mesures visées au présent article, de la même manière et dans la même mesure que le produit du crime.

6. Aux fins du présent article et de l'article 13 de la présente Convention, chaque État Partie habilite ses tribunaux ou autres autorités compétentes à ordonner la production ou la saisie de documents bancaires, financiers ou commerciaux. Les États Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser de donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

7. Les États Parties peuvent envisager d'exiger que l'auteur d'une infraction établisse l'origine licite du produit présumé du crime ou d'autres biens pouvant faire l'objet d'une confiscation, dans la mesure où cette exigence est conforme aux principes de leur droit interne et à la nature de la procédure judiciaire et des autres procédures.

8. L'interprétation des dispositions du présent article ne doit en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

equipment or other instrumentalities referred to in article 12, paragraph 1, situated in the territory of the requested State Party.

2. Following a request made by another State Party having jurisdiction over an offence covered by this Convention, the requested State Party shall take measures to identify, trace and freeze or seize proceeds of crime, property, equipment or other instrumentalities referred to in article 12, paragraph 1, of this Convention for the purpose of eventual confiscation to be ordered either by the requesting State Party or, pursuant to a request under paragraph 1 of this article, by the requested State Party.

3. The provisions of article 18 of this Convention are applicable, *mutatis mutandis*, to this article. In addition to the information specified in article 18, paragraph 15, requests made pursuant to this article shall contain:

(a) In the case of a request pertaining to paragraph 1 (a) of this article, a description of the property to be confiscated and a statement of the facts relied upon by the requesting State Party sufficient to enable the requested State Party to seek the order under its domestic law;

(b) In the case of a request pertaining to paragraph 1 (b) of this article, a legally admissible copy of an order of confiscation upon which the request is based issued by the requesting State Party, a statement of the facts and information as to the extent to which execution of the order is requested;

(c) In the case of a request pertaining to paragraph 2 of this article, a statement of the facts relied upon by the requesting State Party and a description of the actions requested.

4. The decisions or actions provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall be taken by the requested State Party in accordance with and subject to the provisions of its domestic law and its procedural rules or any bilateral or multilateral treaty, agreement or arrangement to which it may be bound in relation to the requesting State Party.

5. Each State Party shall furnish copies of its laws and regulations that give effect to this article and of any subsequent changes to such laws and regulations or a description thereof to the Secretary-General of the United Nations.

6. If a State Party elects to make the taking of the measures referred to in paragraphs 1 and 2 of this article conditional on the existence of a relevant treaty, that State Party shall consider this Convention the necessary and sufficient treaty basis.

7. Cooperation under this article may be refused by a State Party if the offence to which the request relates is not an offence covered by this Convention.

8. The provisions of this article shall not be construed to prejudice the rights of bona fide third parties.

9. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au principe selon lequel les mesures qui y sont visées sont définies et exécutées conformément au droit interne de chaque État Partie et selon les dispositions dudit droit.

Article 13

Coopération internationale aux fins de confiscation

1. Dans toute la mesure possible dans le cadre de son système juridique national, un État Partie qui a reçu d'un autre État Partie ayant compétence pour connaître d'une infraction visée par la présente Convention une demande de confiscation du produit du crime, des biens, des matériels ou autres instruments visés au paragraphe 1 de l'article 12 de la présente Convention, qui sont situés sur son territoire :

a) Transmet la demande à ses autorités compétentes en vue de faire prononcer une décision de confiscation et, si celle-ci intervient, la faire exécuter; ou

b) Transmet à ses autorités compétentes, afin qu'elle soit exécutée dans les limites de la demande, la décision de confiscation prise par un tribunal situé sur le territoire de l'État Partie requérant conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de la présente Convention, pour ce qui est du produit du crime, des biens, des matériels ou autres instruments visés au paragraphe 1 de l'article 12 situés sur le territoire de l'État Partie requis.

2. Lorsqu'une demande est faite par un autre État Partie qui a compétence pour connaître d'une infraction visée par la présente Convention, l'État Partie requis prend des mesures pour identifier, localiser et geler ou saisir le produit du crime, les biens, les matériels ou les autres instruments visés au paragraphe 1 de l'article 12 de la présente Convention, en vue d'une éventuelle confiscation à ordonner soit par l'État Partie requérant, soit comme suite à une demande formulée en vertu du paragraphe 1 du présent article, par l'État Partie requis.

3. Les dispositions de l'article 18 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* au présent article. Outre les informations visées au paragraphe 15 de l'article 18, les demandes faites conformément au présent article contiennent :

a) Lorsque la demande relève de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, une description des biens à confisquer et un exposé des faits sur lesquels se fonde l'État Partie requérant qui permettent à l'État Partie requis de faire prononcer une décision de confiscation dans le cadre de son droit interne;

b) Lorsque la demande relève de l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, une copie légalement admissible de la décision de confiscation rendue

9. States Parties shall consider concluding bilateral or multilateral treaties, agreements or arrangements to enhance the effectiveness of international cooperation undertaken pursuant to this article.

Article 14

Disposal of confiscated proceeds of crime or property

1. Proceeds of crime or property confiscated by a State Party pursuant to articles 12 or 13, paragraph 1, of this Convention shall be disposed of by that State Party in accordance with its domestic law and administrative procedures.

2. When acting on the request made by another State Party in accordance with article 13 of this Convention, States Parties shall, to the extent permitted by domestic law and if so requested, give priority consideration to returning the confiscated proceeds of crime or property to the requesting State Party so that it can give compensation to the victims of the crime or return such proceeds of crime or property to their legitimate owners.

3. When acting on the request made by another State Party in accordance with articles 12 and 13 of this Convention, a State Party may give special consideration to concluding agreements or arrangements on:

(a) Contributing the value of such proceeds of crime or property or funds derived from the sale of such proceeds of crime or property or a part thereof to the account designated in accordance with article 30, paragraph 2 (c), of this Convention and to intergovernmental bodies specializing in the fight against organized crime;

(b) Sharing with other States Parties, on a regular or case-by-case basis, such proceeds of crime or property, or funds derived from the sale of such proceeds of crime or property, in accordance with its domestic law or administrative procedures.

Article 15

Jurisdiction

1. Each State Party shall adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences established in accordance with articles 5, 6, 8 and 23 of this Convention when:

(a) The offence is committed in the territory of that State Party; or

(b) The offence is committed on board a vessel that is flying the flag of that State Party or an aircraft that is registered under the laws of that State Party at the time that the offence is committed.

2. Subject to article 4 of this Convention, a State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

(a) The offence is committed against a national of that State Party;

(b) The offence is committed by a national of that State Party or a stateless person who has his or her habitual residence in its territory; or

par l'État Partie requérant sur laquelle la demande est fondée, un exposé des faits et des informations indiquant dans quelles limites il est demandé d'exécuter la décision;

c) Lorsque la demande relève du paragraphe 2 du présent article, un exposé des faits sur lesquels se fonde l'État Partie requérant et une description des mesures demandées.

4. Les décisions ou mesures prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont prises par l'État Partie requis conformément à son droit interne et selon les dispositions dudit droit, et conformément à ses règles de procédure ou à tout traité, accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral le liant à l'État Partie requérant.

5. Chaque État Partie remet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une copie de ses lois et règlements qui donnent effet au présent article ainsi qu'une copie de toute modification ultérieurement apportée à ces lois et règlements ou une description de ces lois, règlements et modifications ultérieures.

6. Si un État Partie décide de subordonner l'adoption des mesures visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article à l'existence d'un traité en la matière, il considère la présente Convention comme une base conventionnelle nécessaire et suffisante.

7. Un État Partie peut refuser de donner suite à une demande de coopération en vertu du présent article dans le cas où l'infraction à laquelle elle se rapporte n'est pas une infraction visée par la présente Convention.

8. L'interprétation des dispositions du présent article ne doit en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

9. Les États Parties envisagent de conclure des traités, accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux afin de renforcer l'efficacité de la coopération internationale instaurée aux fins du présent article.

Article 14

Disposition du produit du crime ou des biens confisqués

1. Un État Partie qui confisque le produit du crime ou des biens en application de l'article 12 ou du paragraphe 1 de l'article 13 de la présente Convention en dispose conformément à son droit interne et à ses procédures administratives.

2. Lorsque les États Parties agissent à la demande d'un autre État Partie en application de l'article 13 de la présente Convention, ils doivent, dans la

(c) The offence is:

- (i) One of those established in accordance with article 5, paragraph 1, of this Convention and is committed outside its territory with a view to the commission of a serious crime within its territory;
- (ii) One of those established in accordance with article 6, paragraph 1 (b) (ii), of this Convention and is committed outside its territory with a view to the commission of an offence established in accordance with article 6, paragraph 1 (a) (i) or (ii) or (b) (i), of this Convention within its territory.

3. For the purposes of article 16, paragraph 10, of this Convention, each State Party shall adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences covered by this Convention when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite such person solely on the ground that he or she is one of its nationals.

4. Each State Party may also adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences covered by this Convention when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him or her.

5. If a State Party exercising its jurisdiction under paragraph 1 or 2 of this article has been notified, or has otherwise learned, that one or more other States Parties are conducting an investigation, prosecution or judicial proceeding in respect of the same conduct, the competent authorities of those States Parties shall, as appropriate, consult one another with a view to coordinating their actions.

6. Without prejudice to norms of general international law, this Convention does not exclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a State Party in accordance with its domestic law.

Article 16 *Extradition*

1. This article shall apply to the offences covered by this Convention or in cases where an offence referred to in article 3, paragraph 1 (a) or (b), involves an organized criminal group and the person who is the subject of the request for extradition is located in the territory of the requested State Party, provided that the offence for which extradition is sought is punishable under the domestic law of both the requesting State Party and the requested State Party.

2. If the request for extradition includes several separate serious crimes, some of which are not covered by this article, the requested State Party may apply this article also in respect of the latter offences.

3. Each of the offences to which this article applies shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

mesure où leur droit interne le leur permet et si la demande leur en est faite, envisager à titre prioritaire de restituer le produit du crime ou les biens confisqués à l'État Partie requérant, afin que ce dernier puisse indemniser les victimes de l'infraction ou restituer ce produit du crime ou ces biens à leurs propriétaires légitimes.

3. Lorsqu'un État Partie agit à la demande d'un autre État Partie en application des articles 12 et 13 de la présente Convention, il peut envisager spécialement de conclure des accords ou arrangements prévoyant :

a) De verser la valeur de ce produit ou de ces biens, ou les fonds provenant de leur vente, ou une partie de ceux-ci, au compte établi en application de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 30 de la présente Convention et à des organismes intergouvernementaux spécialisés dans la lutte contre la criminalité organisée;

b) De partager avec d'autres États Parties, systématiquement ou au cas par cas, ce produit ou ces biens, ou les fonds provenant de leur vente, conformément à son droit interne ou à ses procédures administratives.

Article 15

Compétence

1. Chaque État Partie adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention dans les cas suivants :

a) Lorsque l'infraction est commise sur son territoire; ou

b) Lorsque l'infraction est commise à bord d'un navire qui bat son pavillon ou à bord d'un aéronef immatriculé conformément à son droit interne au moment où ladite infraction est commise.

2. Sous réserve de l'article 4 de la présente Convention, un État Partie peut également établir sa compétence à l'égard de l'une quelconque de ces infractions dans les cas suivants :

a) Lorsque l'infraction est commise à l'encontre d'un de ses ressortissants;

b) Lorsque l'infraction est commise par un de ses ressortissants ou par une personne apatride résidant habituellement sur son territoire; ou

c) Lorsque l'infraction est :

i) Une de celles établies conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de la présente Convention et est commise hors de son territoire en vue de la commission, sur son territoire, d'une infraction grave;

ii) Une de celles établies conformément à l'alinéa b) ii) du paragraphe 1 de l'article 6 de la présente Convention et est commise hors de son territoire en vue de la commission, sur son territoire, d'une infraction établie conformément aux alinéas a) i) ou ii), ou b) i) du paragraphe 1 de l'article 6 de la présente Convention.

3. Aux fins du paragraphe 10 de l'article 16 de la présente Convention, chaque État Partie adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions visées par la présente Convention lorsque l'auteur présumé se trouve sur son territoire et qu'il n'extrade pas cette personne au seul motif qu'elle est l'un de ses ressortissants.

4. Chaque État Partie peut également adopter les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions visées par la présente Convention lorsque l'auteur présumé se trouve sur son territoire et qu'il ne l'extrade pas.

5. Si un État Partie qui exerce sa compétence en vertu du paragraphe 1 ou 2 du présent article a été avisé, ou a appris de toute autre façon, qu'un ou plusieurs autres États Parties mènent une enquête ou ont engagé des poursuites ou une procédure judiciaire concernant le même acte, les autorités compétentes de ces États Parties se consultent, selon qu'il convient, pour coordonner leurs actions.

6. Sans préjudice des normes du droit international général, la présente Convention n'exclut pas l'exercice de toute compétence pénale établie par un État Partie conformément à son droit interne.

Article 16

Extradition

1. Le présent article s'applique aux infractions visées par la présente Convention ou dans les cas où un groupe criminel organisé est impliqué dans une infraction visée à l'alinéa a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 3 et que la personne faisant l'objet de la demande d'extradition se trouve sur le territoire de l'État Partie requis, à condition que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée soit punissable par le droit interne de l'État Partie requérant et de l'État Partie requis.

2. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions graves distinctes, dont certaines ne sont pas visées par le présent article, l'État Partie requis peut appliquer également cet article à ces dernières infractions.

4. If a State Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention the legal basis for extradition in respect of any offence to which this article applies.

5. States Parties that make extradition conditional on the existence of a treaty shall:

(a) At the time of deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention, inform the Secretary-General of the United Nations whether they will take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention; and

(b) If they do not take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition, seek, where appropriate, to conclude treaties on extradition with other States Parties to this Convention in order to implement this article.

6. States Parties that do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize offences to which this article applies as extraditable offences between themselves.

7. Extradition shall be subject to the conditions provided for by the domestic law of the requested State Party or by applicable extradition treaties, including, *inter alia*, conditions in relation to the minimum penalty requirement for extradition and the grounds upon which the requested State Party may refuse extradition.

8. States Parties shall, subject to their domestic law, endeavour to expedite extradition procedures and to simplify evidentiary requirements relating thereto in respect of any offence to which this article applies.

9. Subject to the provisions of its domestic law and its extradition treaties, the requested State Party may, upon being satisfied that the circumstances so warrant and are urgent and at the request of the requesting State Party, take a person whose extradition is sought and who is present in its territory into custody or take other appropriate measures to ensure his or her presence at extradition proceedings.

10. A State Party in whose territory an alleged offender is found, if it does not extradite such person in respect of an offence to which this article applies solely on the ground that he or she is one of its nationals, shall, at the request of the State Party seeking extradition, be obliged to submit the case without undue delay to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision and conduct their proceedings in the same manner as in the case of any other offence of a grave nature under the domestic law of that State Party. The States Parties concerned shall cooperate with each other, in particular on procedural and evidentiary aspects, to ensure the efficiency of such prosecution.

11. Whenever a State Party is permitted under its domestic law to extradite or otherwise surrender one of its nationals only upon the condition

3. Chacune des infractions auxquelles s'applique le présent article est de plein droit incluse dans tout traité d'extradition en vigueur entre les États Parties en tant qu'infraction dont l'auteur peut être extradé. Les États Parties s'engagent à inclure ces infractions en tant qu'infractions dont l'auteur peut être extradé dans tout traité d'extradition qu'ils concluront entre eux.

4. Si un État Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition d'un État Partie avec lequel il n'a pas conclu pareil traité, il peut considérer la présente Convention comme la base légale de l'extradition pour les infractions auxquelles le présent article s'applique.

5. Les États Parties qui subordonnent l'extradition à l'existence d'un traité :

a) Au moment du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention, indiquent au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies s'ils considèrent la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties; et

b) S'ils ne considèrent par la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition, s'efforcent, s'il y a lieu, de conclure des traités d'extradition avec d'autres États Parties afin d'appliquer le présent article.

6. Les États Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent entre eux aux infractions auxquelles le présent article s'applique le caractère d'infraction dont l'auteur peut être extradé.

7. L'extradition est subordonnée aux conditions prévues par le droit interne de l'État Partie requis ou par les traités d'extradition applicables, y compris, notamment, aux conditions concernant la peine minimale requise pour extraditer et aux motifs pour lesquels l'État Partie requis peut refuser l'extradition.

8. Les États Parties s'efforcent, sous réserve de leur droit interne, d'accélérer les procédures d'extradition et de simplifier les exigences en matière de preuve y relatives en ce qui concerne les infractions auxquelles s'applique le présent article.

9. Sous réserve des dispositions de son droit interne et des traités d'extradition qu'il a conclus, l'État Partie requis peut, à la demande de l'État Partie requérant et s'il estime que les circonstances le justifient et qu'il y a urgence, placer en détention une personne présente sur son territoire dont l'extradition est demandée ou prendre à son égard toutes autres mesures appropriées pour assurer sa présence lors de la procédure d'extradition.

that the person will be returned to that State Party to serve the sentence imposed as a result of the trial or proceedings for which the extradition or surrender of the person was sought and that State Party and the State Party seeking the extradition of the person agree with this option and other terms that they may deem appropriate, such conditional extradition or surrender shall be sufficient to discharge the obligation set forth in paragraph 10 of this article.

12. If extradition, sought for purposes of enforcing a sentence, is refused because the person sought is a national of the requested State Party, the requested Party shall, if its domestic law so permits and in conformity with the requirements of such law, upon application of the requesting Party, consider the enforcement of the sentence that has been imposed under the domestic law of the requesting Party or the remainder thereof.

13. Any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with any of the offences to which this article applies shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings, including enjoyment of all the rights and guarantees provided by the domestic law of the State Party in the territory of which that person is present.

14. Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's sex, race, religion, nationality, ethnic origin or political opinions or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any one of these reasons.

15. States Parties may not refuse a request for extradition on the sole ground that the offence is also considered to involve fiscal matters.

16. Before refusing extradition, the requested State Party shall, where appropriate, consult with the requesting State Party to provide it with ample opportunity to present its opinions and to provide information relevant to its allegation.

17. States Parties shall seek to conclude bilateral and multilateral agreements or arrangements to carry out or to enhance the effectiveness of extradition.

Article 17

Transfer of sentenced persons

States Parties may consider entering into bilateral or multilateral agreements or arrangements on the transfer to their territory of persons sentenced to imprisonment or other forms of deprivation of liberty for offences covered by this Convention, in order that they may complete their sentences there.

Article 18

Mutual legal assistance

1. States Parties shall afford one another the widest measure of mutual legal assistance in investigations, prosecutions and judicial proceedings

10. Un État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction, s'il n'extrade pas cette personne au titre d'une infraction à laquelle s'applique le présent article au seul motif qu'elle est l'un de ses ressortissants, est tenu, à la demande de l'État Partie requérant l'extradition, de soumettre l'affaire sans retard excessif à ses autorités compétentes aux fins de poursuites. Lesdites autorités prennent leur décision et mènent les poursuites de la même manière que pour toute autre infraction grave en vertu du droit interne de cet État Partie. Les États Parties intéressés coopèrent entre eux, notamment en matière de procédure et de preuve, afin d'assurer l'efficacité des poursuites.

11. Lorsqu'un État Partie, en vertu de son droit interne, n'est autorisé à extraditer ou remettre de toute autre manière l'un de ses ressortissants que si cette personne est ensuite renvoyée dans cet État Partie pour purger la peine prononcée à l'issue du procès ou de la procédure à l'origine de la demande d'extradition ou de remise, et lorsque cet État Partie et l'État Partie requérant s'accordent sur cette option et d'autres conditions qu'ils peuvent juger appropriées, cette extradition ou re-mise conditionnelle est suffisante aux fins de l'exécution de l'obligation énoncée au paragraphe 10 du présent article.

12. Si l'extradition, demandée aux fins d'exécution d'une peine, est refusée parce que la personne faisant l'objet de cette demande est un ressortissant de l'État Partie requis, celui-ci, si son droit interne le lui permet, en conformité avec les prescriptions de ce droit et à la demande de l'État Partie requérant, envisage de faire exécuter lui-même la peine qui a été prononcée conformément au droit interne de l'État Partie requérant, ou le reliquat de cette peine.

13. Toute personne faisant l'objet de poursuites en raison de l'une quelconque des infractions auxquelles le présent article s'applique se voit garantir un traitement équitable à tous les stades de la procédure, y compris la jouissance de tous les droits et de toutes les garanties prévus par le droit interne de l'État Partie sur le territoire duquel elle se trouve.

14. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme faisant obligation à l'État Partie requis d'extrader s'il a de sérieuses raisons de penser que la demande a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques, ou que donner suite à cette demande causerait un préjudice à cette personne pour l'une quelconque de ces raisons.

15. Les États Parties ne peuvent refuser une demande d'extradition au seul motif que l'infraction est considérée comme touchant aussi à des questions fiscales.

16. Avant de refuser l'extradition, l'État Partie requis consulte, le cas échéant, l'État Partie requérant afin de lui donner toute possibilité de présenter ses opinions et de donner des informations à l'appui de ses allégations.

17. Les États Parties s'efforcent de conclure des accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux pour permettre l'extradition ou pour en accroître l'efficacité.

Article 17

Transfert des personnes condamnées

Les États Parties peuvent envisager de conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux relatifs au transfert sur leur territoire de personnes condamnées à des peines d'emprisonnement ou autres peines privatives de liberté du fait d'infractions visées par la présente Convention afin qu'elles puissent y purger le reste de leur peine.

Article 18

Entraide judiciaire

1. Les États Parties s'accordent mutuellement l'entraide judiciaire la plus large possible lors des enquêtes, poursuites et procédures judiciaires concernant les infractions visées par la présente Convention, comme prévu à l'article 3, et s'accordent réciproquement une entraide similaire lorsque l'État Partie requérant a des motifs raisonnables de soupçonner que l'infraction visée à l'alinéa a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 3 est de nature transnationale, y compris quand les victimes, les témoins, le produit, les instruments ou les éléments de preuve de ces infractions se trouvent dans l'État Partie requis et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué.

2. L'entraide judiciaire la plus large possible est accordée, autant que les lois, traités, accords et arrangements pertinents de l'État Partie requis le permettent, lors des enquêtes, poursuites et procédures judiciaires concernant des infractions dont une personne morale peut être tenue responsable dans l'État Partie requérant, conformément à l'article 10 de la présente Convention.

3. L'entraide judiciaire qui est accordée en application du présent article peut être demandée aux fins suivantes :

- a) Recueillir des témoignages ou des dépositions;
- b) Signifier des actes judiciaires;
- c) Effectuer des perquisitions et des saisies, ainsi que des gels;
- d) Examiner des objets et visiter des lieux;

in relation to the offences covered by this Convention as provided for in article 3 and shall reciprocally extend to one another similar assistance where the requesting State Party has reasonable grounds to suspect that the offence referred to in article 3, paragraph 1 (a) or (b), is transnational in nature, including that victims, witnesses, proceeds, instrumentalities or evidence of such offences are located in the requested State Party and that the offence involves an organized criminal group.

2. Mutual legal assistance shall be afforded to the fullest extent possible under relevant laws, treaties, agreements and arrangements of the requested State Party with respect to investigations, prosecutions and judicial proceedings in relation to the offences for which a legal person may be held liable in accordance with article 10 of this Convention in the requesting State Party.

3. Mutual legal assistance to be afforded in accordance with this article may be requested for any of the following purposes:

- (a) Taking evidence or statements from persons;
- (b) Effecting service of judicial documents;
- (c) Executing searches and seizures, and freezing;
- (d) Examining objects and sites;
- (e) Providing information, evidentiary items and expert evaluations;
- (f) Providing originals or certified copies of relevant documents and records, including government, bank, financial, corporate or business records;
- (g) Identifying or tracing proceeds of crime, property, instrumentalities or other things for evidentiary purposes;
- (h) Facilitating the voluntary appearance of persons in the requesting State Party;
- (i) Any other type of assistance that is not contrary to the domestic law of the requested State Party.

4. Without prejudice to domestic law, the competent authorities of a State Party may, without prior request, transmit information relating to criminal matters to a competent authority in another State Party where they believe that such information could assist the authority in undertaking or successfully concluding inquiries and criminal proceedings or could result in a request formulated by the latter State Party pursuant to this Convention.

5. The transmission of information pursuant to paragraph 4 of this article shall be without prejudice to inquiries and criminal proceedings in the State of the competent authorities providing the information. The competent authorities receiving the information shall comply with a request that said information remain confidential, even temporarily, or with restrictions on its use. However, this shall not prevent the receiving State Party from disclosing in its proceedings information that is exculpatory to an accused person. In such a case, the receiving State Party shall notify the transmitting State Party prior to the disclosure and, if so requested, consult with the transmitting State Party.

e) Fournir des informations, des pièces à conviction et des estimations d'experts;

f) Fournir des originaux ou des copies certifiées conformes de documents et dossiers pertinents, y compris des documents administratifs, bancaires, financiers ou commerciaux et des documents de sociétés;

g) Identifier ou localiser des produits du crime, des biens, des instruments ou d'autres choses afin de recueillir des éléments de preuve;

h) Faciliter la comparution volontaire de personnes dans l'État Partie requérant;

i) Fournir tout autre type d'assistance compatible avec le droit interne de l'État Partie requis.

4. Sans préjudice de son droit interne, les autorités compétentes d'un État Partie peuvent, sans demande préalable, communiquer des informations concernant des affaires pénales à une autorité compétente d'un autre État Partie, si elles pensent que ces informations pourraient l'aider à entreprendre ou à conclure des enquêtes et des poursuites pénales, ou amener ce dernier État Partie à formuler une demande en vertu de la présente Convention.

5. La communication d'informations conformément au paragraphe 4 du présent article se fait sans préjudice des enquêtes et poursuites pénales dans l'État dont les autorités compétentes fournissent les informations. Les autorités compétentes qui reçoivent ces informations accèdent à toute demande tendant à ce que lesdites informations restent confidentielles, même temporairement, ou à ce que leur utilisation soit assortie de restrictions. Toutefois, cela n'empêche pas l'État Partie qui reçoit les informations de révéler, lors de la procédure judiciaire, des informations à la décharge d'un prévenu. Dans ce dernier cas, l'État Partie qui reçoit les informations avise l'État Partie qui les communique avant la révélation et, s'il lui en est fait la demande, consulte ce dernier. Si, dans un cas exceptionnel, une notification préalable n'est pas possible, l'État Partie qui reçoit les informations informe sans retard de la révélation l'État Partie qui les communique.

6. Les dispositions du présent article n'affectent en rien les obligations découlant de tout autre traité bilatéral ou multilatéral régissant ou devant régir, entièrement ou partiellement, l'entraide judiciaire.

7. Les paragraphes 9 à 29 du présent article sont applicables aux demandes faites conformément au présent article si les États Parties en question ne sont pas liés par un traité d'entraide judiciaire. Si lesdits États Parties sont liés par un tel traité, les dispositions correspondantes de ce traité sont applicables, à moins que les États Parties ne conviennent d'appliquer à leur place les disposi-

If, in an exceptional case, advance notice is not possible, the receiving State Party shall inform the transmitting State Party of the disclosure without delay.

6. The provisions of this article shall not affect the obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, that governs or will govern, in whole or in part, mutual legal assistance.

7. Paragraphs 9 to 29 of this article shall apply to requests made pursuant to this article if the States Parties in question are not bound by a treaty of mutual legal assistance. If those States Parties are bound by such a treaty, the corresponding provisions of that treaty shall apply unless the States Parties agree to apply paragraphs 9 to 29 of this article in lieu thereof. States Parties are strongly encouraged to apply these paragraphs if they facilitate cooperation.

8. States Parties shall not decline to render mutual legal assistance pursuant to this article on the ground of bank secrecy.

9. States Parties may decline to render mutual legal assistance pursuant to this article on the ground of absence of dual criminality. However, the requested State Party may, when it deems appropriate, provide assistance, to the extent it decides at its discretion, irrespective of whether the conduct would constitute an offence under the domestic law of the requested State Party.

10. A person who is being detained or is serving a sentence in the territory of one State Party whose presence in another State Party is requested for purposes of identification, testimony or otherwise providing assistance in obtaining evidence for investigations, prosecutions or judicial proceedings in relation to offences covered by this Convention may be transferred if the following conditions are met:

- (a) The person freely gives his or her informed consent;
- (b) The competent authorities of both States Parties agree, subject to such conditions as those States Parties may deem appropriate.

11. For the purposes of paragraph 10 of this article:

(a) The State Party to which the person is transferred shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody, unless otherwise requested or authorized by the State Party from which the person was transferred;

(b) The State Party to which the person is transferred shall without delay implement its obligation to return the person to the custody of the State Party from which the person was transferred as agreed beforehand, or as otherwise agreed, by the competent authorities of both States Parties;

(c) The State Party to which the person is transferred shall not require the State Party from which the person was transferred to initiate extradition proceedings for the return of the person;

tions des paragraphes 9 à 29 du présent article. Les États Parties sont vivement encouragés à appliquer ces paragraphes s'ils facilitent la coopération.

8. Les États Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser l'entraide judiciaire prévue au présent article.

9. Les États Parties peuvent invoquer l'absence de double incrimination pour refuser de donner suite à une demande d'entraide judiciaire prévue au présent article. L'État Partie requis peut néanmoins, lorsqu'il le juge approprié, fournir cette assistance, dans la mesure où il le décide à son gré, indépendamment du fait que l'acte constitue ou non une infraction conformément au droit interne de l'État Partie requis.

10. Toute personne détenue ou purgeant une peine sur le territoire d'un État Partie, dont la présence est requise dans un autre État Partie à des fins d'identification ou de témoignage ou pour qu'elle apporte de toute autre manière son concours à l'obtention de preuves dans le cadre d'enquêtes, de poursuites ou de procédures judiciaires relatives aux infractions visées par la présente Convention, peut faire l'objet d'un transfert si les conditions ci-après sont réunies :

a) Ladite personne y consent librement et en toute connaissance de cause;

b) Les autorités compétentes des deux États Parties concernés y consentent, sous réserve des conditions que ces États Parties peuvent juger appropriées.

11. Aux fins du paragraphe 10 du présent article :

a) L'État Partie vers lequel le transfert est effectué a le pouvoir et l'obligation de garder l'intéressé en détention, sauf demande ou autorisation contraire de la part de l'État Partie à partir duquel la personne a été transférée;

b) L'État Partie vers lequel le transfert est effectué s'acquitte sans retard de l'obligation de remettre l'intéressé à la garde de l'État Partie à partir duquel le transfert a été effectué, conformément à ce qui aura été convenu au préalable ou à ce que les autorités compétentes des deux États Parties auront autrement décidé;

c) L'État Partie vers lequel le transfert est effectué ne peut exiger de l'État Partie à partir duquel le transfert est effectué qu'il engage une procédure d'extradition pour que l'intéressé lui soit remis;

d) Il est tenu compte de la période que l'intéressé a passée en détention dans l'État Partie vers lequel il a été transféré aux fins du décompte de la peine à purger dans l'État Partie à partir duquel il a été transféré.

(d) The person transferred shall receive credit for service of the sentence being served in the State from which he or she was transferred for time spent in the custody of the State Party to which he or she was transferred.

12. Unless the State Party from which a person is to be transferred in accordance with paragraphs 10 and 11 of this article so agrees, that person, whatever his or her nationality, shall not be prosecuted, detained, punished or subjected to any other restriction of his or her personal liberty in the territory of the State to which that person is transferred in respect of acts, omissions or convictions prior to his or her departure from the territory of the State from which he or she was transferred.

13. Each State Party shall designate a central authority that shall have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution. Where a State Party has a special region or territory with a separate system of mutual legal assistance, it may designate a distinct central authority that shall have the same function for that region or territory. Central authorities shall ensure the speedy and proper execution or transmission of the requests received. Where the central authority transmits the request to a competent authority for execution, it shall encourage the speedy and proper execution of the request by the competent authority. The Secretary-General of the United Nations shall be notified of the central authority designated for this purpose at the time each State Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention. Requests for mutual legal assistance and any communication related thereto shall be transmitted to the central authorities designated by the States Parties. This requirement shall be without prejudice to the right of a State Party to require that such requests and communications be addressed to it through diplomatic channels and, in urgent circumstances, where the States Parties agree, through the International Criminal Police Organization, if possible.

14. Requests shall be made in writing or, where possible, by any means capable of producing a written record, in a language acceptable to the requested State Party, under conditions allowing that State Party to establish authenticity. The Secretary-General of the United Nations shall be notified of the language or languages acceptable to each State Party at the time it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention. In urgent circumstances and where agreed by the States Parties, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing forthwith.

15. A request for mutual legal assistance shall contain:

- (a) The identity of the authority making the request;
- (b) The subject matter and nature of the investigation, prosecution or judicial proceeding to which the request relates and the name and functions of the authority conducting the investigation, prosecution or judicial proceeding;
- (c) A summary of the relevant facts, except in relation to requests for the purpose of service of judicial documents;

12. À moins que l'État Partie à partir duquel une personne doit être transférée en vertu des paragraphes 10 et 11 du présent article ne donne son accord, ladite personne, quelle que soit sa nationalité, ne sera pas poursuivie, détenue, punie ou soumise à d'autres restrictions à sa liberté de mouvement sur le territoire de l'État Partie vers lequel elle est transférée à raison d'actes, d'omissions ou de condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État Partie à partir duquel elle a été transférée.

13. Chaque État Partie désigne une autorité centrale qui a la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution. Si un État Partie a une région ou un territoire spécial doté d'un système d'entraide judiciaire différent, il peut désigner une autorité centrale distincte qui aura la même fonction pour ladite région ou ledit territoire. Les autorités centrales assurent l'exécution ou la transmission rapide et en bonne et due forme des demandes reçues. Si l'autorité centrale transmet la demande à une autorité compétente pour exécution, elle encourage l'exécution rapide et en bonne et due forme de la demande par l'autorité compétente. L'autorité centrale désignée à cette fin fait l'objet d'une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au moment où chaque État Partie dépose ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention. Les demandes d'entraide judiciaire et toute communication y relative sont transmises aux autorités centrales désignées par les États Parties. La présente disposition s'entend sans préjudice du droit de tout État Partie d'exiger que ces demandes et communications lui soient adressées par la voie diplomatique et, en cas d'urgence, si les États Parties en conviennent, par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle, si cela est possible.

14. Les demandes sont adressées par écrit ou, si possible, par tout autre moyen pouvant produire un document écrit, dans une langue acceptable pour l'État Partie requis, dans des conditions permettant audit État Partie d'en établir l'authenticité. La ou les langues acceptables pour chaque État Partie sont notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au moment où ledit État Partie dépose ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention. En cas d'urgence et si les États Parties en conviennent, les demandes peuvent être faites oralement, mais doivent être confirmées sans délai par écrit.

15. Une demande d'entraide judiciaire doit contenir les renseignements suivants :

- a) La désignation de l'autorité dont émane la demande;

(d) A description of the assistance sought and details of any particular procedure that the requesting State Party wishes to be followed;

(e) Where possible, the identity, location and nationality of any person concerned; and

(f) The purpose for which the evidence, information or action is sought.

16. The requested State Party may request additional information when it appears necessary for the execution of the request in accordance with its domestic law or when it can facilitate such execution.

17. A request shall be executed in accordance with the domestic law of the requested State Party and, to the extent not contrary to the domestic law of the requested State Party and where possible, in accordance with the procedures specified in the request.

18. Wherever possible and consistent with fundamental principles of domestic law, when an individual is in the territory of a State Party and has to be heard as a witness or expert by the judicial authorities of another State Party, the first State Party may, at the request of the other, permit the hearing to take place by video conference if it is not possible or desirable for the individual in question to appear in person in the territory of the requesting State Party. States Parties may agree that the hearing shall be conducted by a judicial authority of the requesting State Party and attended by a judicial authority of the requested State Party.

19. The requesting State Party shall not transmit or use information or evidence furnished by the requested State Party for investigations, prosecutions or judicial proceedings other than those stated in the request without the prior consent of the requested State Party. Nothing in this paragraph shall prevent the requesting State Party from disclosing in its proceedings information or evidence that is exculpatory to an accused person. In the latter case, the requesting State Party shall notify the requested State Party prior to the disclosure and, if so requested, consult with the requested State Party. If, in an exceptional case, advance notice is not possible, the requesting State Party shall inform the requested State Party of the disclosure without delay.

20. The requesting State Party may require that the requested State Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested State Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall promptly inform the requesting State Party.

21. Mutual legal assistance may be refused:

(a) If the request is not made in conformity with the provisions of this article;

(b) If the requested State Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, ordre public or other essential interests;

b) L'objet et la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure judiciaire auxquelles se rapporte la demande, ainsi que le nom et les fonctions de l'autorité qui en est chargée;

c) Un résumé des faits pertinents, sauf pour les demandes adressées aux fins de la signification d'actes judiciaires;

d) Une description de l'assistance requise et le détail de toute procédure particulière que l'État Partie requérant souhaite voir appliquée;

e) Si possible, l'identité, l'adresse et la nationalité de toute personne visée; et

f) Le but dans lequel le témoignage, les informations ou les mesures sont demandés.

16. L'État Partie requis peut demander un complément d'information lorsque cela apparaît nécessaire pour exécuter la demande conformément à son droit interne ou lorsque cela peut faciliter l'exécution de la demande.

17. Toute demande est exécutée conformément au droit interne de l'État Partie requis et, dans la mesure où cela ne contrevient pas au droit interne de l'État Partie requis et lorsque cela est possible, conformément aux procédures spécifiées dans la demande.

18. Lorsque cela est possible et conforme aux principes fondamentaux du droit interne, si une personne qui se trouve sur le territoire d'un État Partie doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités judiciaires d'un autre État Partie, le premier État Partie peut, à la demande de l'autre, autoriser son audition par vidéoconférence s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle compareisse en personne sur le territoire de l'État Partie requérant. Les États Parties peuvent convenir que l'audition sera conduite par une autorité judiciaire de l'État Partie requérant et qu'une autorité judiciaire de l'État Partie requis y assistera.

19. L'État Partie requérant ne communique ni n'utilise les informations ou les éléments de preuve fournis par l'État Partie requis pour des enquêtes, poursuites ou procédures judiciaires autres que celles visées dans la demande sans le consentement préalable de l'État Partie requis. Rien dans le présent paragraphe n'empêche l'État Partie requérant de révéler, lors de la procédure, des informations ou des éléments de preuve à décharge. Dans ce dernier cas, l'État Partie requérant avise l'État Partie requis avant la révélation et, s'il lui en est fait la demande, consulte l'État Partie requis. Si, dans un cas exceptionnel, une notification préalable n'est pas possible, l'État Partie requérant informe sans retard l'État Partie requis de la révélation.

(c) If the authorities of the requested State Party would be prohibited by its domestic law from carrying out the action requested with regard to any similar offence, had it been subject to investigation, prosecution or judicial proceedings under their own jurisdiction;

(d) If it would be contrary to the legal system of the requested State Party relating to mutual legal assistance for the request to be granted.

22. States Parties may not refuse a request for mutual legal assistance on the sole ground that the offence is also considered to involve fiscal matters.

23. Reasons shall be given for any refusal of mutual legal assistance.

24. The requested State Party shall execute the request for mutual legal assistance as soon as possible and shall take as full account as possible of any deadlines suggested by the requesting State Party and for which reasons are given, preferably in the request. The requested State Party shall respond to reasonable requests by the requesting State Party on progress of its handling of the request. The requesting State Party shall promptly inform the requested State Party when the assistance sought is no longer required.

25. Mutual legal assistance may be postponed by the requested State Party on the ground that it interferes with an ongoing investigation, prosecution or judicial proceeding.

26. Before refusing a request pursuant to paragraph 21 of this article or postponing its execution pursuant to paragraph 25 of this article, the requested State Party shall consult with the requesting State Party to consider whether assistance may be granted subject to such terms and conditions as it deems necessary. If the requesting State Party accepts assistance subject to those conditions, it shall comply with the conditions.

27. Without prejudice to the application of paragraph 12 of this article, a witness, expert or other person who, at the request of the requesting State Party, consents to give evidence in a proceeding or to assist in an investigation, prosecution or judicial proceeding in the territory of the requesting State Party shall not be prosecuted, detained, punished or subjected to any other restriction of his or her personal liberty in that territory in respect of acts, omissions or convictions prior to his or her departure from the territory of the requested State Party. Such safe conduct shall cease when the witness, expert or other person having had, for a period of fifteen consecutive days or for any period agreed upon by the States Parties from the date on which he or she has been officially informed that his or her presence is no longer required by the judicial authorities, an opportunity of leaving, has nevertheless remained voluntarily in the territory of the requesting State Party or, having left it, has returned of his or her own free will.

28. The ordinary costs of executing a request shall be borne by the requested State Party, unless otherwise agreed by the States Parties concerned. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to fulfil the request, the States Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

27. Sans préjudice de l'application du paragraphe 12 du présent article, un témoin, un expert ou une autre personne qui, à la demande de l'État Partie requérant, consent à déposer au cours d'une procédure ou à collaborer à une enquête, à des poursuites ou à une procédure judiciaire sur le territoire de l'État Partie requérant ne sera pas poursuivi, détenu, puni ou soumis à d'autres restrictions à sa liberté personnelle sur ce territoire à raison d'actes, d'omissions ou de condamnations antérieures à son départ du territoire de l'État Partie requis. Cette immunité cesse lorsque le témoin, l'expert ou ladite personne ayant eu, pour une période de quinze jours consécutifs ou pour toute autre période convenue par les États Parties, à compter de la date à laquelle ils ont été officiellement informés que leur présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, la possibilité de quitter le territoire de l'État Partie requérant, y sont néanmoins demeurés volontairement ou, l'ayant quitté, y sont re-venus de leur plein gré.

28. Les frais ordinaires encourus pour exécuter une demande sont à la charge de l'État Partie requis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les États Parties concernés. Lorsque des dépenses importantes ou extraordinaires sont ou se révèlent ultérieurement nécessaires pour exécuter la demande, les États Parties se consultent pour fixer les conditions selon lesquelles la demande sera exécutée, ainsi que la manière dont les frais seront assumés.

29. L'État Partie requis :

a) Fournit à l'État Partie requérant copies des dossiers, documents ou renseignements administratifs en sa possession et auxquels, en vertu de son droit interne, le public a accès;

b) Peut, à son gré, fournir à l'État Partie requérant intégralement, en partie ou aux conditions qu'il estime appropriées, copies de tous dossiers, documents ou renseignements administratifs en sa possession et auxquels, en vertu de son droit interne, le public n'a pas accès.

30. Les États Parties envisagent, s'il y a lieu, la possibilité de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux qui servent les objectifs et les dispositions du présent article, leur donnent un effet pratique ou les renforcent.

Article 19 *Enquêtes conjointes*

Les États Parties envisagent de conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux en vertu desquels, pour les affaires qui font l'objet d'enquêtes, de poursuites ou de procédures judiciaires dans un ou plusieurs États, les autorités compétentes concernées peuvent établir des instances

29. The requested State Party:

(a) Shall provide to the requesting State Party copies of government records, documents or information in its possession that under its domestic law are available to the general public;

(b) May, at its discretion, provide to the requesting State Party in whole, in part or subject to such conditions as it deems appropriate, copies of any government records, documents or information in its possession that under its domestic law are not available to the general public.

30. States Parties shall consider, as may be necessary, the possibility of concluding bilateral or multilateral agreements or arrangements that would serve the purposes of, give practical effect to or enhance the provisions of this article.

Article 19
Joint investigations

States Parties shall consider concluding bilateral or multilateral agreements or arrangements whereby, in relation to matters that are the subject of investigations, prosecutions or judicial proceedings in one or more States, the competent authorities concerned may establish joint investigative bodies. In the absence of such agreements or arrangements, joint investigations may be undertaken by agreement on a case-by-case basis. The States Parties involved shall ensure that the sovereignty of the State Party in whose territory such investigation is to take place is fully respected.

Article 20
Special investigative techniques

1. If permitted by the basic principles of its domestic legal system, each State Party shall, within its possibilities and under the conditions prescribed by its domestic law, take the necessary measures to allow for the appropriate use of controlled delivery and, where it deems appropriate, for the use of other special investigative techniques, such as electronic or other forms of surveillance and undercover operations, by its competent authorities in its territory for the purpose of effectively combating organized crime.

2. For the purpose of investigating the offences covered by this Convention, States Parties are encouraged to conclude, when necessary, appropriate bilateral or multilateral agreements or arrangements for using such special investigative techniques in the context of cooperation at the international level. Such agreements or arrangements shall be concluded and implemented in full compliance with the principle of sovereign equality of States and shall be carried out strictly in accordance with the terms of those agreements or arrangements.

3. In the absence of an agreement or arrangement as set forth in paragraph 2 of this article, decisions to use such special investigative techniques at the international level shall be made on a case-by-case basis and may, when necessary, take into consideration financial arrangements and understandings with respect to the exercise of jurisdiction by the States Parties concerned.

d'enquêtes conjointes. En l'absence de tels accords ou arrangements, des enquêtes conjointes peuvent être décidées au cas par cas. Les États Parties concernés veillent à ce que la souveraineté de l'État Partie sur le territoire duquel l'enquête doit se dérouler soit pleinement respectée.

Article 20

Techniques d'enquête spéciales

1. Si les principes fondamentaux de son système juridique national le permettent, chaque État Partie, compte tenu de ses possibilités et conformément aux conditions prescrites dans son droit interne, prend les mesures nécessaires pour permettre le recours approprié aux livraisons surveillées et, lorsqu'il le juge approprié, le recours à d'autres techniques d'enquête spéciales, telles que la surveillance électronique ou d'autres formes de surveillance et les opérations d'infiltration, par ses autorités compétentes sur son territoire en vue de combattre efficacement la criminalité organisée.

2. Aux fins des enquêtes sur les infractions visées par la présente Convention, les États Parties sont encouragés à conclure, si nécessaire, des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux appropriés pour recourir aux techniques d'enquête spéciales dans le cadre de la coopération internationale. Ces accords ou arrangements sont conclus et appliqués dans le plein respect du principe de l'égalité souveraine des États et ils sont mis en œuvre dans le strict respect des dispositions qu'ils contiennent.

3. En l'absence d'accords ou d'arrangements visés au paragraphe 2 du présent article, les décisions de recourir à des techniques d'enquête spéciales au niveau international sont prises au cas par cas et peuvent, si nécessaire, tenir compte d'ententes et d'arrangements financiers quant à l'exercice de leur compétence par les États Parties intéressés.

4. Les livraisons surveillées auxquelles il est décidé de recourir au niveau international peuvent inclure, avec le consentement des États Parties concernés, des méthodes telles que l'interception des marchandises et l'autorisation de la poursuite de leur acheminement, sans altération ou après soustraction ou remplacement de la totalité ou d'une partie de ces marchandises.

Article 21

Transfert des procédures pénales

Les États Parties envisagent la possibilité de se transférer mutuellement les procédures relatives à la poursuite d'une infraction visée par la présente Convention dans les cas où ce transfert est jugé nécessaire dans l'intérêt d'une

4. Decisions to use controlled delivery at the international level may, with the consent of the States Parties concerned, include methods such as intercepting and allowing the goods to continue intact or be removed or replaced in whole or in part.

Article 21

Transfer of criminal proceedings

States Parties shall consider the possibility of transferring to one another proceedings for the prosecution of an offence covered by this Convention in cases where such transfer is considered to be in the interests of the proper administration of justice, in particular in cases where several jurisdictions are involved, with a view to concentrating the prosecution.

Article 22

Establishment of criminal record

Each State Party may adopt such legislative or other measures as may be necessary to take into consideration, under such terms as and for the purpose that it deems appropriate, any previous conviction in another State of an alleged offender for the purpose of using such information in criminal proceedings relating to an offence covered by this Convention.

Article 23

Criminalization of obstruction of justice

Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally:

(a) The use of physical force, threats or intimidation or the promise, offering or giving of an undue advantage to induce false testimony or to interfere in the giving of testimony or the production of evidence in a proceeding in relation to the commission of offences covered by this Convention;

(b) The use of physical force, threats or intimidation to interfere with the exercise of official duties by a justice or law enforcement official in relation to the commission of offences covered by this Convention. Nothing in this subparagraph shall prejudice the right of States Parties to have legislation that protects other categories of public officials.

Article 24

Protection of witnesses

1. Each State Party shall take appropriate measures within its means to provide effective protection from potential retaliation or intimidation for witnesses in criminal proceedings who give testimony concerning offences covered by this Convention and, as appropriate, for their relatives and other persons close to them.

2. The measures envisaged in paragraph 1 of this article may include, inter alia, without prejudice to the rights of the defendant, including the right to due process:

bonne administration de la justice et, en particulier lorsque plusieurs juridictions sont concernées, en vue de centraliser les poursuites.

Article 22

Établissement des antécédents judiciaires

Chaque État Partie peut adopter les mesures législatives ou autres qui sont nécessaires pour tenir compte, dans les conditions et aux fins qu'il juge appropriées, de toute condamnation dont l'auteur présumé d'une infraction aurait antérieurement fait l'objet dans un autre État, afin d'utiliser cette information dans le cadre d'une procédure pénale relative à une infraction visée par la présente Convention.

Article 23

Incrimination de l'entrave au bon fonctionnement de la justice

Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres qui sont nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement :

a) Au fait de recourir à la force physique, à des menaces ou à l'intimidation ou de promettre, d'offrir ou d'accorder un avantage indu pour obtenir un faux témoignage ou empêcher un témoignage ou la présentation d'éléments de preuve dans une procédure en rapport avec la commission d'infractions visées par la présente Convention;

b) Au fait de recourir à la force physique, à des menaces ou à l'intimidation pour empêcher un agent de la justice ou un agent des services de détection et de répression d'exercer les devoirs de leur charge lors de la commission d'infractions visées par la présente Convention. Rien dans le présent alinéa ne porte atteinte au droit des États Parties de disposer d'une législation destinée à protéger d'autres catégories d'agents publics.

Article 24

Protection des témoins

1. Chaque État Partie prend, dans la limite de ses moyens, des mesures appropriées pour assurer une protection efficace contre des actes éventuels de représailles ou d'intimidation aux témoins qui, dans le cadre de procédures pénales, font un témoignage concernant les infractions visées par la présente Convention et, le cas échéant, à leurs parents et à d'autres personnes qui leur sont proches.

(a) Establishing procedures for the physical protection of such persons, such as, to the extent necessary and feasible, relocating them and permitting, where appropriate, non-disclosure or limitations on the disclosure of information concerning the identity and whereabouts of such persons;

(b) Providing evidentiary rules to permit witness testimony to be given in a manner that ensures the safety of the witness, such as permitting testimony to be given through the use of communications technology such as video links or other adequate means.

3. States Parties shall consider entering into agreements or arrangements with other States for the relocation of persons referred to in paragraph 1 of this article.

4. The provisions of this article shall also apply to victims insofar as they are witnesses.

Article 25

Assistance to and protection of victims

1. Each State Party shall take appropriate measures within its means to provide assistance and protection to victims of offences covered by this Convention, in particular in cases of threat of retaliation or intimidation.

2. Each State Party shall establish appropriate procedures to provide access to compensation and restitution for victims of offences covered by this Convention.

3. Each State Party shall, subject to its domestic law, enable views and concerns of victims to be presented and considered at appropriate stages of criminal proceedings against offenders in a manner not prejudicial to the rights of the defence.

Article 26

Measures to enhance cooperation with law enforcement authorities

1. Each State Party shall take appropriate measures to encourage persons who participate or who have participated in organized criminal groups:

(a) To supply information useful to competent authorities for investigative and evidentiary purposes on such matters as:

(i) The identity, nature, composition, structure, location or activities of organized criminal groups;

(ii) Links, including international links, with other organized criminal groups;

(iii) Offences that organized criminal groups have committed or may commit;

(b) To provide factual, concrete help to competent authorities that may contribute to depriving organized criminal groups of their resources or of the proceeds of crime.

2. Les mesures envisagées au paragraphe 1 du présent article peuvent consister notamment, sans préjudice des droits du défendeur, y compris du droit à une procédure régulière :

a) À établir, pour la protection physique de ces personnes, des procédures visant notamment, selon les besoins et dans la mesure du possible, à leur fournir un nouveau domicile et à permettre, le cas échéant, que les renseignements concernant leur identité et le lieu où elles se trouvent ne soient pas divulgués ou que leur divulgation soit limitée;

b) À prévoir des règles de preuve qui permettent aux témoins de déposer d'une manière qui garantisse leur sécurité, notamment à les autoriser à déposer en recourant à des techniques de communication telles que les liaisons vidéo ou à d'autres moyens adéquats.

3. Les États Parties envisagent de conclure des arrangements avec d'autres États en vue de fournir un nouveau domicile aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux victimes lorsqu'elles sont témoins.

Article 25

Octroi d'une assistance et d'une protection aux victimes

1. Chaque État Partie prend, dans la limite de ses moyens, des mesures appropriées pour prêter assistance et accorder protection aux victimes d'infractions visées par la présente Convention, en particulier dans les cas de menace de représailles ou d'intimidation.

2. Chaque État Partie établit des procédures appropriées pour permettre aux victimes d'infractions visées par la présente Convention d'obtenir réparation.

3. Chaque État Partie, sous réserve de son droit interne, fait en sorte que les avis et préoccupations des victimes soient présentés et pris en compte aux stades appropriés de la procédure pénale engagée contre les auteurs d'infractions, d'une manière qui ne porte pas préjudice aux droits de la défense.

Article 26

Mesures propres à renforcer la coopération avec les services de détection et de répression

1. Chaque État Partie prend des mesures appropriées pour encourager les personnes qui participent ou ont participé à des groupes criminels organisés :

2. Each State Party shall consider providing for the possibility, in appropriate cases, of mitigating punishment of an accused person who provides substantial cooperation in the investigation or prosecution of an offence covered by this Convention.

3. Each State Party shall consider providing for the possibility, in accordance with fundamental principles of its domestic law, of granting immunity from prosecution to a person who provides substantial cooperation in the investigation or prosecution of an offence covered by this Convention.

4. Protection of such persons shall be as provided for in article 24 of this Convention.

5. Where a person referred to in paragraph 1 of this article located in one State Party can provide substantial cooperation to the competent authorities of another State Party, the States Parties concerned may consider entering into agreements or arrangements, in accordance with their domestic law, concerning the potential provision by the other State Party of the treatment set forth in paragraphs 2 and 3 of this article.

Article 27

Law enforcement cooperation

1. States Parties shall cooperate closely with one another, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, to enhance the effectiveness of law enforcement action to combat the offences covered by this Convention. Each State Party shall, in particular, adopt effective measures:

(a) To enhance and, where necessary, to establish channels of communication between their competent authorities, agencies and services in order to facilitate the secure and rapid exchange of information concerning all aspects of the offences covered by this Convention, including, if the States Parties concerned deem it appropriate, links with other criminal activities;

(b) To cooperate with other States Parties in conducting inquiries with respect to offences covered by this Convention concerning:

(i) The identity, whereabouts and activities of persons suspected of involvement in such offences or the location of other persons concerned;

(ii) The movement of proceeds of crime or property derived from the commission of such offences;

(iii) The movement of property, equipment or other instrumentalities used or intended for use in the commission of such offences;

(c) To provide, when appropriate, necessary items or quantities of substances for analytical or investigative purposes;

(d) To facilitate effective coordination between their competent authorities, agencies and services and to promote the exchange of personnel and other experts, including, subject to bilateral agreements or arrangements between the States Parties concerned, the posting of liaison officers;

(e) To exchange information with other States Parties on specific means and methods used by organized criminal groups, including, where

a) À fournir des informations utiles aux autorités compétentes à des fins d'enquête et de recherche de preuves sur des questions telles que :

- i) L'identité, la nature, la composition, la structure ou les activités des groupes criminels organisés, ou le lieu où ils se trouvent;
- ii) Les liens, y compris à l'échelon international, avec d'autres groupes criminels organisés;
- iii) Les infractions que les groupes criminels organisés ont commises ou pourraient commettre;

b) À fournir une aide factuelle et concrète aux autorités compétentes, qui pourrait contribuer à priver les groupes criminels organisés de leurs ressources ou du produit du crime.

2. Chaque État Partie envisage de prévoir la possibilité, dans les cas appropriés, d'alléger la peine dont est passible un prévenu qui coopère de manière substantielle à l'enquête ou aux poursuites relatives à une infraction visée par la présente Convention.

3. Chaque État Partie envisage de prévoir la possibilité, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, d'accorder l'immunité de poursuites à une personne qui coopère de manière substantielle à l'enquête ou aux poursuites relatives à une infraction visée par la présente Convention.

4. La protection de ces personnes est assurée comme le prévoit l'article 24 de la présente Convention.

5. Lorsqu'une personne qui est visée au paragraphe 1 du présent article et se trouve dans un État Partie peut apporter une coopération substantielle aux autorités compétentes d'un autre État Partie, les États Parties concernés peuvent envisager de conclure des accords ou arrangements, conformément à leur droit interne, concernant l'éventuel octroi par l'autre État Partie du traitement décrit aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

Article 27

Coopération entre les services de détection et de répression

1. Les États Parties coopèrent étroitement, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, en vue de renforcer l'efficacité de la détection et de la répression des infractions visées par la présente Convention. En particulier, chaque État Partie adopte des mesures efficaces pour :

a) Renforcer ou, si nécessaire, établir des voies de communication entre ses autorités, organismes et services compétents pour faciliter l'échange sûr et rapide d'informations concernant tous les aspects des infractions visées par la

présente Convention, y compris, si les États Parties concernés le jugent approprié, les liens avec d'autres activités criminelles;

b) Coopérer avec d'autres États Parties, s'agissant des infractions visées par la présente Convention, dans la conduite d'enquêtes concernant les points suivants :

i) Identité et activités des personnes soupçonnées d'implication dans lesdites infractions, lieu où elles se trouvent ou lieu où se trouvent les autres personnes concernées;

ii) Mouvement du produit du crime ou des biens provenant de la commission de ces infractions;

iii) Mouvement des biens, des matériels ou d'autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés dans la commission de ces infractions;

c) Fournir, lorsqu'il y a lieu, les pièces ou quantités de substances nécessaires à des fins d'analyse ou d'enquête;

d) Faciliter une coordination efficace entre les autorités, organismes et services compétents et favoriser l'échange de personnel et d'experts, y compris, sous réserve de l'existence d'accords ou d'arrangements bilatéraux entre les États Parties concernés, le détachement d'agents de liaison;

e) Échanger, avec d'autres États Parties, des informations sur les moyens et procédés spécifiques employés par les groupes criminels organisés, y compris, s'il y a lieu, sur les itinéraires et les moyens de transport ainsi que sur l'usage de fausses identités, de documents modifiés ou falsifiés ou d'autres moyens de dissimulation de leurs activités;

f) Échanger des informations et coordonner les mesures administratives et autres prises, comme il convient, pour détecter au plus tôt les infractions visées par la présente Convention.

2. Afin de donner effet à la présente Convention, les États Parties envisagent de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux prévoyant une coopération directe entre leurs services de détection et de répression et, lorsque de tels accords ou arrangements existent déjà, de les modifier. En l'absence de tels accords ou arrangements entre les États Parties concernés, ces derniers peuvent se baser sur la présente Convention pour instaurer une coopération en matière de détection et de répression concernant les infractions visées par la présente Convention. Chaque fois que cela est approprié, les États Parties utilisent pleinement les accords ou arrangements, y compris les organisations internationales ou régionales, pour renforcer la coopération entre leurs services de détection et de répression.

applicable, routes and conveyances and the use of false identities, altered or false documents or other means of concealing their activities;

(f) To exchange information and coordinate administrative and other measures taken as appropriate for the purpose of early identification of the offences covered by this Convention.

2. With a view to giving effect to this Convention, States Parties shall consider entering into bilateral or multilateral agreements or arrangements on direct cooperation between their law enforcement agencies and, where such agreements or arrangements already exist, amending them. In the absence of such agreements or arrangements between the States Parties concerned, the Parties may consider this Convention as the basis for mutual law enforcement cooperation in respect of the offences covered by this Convention. Whenever appropriate, States Parties shall make full use of agreements or arrangements, including international or regional organizations, to enhance the cooperation between their law enforcement agencies.

3. States Parties shall endeavour to cooperate within their means to respond to transnational organized crime committed through the use of modern technology.

Article 28

Collection, exchange and analysis of information on the nature of organized crime

1. Each State Party shall consider analysing, in consultation with the scientific and academic communities, trends in organized crime in its territory, the circumstances in which organized crime operates, as well as the professional groups and technologies involved.

2. States Parties shall consider developing and sharing analytical expertise concerning organized criminal activities with each other and through international and regional organizations. For that purpose, common definitions, standards and methodologies should be developed and applied as appropriate.

3. Each State Party shall consider monitoring its policies and actual measures to combat organized crime and making assessments of their effectiveness and efficiency.

Article 29

Training and technical assistance

1. Each State Party shall, to the extent necessary, initiate, develop or improve specific training programmes for its law enforcement personnel, including prosecutors, investigating magistrates and customs personnel, and other personnel charged with the prevention, detection and control of the offences covered by this Convention. Such programmes may include secondments and exchanges of staff. Such programmes shall deal, in particular and to the extent permitted by domestic law, with the following:

3. Les États Parties s'efforcent de coopérer, dans la mesure de leurs moyens, pour faire face à la criminalité transnationale organisée perpétrée au moyen de techniques modernes.

Article 28

Collecte, échange et analyse d'informations sur la nature de la criminalité organisée

1. Chaque État Partie envisage d'analyser, en consultation avec les milieux scientifiques et universitaires, les tendances de la criminalité organisée sur son territoire, les circonstances dans lesquelles elle opère, ainsi que les groupes professionnels et les techniques impliqués.

2. Les États Parties envisagent de développer leurs capacités d'analyse des activités criminelles organisées et de les mettre en commun directement entre eux et par le biais des organisations internationales et régionales. À cet effet, des définitions, normes et méthodes communes devraient être élaborées et appliquées selon qu'il convient.

3. Chaque État Partie envisage de suivre ses politiques et les mesures concrètes prises pour combattre la criminalité organisée et d'évaluer leur mise en œuvre et leur efficacité.

Article 29

Formation et assistance technique

1. Chaque État Partie établit, développe ou améliore, dans la mesure des besoins, des programmes de formation spécifiques à l'intention du personnel de ses services de détection et de répression, y compris des magistrats du parquet, des juges d'instruction et des agents des douanes, ainsi que d'autres personnels chargés de prévenir, de détecter et de réprimer les infractions visées par la présente Convention. Ces programmes peuvent prévoir des détachements et des échanges de personnel. Ils portent en particulier, dans la mesure où le droit interne l'autorise, sur les points suivants :

- a) Méthodes employées pour prévenir, détecter et combattre les infractions visées par la présente Convention;
- b) Itinéraires empruntés et techniques employées par les personnes soupçonnées d'implication dans des infractions visées par la présente Convention, y compris dans les États de transit, et mesures de lutte appropriées;
- c) Surveillance du mouvement des produits de contrebande;
- d) Détection et surveillance du mouvement du produit du crime, des biens, des matériels ou des autres instruments, et méthodes de transfert, de dis-

(a) Methods used in the prevention, detection and control of the offences covered by this Convention;

(b) Routes and techniques used by persons suspected of involvement in offences covered by this Convention, including in transit States, and appropriate countermeasures;

(c) Monitoring of the movement of contraband;

(d) Detection and monitoring of the movements of proceeds of crime, property, equipment or other instrumentalities and methods used for the transfer, concealment or disguise of such proceeds, property, equipment or other instrumentalities, as well as methods used in combating money-laundering and other financial crimes;

(e) Collection of evidence;

(f) Control techniques in free trade zones and free ports;

(g) Modern law enforcement equipment and techniques, including electronic surveillance, controlled deliveries and undercover operations;

(h) Methods used in combating transnational organized crime committed through the use of computers, telecommunications networks or other forms of modern technology; and

(i) Methods used in the protection of victims and witnesses.

2. States Parties shall assist one another in planning and implementing research and training programmes designed to share expertise in the areas referred to in paragraph 1 of this article and to that end shall also, when appropriate, use regional and international conferences and seminars to promote cooperation and to stimulate discussion on problems of mutual concern, including the special problems and needs of transit States.

3. States Parties shall promote training and technical assistance that will facilitate extradition and mutual legal assistance. Such training and technical assistance may include language training, secondments and exchanges between personnel in central authorities or agencies with relevant responsibilities.

4. In the case of existing bilateral and multilateral agreements or arrangements, States Parties shall strengthen, to the extent necessary, efforts to maximize operational and training activities within international and regional organizations and within other relevant bilateral and multilateral agreements or arrangements.

Article 30

Other measures: implementation of the Convention through economic development and technical assistance

1. States Parties shall take measures conducive to the optimal implementation of this Convention to the extent possible, through international cooperation, taking into account the negative effects of organized crime on society in general, in particular on sustainable development.

simulation ou de déguisement de ce produit, de ces biens, de ces matériels ou de ces autres instruments, ainsi que les méthodes de lutte contre le blanchiment d'argent et contre d'autres infractions financières;

e) Rassemblement des éléments de preuve;

f) Techniques de contrôle dans les zones franches et les ports francs;

g) Matériels et techniques modernes de détection et de répression, y compris la surveillance électronique, les livraisons surveillées et les opérations d'infiltration;

h) Méthodes utilisées pour combattre la criminalité transnationale organisée perpétrée au moyen d'ordinateurs, de réseaux de télécommunication ou d'autres techniques modernes; et

i) Méthodes utilisées pour la protection des victimes et des témoins.

2. Les États Parties s'entraident pour planifier et exécuter des programmes de recherche et de formation conçus pour échanger des connaissances spécialisées dans les domaines visés au paragraphe 1 du présent article et, à cette fin, mettent aussi à profit, lorsqu'il y a lieu, des conférences et séminaires régionaux et internationaux pour favoriser la coopération et stimuler les échanges de vues sur les problèmes communs, y compris les problèmes et besoins particuliers des États de transit.

3. Les États Parties encouragent les activités de formation et d'assistance technique de nature à faciliter l'extradition et l'entraide judiciaire. Ces activités de formation et d'assistance technique peuvent inclure une formation linguistique, des détachements et des échanges entre les personnels des autorités centrales ou des organismes ayant des responsabilités dans les domaines visés.

4. Lorsqu'il existe des accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux en vigueur, les États Parties renforcent, autant qu'il est nécessaire, les mesures prises pour optimiser les activités opérationnelles et de formation au sein des organisations internationales et régionales et dans le cadre d'autres accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux en la matière.

Article 30

Autres mesures: application de la Convention par le développement économique et l'assistance technique

1. Les États Parties prennent des mesures propres à assurer la meilleure application possible de la présente Convention par la coopération internationale, compte tenu des effets négatifs de la criminalité organisée sur la société en général, et sur le développement durable en particulier.

2. States Parties shall make concrete efforts to the extent possible and in coordination with each other, as well as with international and regional organizations:

(a) To enhance their cooperation at various levels with developing countries, with a view to strengthening the capacity of the latter to prevent and combat transnational organized crime;

(b) To enhance financial and material assistance to support the efforts of developing countries to fight transnational organized crime effectively and to help them implement this Convention successfully;

(c) To provide technical assistance to developing countries and countries with economies in transition to assist them in meeting their needs for the implementation of this Convention. To that end, States Parties shall endeavour to make adequate and regular voluntary contributions to an account specifically designated for that purpose in a United Nations funding mechanism. States Parties may also give special consideration, in accordance with their domestic law and the provisions of this Convention, to contributing to the aforementioned account a percentage of the money or of the corresponding value of proceeds of crime or property confiscated in accordance with the provisions of this Convention;

(d) To encourage and persuade other States and financial institutions as appropriate to join them in efforts in accordance with this article, in particular by providing more training programmes and modern equipment to developing countries in order to assist them in achieving the objectives of this Convention.

3. To the extent possible, these measures shall be without prejudice to existing foreign assistance commitments or to other financial cooperation arrangements at the bilateral, regional or international level.

4. States Parties may conclude bilateral or multilateral agreements or arrangements on material and logistical assistance, taking into consideration the financial arrangements necessary for the means of international cooperation provided for by this Convention to be effective and for the prevention, detection and control of transnational organized crime.

Article 31 Prevention

1. States Parties shall endeavour to develop and evaluate national projects and to establish and promote best practices and policies aimed at the prevention of transnational organized crime.

2. States Parties shall endeavour, in accordance with fundamental principles of their domestic law, to reduce existing or future opportunities for organized criminal groups to participate in lawful markets with proceeds of crime, through appropriate legislative, administrative or other measures. These measures should focus on:

(a) The strengthening of cooperation between law enforcement agencies or prosecutors and relevant private entities, including industry;

2. Les États Parties font des efforts concrets, dans la mesure du possible, et en coordination les uns avec les autres ainsi qu'avec les organisations régionales et internationales :

a) Pour développer leur coopération à différents niveaux avec les pays en développement, en vue de renforcer la capacité de ces derniers à prévenir et combattre la criminalité transnationale organisée;

b) Pour accroître l'assistance financière et matérielle à fournir aux pays en développement afin d'appuyer les efforts qu'ils déploient pour lutter efficacement contre la criminalité transnationale organisée et de les aider à appliquer la présente Convention avec succès;

c) Pour fournir une assistance technique aux pays en développement et aux pays à économie en transition afin de les aider à répondre à leurs besoins aux fins de l'application de la présente Convention. Pour ce faire, les États Parties s'efforcent de verser volontairement des contributions adéquates et régulières à un compte établi à cet effet dans le cadre d'un mécanisme de financement des Nations Unies. Les États Parties peuvent aussi envisager spécialement, conformément à leur droit interne et aux dispositions de la présente Convention, de verser au compte susvisé un pourcentage des fonds ou de la valeur correspondante du produit du crime ou des biens confisqués en application des dispositions de la présente Convention;

d) Pour encourager et convaincre d'autres États et des institutions financières, selon qu'il convient, de s'associer aux efforts faits conformément au présent article, notamment en fournissant aux pays en développement davantage de programmes de formation et de matériel moderne afin de les aider à atteindre les objectifs de la présente Convention.

3. Autant que possible, ces mesures sont prises sans préjudice des engagements existants en matière d'assistance étrangère ou d'autres arrangements de coopération financière aux niveaux bilatéral, régional ou international.

4. Les États Parties peuvent conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux sur l'assistance matérielle et logistique, en tenant compte des arrangements financiers nécessaires pour assurer l'efficacité des moyens de coopération internationale prévus par la présente Convention et pour prévenir, détecter et combattre la criminalité transnationale organisée.

Article 31
Prévention

1. Les États Parties s'efforcent d'élaborer et d'évaluer des projets nationaux ainsi que de mettre en place et de promouvoir les meilleures pratiques et politiques pour prévenir la criminalité transnationale organisée.

2. Conformément aux principes fondamentaux de leur droit interne, les États Parties s'efforcent de réduire, par des mesures législatives, administratives ou autres appropriées, les possibilités actuelles ou futures des groupes criminels organisés de participer à l'activité des marchés licites en utilisant le produit du crime. Ces mesures devraient être axées sur :

a) Le renforcement de la coopération entre les services de détection et de répression ou les magistrats du parquet et entités privées concernées, notamment dans l'industrie;

b) La promotion de l'élaboration de normes et procédures visant à préserver l'intégrité des entités publiques et des entités privées concernées, ainsi que de codes de déontologie pour les professions concernées, notamment celles de juriste, de notaire, de conseiller fiscal et de comptable;

c) La prévention de l'usage impropre par les groupes criminels organisés des procédures d'appel d'offres menées par des autorités publiques ainsi que des subventions et licences accordées par des autorités publiques pour une activité commerciale;

d) La prévention de l'usage impropre par des groupes criminels organisés de personnes morales; ces mesures pourraient inclure :

i) L'établissement de registres publics des personnes morales et physiques impliquées dans la création, la gestion et le financement de personnes morales;

ii) La possibilité de déchoir les personnes reconnues coupables d'infractions visées par la présente Convention, par décision de justice ou par tout moyen approprié, pour une période raisonnable, du droit de diriger des personnes morales constituées sur leur territoire;

iii) L'établissement de registres nationaux des personnes déchues du droit de diriger des personnes morales; et

iv) L'échange d'informations contenues dans les registres mentionnés aux sous-alinéas i) et iii) du présent alinéa avec les autorités compétentes des autres États Parties.

(b) The promotion of the development of standards and procedures designed to safeguard the integrity of public and relevant private entities, as well as codes of conduct for relevant professions, in particular lawyers, notaries public, tax consultants and accountants;

(c) The prevention of the misuse by organized criminal groups of tender procedures conducted by public authorities and of subsidies and licences granted by public authorities for commercial activity;

(d) The prevention of the misuse of legal persons by organized criminal groups; such measures could include:

(i) The establishment of public records on legal and natural persons involved in the establishment, management and funding of legal persons;

(ii) The introduction of the possibility of disqualifying by court order or any appropriate means for a reasonable period of time persons convicted of offences covered by this Convention from acting as directors of legal persons incorporated within their jurisdiction;

(iii) The establishment of national records of persons disqualified from acting as directors of legal persons; and

(iv) The exchange of information contained in the records referred to in subparagraphs (d) (i) and (iii) of this paragraph with the competent authorities of other States Parties.

3. States Parties shall endeavour to promote the reintegration into society of persons convicted of offences covered by this Convention.

4. States Parties shall endeavour to evaluate periodically existing relevant legal instruments and administrative practices with a view to detecting their vulnerability to misuse by organized criminal groups.

5. States Parties shall endeavour to promote public awareness regarding the existence, causes and gravity of and the threat posed by transnational organized crime. Information may be disseminated where appropriate through the mass media and shall include measures to promote public participation in preventing and combating such crime.

6. Each State Party shall inform the Secretary-General of the United Nations of the name and address of the authority or authorities that can assist other States Parties in developing measures to prevent transnational organized crime.

7. States Parties shall, as appropriate, collaborate with each other and relevant international and regional organizations in promoting and developing the measures referred to in this article. This includes participation in international projects aimed at the prevention of transnational organized crime, for example by alleviating the circumstances that render socially marginalized groups vulnerable to the action of transnational organized crime.

3. Les États Parties s'efforcent de promouvoir la réinsertion dans la société des personnes reconnues coupables d'infractions visées par la présente Convention.

4. Les États Parties s'efforcent d'évaluer périodiquement les instruments juridiques et les pratiques administratives pertinents en vue de déterminer s'ils comportent des lacunes permettant aux groupes criminels organisés d'en faire un usage improprie.

5. Les États Parties s'efforcent de mieux sensibiliser le public à l'existence, aux causes et à la gravité de la criminalité transnationale organisée et à la menace qu'elle représente. Ils peuvent le faire, selon qu'il convient, par l'intermédiaire des médias et en adoptant des mesures destinées à promouvoir la participation du public aux activités de prévention et de lutte.

6. Chaque État Partie communique au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le nom et l'adresse de l'autorité ou des autorités susceptibles d'aider les autres États Parties à mettre au point des mesures de prévention de la criminalité transnationale organisée.

7. Les États Parties collaborent, selon qu'il convient, entre eux et avec les organisations régionales et internationales compétentes en vue de promouvoir et de mettre au point les mesures visées dans le présent article. À ce titre, ils participent à des projets internationaux visant à prévenir la criminalité transnationale organisée, par exemple en agissant sur les facteurs qui rendent les groupes socialement marginalisés vulnérables à l'action de cette criminalité.

Article 32

Conférence des Parties à la Convention

1. Une Conférence des Parties à la Convention est instituée pour améliorer la capacité des États Parties à combattre la criminalité transnationale organisée et pour promouvoir et examiner l'application de la présente Convention.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera la Conférence des Parties au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Conférence des Parties adoptera un règlement intérieur et des règles régissant les activités énoncées aux paragraphes 3 et 4 du présent article (y compris des règles relatives au financement des dépenses encourues au titre de ces activités).

3. La Conférence des Parties arrête des mécanismes en vue d'atteindre les objectifs visés au paragraphe 1 du présent article, notamment :

Article 32

Conference of the Parties to the Convention

1. A Conference of the Parties to the Convention is hereby established to improve the capacity of States Parties to combat transnational organized crime and to promote and review the implementation of this Convention.

2. The Secretary-General of the United Nations shall convene the Conference of the Parties not later than one year following the entry into force of this Convention. The Conference of the Parties shall adopt rules of procedure and rules governing the activities set forth in paragraphs 3 and 4 of this article (including rules concerning payment of expenses incurred in carrying out those activities).

3. The Conference of the Parties shall agree upon mechanisms for achieving the objectives mentioned in paragraph 1 of this article, including:

(a) Facilitating activities by States Parties under articles 29, 30 and 31 of this Convention, including by encouraging the mobilization of voluntary contributions;

(b) Facilitating the exchange of information among States Parties on patterns and trends in transnational organized crime and on successful practices for combating it;

(c) Cooperating with relevant international and regional organizations and non-governmental organizations;

(d) Reviewing periodically the implementation of this Convention;

(e) Making recommendations to improve this Convention and its implementation.

4. For the purpose of paragraphs 3 (d) and (e) of this article, the Conference of the Parties shall acquire the necessary knowledge of the measures taken by States Parties in implementing this Convention and the difficulties encountered by them in doing so through information provided by them and through such supplemental review mechanisms as may be established by the Conference of the Parties.

5. Each State Party shall provide the Conference of the Parties with information on its programmes, plans and practices, as well as legislative and administrative measures to implement this Convention, as required by the Conference of the Parties.

Article 33

Secretariat

1. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary secretariat services to the Conference of the Parties to the Convention.

2. The secretariat shall:

a) Elle facilite les activités menées par les États Parties en application des articles 29, 30 et 31 de la présente Convention, y compris en encourageant la mobilisation de contributions volontaires;

b) Elle facilite l'échange d'informations entre États Parties sur les caractéristiques et tendances de la criminalité transnationale organisée et les pratiques efficaces pour la combattre;

c) Elle coopère avec les organisations régionales et internationales et les organisations non gouvernementales compétentes;

d) Elle examine à intervalles réguliers l'application de la présente Convention;

e) Elle formule des recommandations en vue d'améliorer la présente Convention et son application;

4. Aux fins des alinéas d) et e) du paragraphe 3 du présent article, la Conférence des Parties s'enquiert des mesures adoptées et des difficultés rencontrées par les États Parties pour appliquer la présente Convention en utilisant les informations que ceux-ci lui communiquent ainsi que les mécanismes complémentaires d'examen qu'elle pourra établir.

5. Chaque État Partie communique à la Conférence des Parties, comme celle-ci le requiert, des informations sur ses programmes, plans et pratiques ainsi que sur ses mesures législatives et administratives visant à appliquer la présente Convention.

Article 33

Secrétariat

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fournit les services de secrétariat nécessaires à la Conférence des Parties à la Convention.

2. Le secrétariat :

a) Aide la Conférence des Parties à réaliser les activités énoncées à l'article 32 de la présente Convention, prend des dispositions et fournit les services nécessaires pour les sessions de la Conférence des Parties;

b) Aide les États Parties, sur leur demande, à fournir des informations à la Conférence des Parties comme le prévoit le paragraphe 5 de l'article 32 de la présente Convention; et

c) Assure la coordination nécessaire avec le secrétariat des organisations régionales et internationales compétentes.

(a) Assist the Conference of the Parties in carrying out the activities set forth in article 32 of this Convention and make arrangements and provide the necessary services for the sessions of the Conference of the Parties;

(b) Upon request, assist States Parties in providing information to the Conference of the Parties as envisaged in article 32, paragraph 5, of this Convention; and

(c) Ensure the necessary coordination with the secretariats of relevant international and regional organizations.

Article 34

Implementation of the Convention

1. Each State Party shall take the necessary measures, including legislative and administrative measures, in accordance with fundamental principles of its domestic law, to ensure the implementation of its obligations under this Convention.

2. The offences established in accordance with articles 5, 6, 8 and 23 of this Convention shall be established in the domestic law of each State Party independently of the transnational nature or the involvement of an organized criminal group as described in article 3, paragraph 1, of this Convention, except to the extent that article 5 of this Convention would require the involvement of an organized criminal group.

3. Each State Party may adopt more strict or severe measures than those provided for by this Convention for preventing and combating transnational organized crime.

Article 35

Settlement of disputes

1. States Parties shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Convention through negotiation.

2. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention that cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of those States Parties, be submitted to arbitration. If, six months after the date of the request for arbitration, those States Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those States Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in accordance with the Statute of the Court.

3. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 2 of this article with respect to any State Party that has made such a reservation.

4. Any State Party that has made a reservation in accordance with paragraph 3 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 34
Application de la Convention

1. Chaque État Partie prend les mesures nécessaires, y compris législatives et administratives, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, pour assurer l'exécution de ses obligations en vertu de la présente Convention.

2. Les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention sont établies dans le droit interne de chaque État Partie indépendamment de leur nature transnationale ou de l'implication d'un groupe criminel organisé comme énoncé au paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Convention, sauf dans la mesure où, conformément à l'article 5 de la présente Convention, serait requise l'implication d'un groupe criminel organisé.

3. Chaque État Partie peut adopter des mesures plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues par la présente Convention afin de prévenir et de combattre la criminalité transnationale organisée.

Article 35
Règlement des différends

1. Les États Parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux États Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à la demande de l'un de ces États Parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les États Parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage, l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en adressant une requête conformément au Statut de la Cour.

3. Chaque État Partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres États Parties ne sont pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout État Partie ayant émis une telle réserve.

4. Tout État Partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 36
Signature, ratification, acceptance, approval
and accession

1. This Convention shall be open to all States for signature from 12 to 15 December 2000 in Palermo, Italy, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 12 December 2002.

2. This Convention shall also be open for signature by regional economic integration organizations provided that at least one member State of such organization has signed this Convention in accordance with paragraph 1 of this article.

3. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. A regional economic integration organization may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval if at least one of its member States has done likewise. In that instrument of ratification, acceptance or approval, such organization shall declare the extent of its competence with respect to the matters governed by this Convention. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

4. This Convention is open for accession by any State or any regional economic integration organization of which at least one member State is a Party to this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. At the time of its accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence with respect to matters governed by this Convention. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

Article 37
Relation with protocols

1. This Convention may be supplemented by one or more protocols.

2. In order to become a Party to a protocol, a State or a regional economic integration organization must also be a Party to this Convention.

3. A State Party to this Convention is not bound by a protocol unless it becomes a Party to the protocol in accordance with the provisions thereof.

4. Any protocol to this Convention shall be interpreted together with this Convention, taking into account the purpose of that protocol.

Article 38
Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession. For the purpose of this paragraph, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

Article 36

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États du 12 au 15 décembre 2000 à Palerme (Italie) et, par la suite, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 12 décembre 2002.

2. La présente Convention est également ouverte à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un État membre d'une telle organisation ait signé la présente Convention conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses États membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par la présente Convention. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un État membre est Partie à la présente Convention. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économique déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par la présente Convention. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

Article 37

Relation avec les protocoles

1. La présente Convention peut être complétée par un ou plusieurs protocoles.

2. Pour devenir Partie à un protocole, un État ou une organisation régionale d'intégration économique doit être également Partie à la présente Convention.

3. Un État Partie à la présente Convention n'est pas lié par un protocole, à moins qu'il ne devienne Partie audit protocole conformément aux dispositions de ce dernier.

2. For each State or regional economic integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention after the deposit of the fortieth instrument of such action, this Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by such State or organization of the relevant instrument.

Article 39
Amendment

1. After the expiry of five years from the entry into force of this Convention, a State Party may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations, who shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties and to the Conference of the Parties to the Convention for the purpose of considering and deciding on the proposal. The Conference of the Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement has been reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the States Parties present and voting at the meeting of the Conference of the Parties.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote under this article with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to this Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs and vice versa.

3. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article is subject to ratification, acceptance or approval by States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force in respect of a State Party ninety days after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument of ratification, acceptance or approval of such amendment.

5. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties which have expressed their consent to be bound by it. Other States Parties shall still be bound by the provisions of this Convention and any earlier amendments that they have ratified, accepted or approved.

Article 40
Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. A regional economic integration organization shall cease to be a Party to this Convention when all of its member States have denounced it.

3. Denunciation of this Convention in accordance with paragraph 1 of this article shall entail the denunciation of any protocols thereto.

4. Tout protocole à la présente Convention est interprété conjointement avec la présente Convention, compte tenu de l'objet de ce protocole.

Article 38

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Aux fins du présent paragraphe, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de cette organisation.

2. Pour chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du quarantième instrument pertinent, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit État ou ladite organisation.

Article 39

Amendement

1. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un État Partie peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux États Parties et à la Conférence des Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. La Conférence des Parties n'épargne aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des États Parties présents à la Conférence des Parties et exprimant leur vote.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres Parties à la présente Convention. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des États Parties.

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article entrera en vigueur pour un État Partie quatre-vingt-dix jours après la date

Article 41
Depositary and languages

1. The Secretary-General of the United Nations is designated depositary of this Convention.

2. The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

de dépôt par ledit État Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des États Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres États Parties restent liés par les dispositions de la présente Convention et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

Article 40
Dénonciation

1. Un État Partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie à la présente Convention lorsque tous ses États membres l'ont dénoncée.

3. La dénonciation de la présente Convention conformément au paragraphe 1 du présent article entraîne la dénonciation de tout protocole y relatif.

Article 41
Dépositaire et langues

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire de la présente Convention.

2. L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,
represented by the Minister of Public Works and
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2002/25
ISBN 0-660-63090-7

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995
Télécopieur: (613) 954-5779
Commandes seulement: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No : FR4-2002/25
ISBN 0-660-63090-7

CA1
EA10
T67



CANADA

TREATY SERIES 2002/26 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement to improve bilateral security through enhanced military cooperation with respect to maritime, land and civil support functions

Ottawa, Washington, 5 December 2002

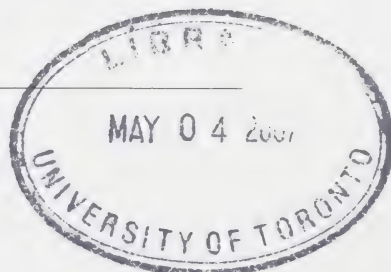
In Force 5 December 2002

DÉFENSE

Échange de notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord concernant l'amélioration de la sécurité bilatérale par une collaboration militaire accrue en ce qui a trait aux fonctions d'appui maritime, terrestre et civil

Ottawa, Washington, le 5 décembre 2002

En vigueur le 5 décembre 2002





CANADA

TREATY SERIES **2002/26** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement to improve bilateral security through enhanced military cooperation with respect to maritime, land and civil support functions

Ottawa, Washington, 5 December 2002

In Force 5 December 2002

DÉFENSE

Échange de notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord concernant l'amélioration de la sécurité bilatérale par une collaboration militaire accrue en ce qui a trait aux fonctions d'appui maritime, terrestre et civil

Ottawa, Washington, le 5 décembre 2002

En vigueur le 5 décembre 2002

**DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON**

Sir:

I have the honor to refer to your Excellency's note dated December 5, 2002, which reads as follows:

"I have the honor to refer to discussions between our two Governments regarding future Canada-United States cooperation in broadening bi-national defence arrangements for North American security. Both Governments remain convinced that enhanced cooperation, as detailed herein, conducted within the framework of the North Atlantic Treaty, remains vital to their mutual security, compatible with their national interests, and an important element of their contribution to the overall security of the NATO area.

The terrorist attacks of September 11, 2001, represented a dramatic change in the geostrategic environment for North

The Honorable

William Graham, M.P.,

Minister of Foreign Affairs of Canada,
Ottawa.

DIPLOMATIC NOTE

(traduction)

**DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON**

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à la Note de votre Excellence du 5 décembre 2002, qui se lit comme suit:

« J'ai l'honneur de me référer aux discussions entre nos deux gouvernements concernant la coopération future entre le Canada et les États-Unis pour l'élargissement des arrangements binationaux visant la sécurité nord-américaine. Nos deux gouvernements demeurent convaincus que l'intensification de la coopération dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord, selon les modalités expliquées ci-après, demeure vitale pour la sécurité mutuelle des deux pays, est compatible avec leurs intérêts nationaux et constitue un élément important de leur contribution à la sécurité globale dans la région de l'OTAN.

Les attaques terroristes du 11 septembre 2001 ont marqué un tournant dramatique dans l'environnement géostratégique de la sécurité en Amérique du Nord. La menace globale qui pèse

L'honorable

William Graham, député

Ministre des Affaires étrangères du Canada,

Ottawa

NOTE DIPLOMATIQUE

American security. The overall threat to the North American continent from the air, land, and sea has greatly increased, including the potential for the use of weapons of mass destruction delivered by unconventional means, by terrorists or others.

Our two Governments have taken steps on a national basis to reassess and improve preparedness for the air, land, and maritime defence of each country. Moreover, our Governments have identified additional ways we could work together to protect our citizens and to strengthen North American security as a whole, while respecting the national interests and sovereignty of each other.

In view of these developments, I have the honor to propose the following: Our two Governments reaffirm the value of continued cooperation between Canada and the United States in the aerospace defence of North America through participation in the North American Aerospace Defense Command (NORAD).

Both Governments affirm the merits of broadening bi-national defence arrangements in order to:

- (1) prevent or mitigate threats or attacks by terrorists or others on Canada or the United States; and
- (2) ensure a cooperative and well-coordinated response to national requests for military assistance in

sur le continent nord-américain depuis les airs, la terre et la mer s'est grandement accentuée, et comporte l'utilisation possible d'armes de destruction massive déployées par des moyens non conventionnels, par des terroristes ou d'autres vecteurs.

Nos deux gouvernements ont pris des mesures nationales pour réévaluer et améliorer l'état de préparation de leurs systèmes de défense aérienne, terrestre et maritime respectifs. En outre, ils ont recensé d'autres moyens qui nous permettraient d'unir nos efforts pour protéger nos citoyens et pour renforcer la sécurité de l'Amérique du Nord dans son ensemble, tout en respectant les intérêts et la souveraineté nationaux de chacun.

Par suite de ces développements, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

Nos deux gouvernements réaffirment l'importance d'une coopération soutenue entre le Canada et les États-Unis dans le domaine de la défense aérospatiale en Amérique du Nord, par le biais de la participation au Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD).

Les deux gouvernements affirment les mérites de l'élargissement des arrangements binationaux de défense :

- 1) afin de prévenir ou d'atténuer les menaces ou les attaques terroristes ou autres au Canada ou aux États-Unis;

relation to terrorist, or other, threats or attacks, natural disasters, or other major emergencies in Canada or the United States.

Our two Governments shall establish a bi-national planning group ("Planning Group") in NORAD headquarters in Colorado Springs to enhance bi-national military planning, surveillance, and support to civil authorities by:

(a) preparing contingency plans to respond to threats and attacks, and other major emergencies in Canada or the United States;

(b) acting to prevent and mitigate threats or attacks through:

maintaining awareness of emerging situations through maritime surveillance activities;
sharing maritime intelligence and operational information in accordance with national laws, policies, and directives;
assessing maritime threats, incidents, and emergencies in order to advise and/or warn Governments;

(c) designing and participating in exercises;

(d) conducting joint training programs;

(e) validating plans prior to approval; and

(f) establishing appropriate coordination mechanisms with relevant federal agencies.

- 2) et afin d'apporter une réponse coopérative et adéquatement coordonnée aux demandes nationales d'aide militaire relativement à des menaces ou à des attaques terroristes ou autres, à des catastrophes naturelles ou à d'autres cas d'urgence graves au Canada ou aux États-Unis.

Nos deux gouvernements établissent un groupe de planification binational (le « Groupe de planification ») au quartier général du NORAD à Colorado Springs, afin d'intensifier, à l'échelon binational, la planification et la surveillance militaires, ainsi que le soutien militaire aux autorités civiles, par les moyens suivants :

- a) la préparation de plans d'urgence pour répondre aux menaces, attaques et autres cas d'urgence graves au Canada ou aux États-Unis;
- b) la prise de mesures pour prévenir et atténuer les menaces ou attaques, à savoir :
 - la surveillance, par des activités maritimes, des situations susceptibles de s'aggraver;
 - le partage de renseignements maritimes et d'informations opérationnelles, conformément aux lois, politiques et directives nationales;
 - l'évaluation des menaces, incidents et cas d'urgence de nature maritime, afin de prévenir et/ou de conseiller les gouvernements;
- c) la conception d'exercices et la participation à ces exercices;
- d) la conduite de programmes d'entraînement conjoints;
- e) la validation des plans avant leur approbation;

On the basis of our common appreciation of the circumstances described and the experience gained through our bilateral defence relations to date, and reaffirming that each Government continues to exercise control of its respective sovereign territory and to command its national forces, my Government proposes that the following rules shall govern the future organization and operations of the Planning Group:

- (a) The Planning Group's focus shall include maritime- and land-based threats and cooperation and support to civil authorities in Canada or the United States;
- (b) The head of the Planning Group shall be the Deputy Commander of NORAD, with an assigned deputy from the other country. The head of the Planning Group will report to the Canadian and U.S. Governments through offices or officials to be designated by their respective Governments. The head of the Planning Group will operate under the authority of the Commander of NORAD.
- (c) The Planning Group will develop, based on the agreed guidance provided by our two Governments, detailed contingency plans and consultation and decision-making arrangements, describing the processes to be followed in the event that attacks, threats, incidents, or emergency

- f) l'établissement de mécanismes de coordination appropriés avec les organismes fédéraux compétents.

Sur la foi de notre appréciation commune des circonstances décrites ainsi que de l'expérience acquise à ce jour dans nos relations de défense bilatérales, et étant entendu que chaque gouvernement continue d'exercer le contrôle sur son propre territoire souverain, et de commander ses propres forces nationales, mon gouvernement propose que les règles suivantes régissent l'organisation et le fonctionnement du Groupe de planification :

- a) Le Groupe de planification s'occupe des menaces d'origine maritime et terrestre, et accorde sa coopération et son soutien aux autorités civiles du Canada et des États-Unis.
- b) Le chef du Groupe de planification est le commandant en chef adjoint du NORAD, secondé par un adjoint de l'autre pays. Il relève des gouvernements du Canada et des États-Unis, par le biais de bureaux ou d'officiels désignés par les gouvernements respectifs. Il agit sous l'autorité du Commandant en chef du NORAD.
- c) Le Groupe de planification préparera, sur les indications conjointes fournies par nos deux gouvernements, des plans d'urgence détaillés ainsi que des arrangements en matière de consultation et de prise de décisions qui décrivent les processus à suivre dans les cas où des attaques, des menaces, des incidents ou des situations d'urgence exigent des réponses militaires ou militaro-civiles

circumstances warrant independent, cooperative, or coordinated military or civil/military responses. The plans and arrangements will be reviewed by the head of the Planning Group and shall be submitted to both Governments for approval. The plans and arrangements shall be separate from existing bi-national aerospace defence arrangements under the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the organization and operation of the North American Air Defence Command ("NORAD Agreement"), originally signed on May 12, 1958, and most recently renewed by the exchange of Notes of June 16, 2000, effective May 12, 2001, which extended the NORAD Agreement to May 12, 2006, which remains unchanged.

- (d) The sharing of classified military information, technology, and material related to the conduct of missions, as defined, provides mutual political and military advantage. Both Governments shall exchange and provide access to this classified military information, technology, and material to the maximum extent possible in accordance with national laws, policies, and directives, including the 1962 General Security and Information Agreement.

indépendantes, conjointes ou coordonnées. Ces plans et arrangements seront revus par le chef du Groupe de planification et sont soumis à l'approbation des deux gouvernements. Ils sont distincts des arrangements binationaux actuels au titre de la défense aérospatiale dans le cadre l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (« Accord NORAD ») signé le 12 mai 1958, et renouvelé récemment par l'Échange de Notes du 16 juin 2000, avec effet au 12 mai 2001, qui a reconduit ledit Accord jusqu'au 12 mai 2006, lequel demeure inchangé.

- d) Le partage d'informations, de technologies et de matériels militaires classifiés liés à la conduite de missions, telles que définies, confère des avantages politiques et militaires mutuels. Les deux gouvernements échangent ces informations, technologies et matériels militaires classifiés, et y donneront accès, dans toute la mesure du possible, conformément aux lois, politiques et directives nationales, y compris "1962 General Security and Information Agreement".

- (e) All provisions in the NORAD Agreement, and its supporting documents concerning the administration, discipline, internal organization, training and status of forces shall apply.
- (f) The financing and cost sharing of expenditures connected with the Planning Group shall be arranged by mutual consent between appropriate agencies of our two Governments.

Our Governments shall consult on the implementation of the agreement herein proposed. These consultations shall involve senior officials of relevant Canadian and United States federal departments and/or federal agencies and invited members of the Planning Group and be held as necessary and with the agreement of our Governments. Each Government shall determine the composition of its national representation. Our Governments shall endeavor to use existing forums, such as the Permanent Joint Board on Defence, as the basis for these consultations.

Nothing in the present agreement shall be interpreted as amending the NORAD Agreement.

The agreement herein will remain in force for a period of two years during which its terms may be reviewed at any time at the request of either Government. It may be terminated by either

- e) Toutes les dispositions de l'Accord du NORAD et de ses documents connexes concernant l'administration, la discipline, l'organisation interne, la formation et le statut des forces s'appliquent.
- f) Le financement et le partage des dépenses liées au Groupe de planification sont déterminés par entente mutuelle entre les organismes compétents de nos deux gouvernements.

Nos gouvernements se consultent concernant la mise en oeuvre du présent accord. Participent à ces consultations des officiels supérieurs des ministères et organismes fédéraux canadiens et américains compétents ainsi que, sur invitation, des membres du Groupe de planification. Ces consultations ont lieu aussi souvent que nécessaire et avec l'accord de nos gouvernements. Chaque gouvernement détermine la composition de sa représentation nationale. Nos gouvernements s'efforcent d'utiliser les tribunes existantes, par exemple la Commission permanente mixte de défense, pour la tenue de ces consultations.

Rien dans le présent accord ne peut être interprété comme modifiant l'Accord du NORAD.

Government or extended by agreement of both Governments, following three months' written notice to the other.

If your Government concurs in the consideration and provisions set forth herein, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic, in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

I herewith inform you that the United States of America concurs with the provisions set out in your Note dated December 5, 2002 and that your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'A.C. I. J.' followed by a stylized flourish.

Le présent accord restera en vigueur pour une période de deux ans, pendant laquelle ses modalités pourront être revues en tout temps à la demande de l'un ou l'autre gouvernement. Il peut être dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement, ou prorogé par accord mutuel de ceux-ci, sous réserve d'un avis écrit de trois mois à l'autre gouvernement.

Si les considérations et dispositions établies dans la présente Note agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet égard constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération. »

Je vous informe, par la présente, que les États-Unis d'Amérique souscrivent aux dispositions proposées dans votre Note du 5 décembre 2002, et que votre Note et cette réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

(signé)

Colin Powell



Minister of Foreign Affairs

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

The Honourable L'honorable
 Bill Graham P.C., Q.C., M.P., c.p., c.r., député

DEC - 5 2002

The Honorable Colin L. Powell
 Secretary of State of the United States of America

Excellency,

I have the honour to refer to discussions between our two Governments regarding future Canada-United States cooperation in broadening bi-national defence arrangements for North American security. Both Governments remain convinced that enhanced cooperation, as detailed herein, conducted within the framework of the North Atlantic Treaty, remains vital to their mutual security, compatible with their national interests, and an important element of their contribution to the overall security of the NATO area.

The terrorist attacks of September 11, 2001, represented a dramatic change in the geostrategic environment for North American security. The overall threat to the North American continent from the air, land, and sea has greatly increased, including the potential for the use of weapons of mass destruction delivered by unconventional means, by terrorists or others.

Our two Governments have taken steps on a national basis to reassess and improve preparedness for the air, land and maritime defence of each country. Moreover, our Governments have identified additional ways we could work together to protect our citizens and to strengthen North American security as a whole, while respecting the national interests and sovereignty of each other.

In view of these developments, I have the honour to propose the following:

Our two Governments reaffirm the value of continued cooperation between Canada and the United States in the aerospace defence of North America through participation in the North American Aerospace Defence Command (NORAD).

Canada

Minister of Foreign Affairs



Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

The Honourable L'honorable
 Bill Graham P.C., Q.C., M.P., c.p., c.r., député

05 DEC. 2002

L'honorable Colin L. Powell
 Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions entre nos deux gouvernements concernant la coopération future entre le Canada et les États-Unis pour l'élargissement des arrangements binationaux visant la sécurité nord-américaine. Nos deux gouvernements demeurent convaincus que l'intensification de la coopération dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord, selon les modalités expliquées ci-après, demeure vitale pour la sécurité mutuelle des deux pays, est compatible avec leurs intérêts nationaux et constitue un élément important de leur contribution à la sécurité globale dans la région de l'OTAN.

Les attaques terroristes du 11 septembre 2001 ont marqué un tournant dramatique dans l'environnement géostratégique de la sécurité en Amérique du Nord. La menace globale qui pèse sur le continent nord-américain depuis les airs, la terre et la mer s'est grandement accentuée, et comporte l'utilisation possible d'armes de destruction massive déployées par des moyens non conventionnels, par des terroristes ou d'autres vecteurs.

Nos deux gouvernements ont pris des mesures nationales pour réévaluer et améliorer l'état de préparation de leurs systèmes de défense aérienne, terrestre et maritime respectifs. En outre, ils ont recensé d'autres moyens qui nous permettraient d'unir nos efforts pour protéger nos citoyens et pour renforcer la sécurité de l'Amérique du Nord dans son ensemble, tout en respectant les intérêts et la souveraineté nationaux de chacun.

Par suite de ces développements, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

Nos deux gouvernements réaffirment l'importance d'une coopération soutenue entre le Canada et les États-Unis dans le domaine de la défense aérospatiale en Amérique du Nord, par le biais de la participation au Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD).

Canada

Both Governments affirm the merits of broadening bi-national defence arrangements in order to:

- (1) prevent or mitigate threats or attacks by terrorists or others on Canada or the United States; and
- (2) ensure a cooperative and well-coordinated response to national requests for military assistance in relation to terrorist, or other, threats or attacks, natural disasters, or other major emergencies in Canada or the United States.

Our two Governments shall establish a bi-national planning group ("Planning Group") in NORAD headquarters in Colorado Springs to enhance bi-national military planning, surveillance, and support to civil authorities by:

- (a) preparing contingency plans to respond to threats and attacks, and other major emergencies in Canada or the United States;
- (b) acting to prevent and mitigate threats or attacks through:
 - maintaining awareness of emerging situations through maritime surveillance activities;
 - sharing maritime intelligence and operational information in accordance with national laws, policies and directives;
 - assessing maritime threats, incidents, and emergencies in order to advise and/or warn Governments;
- (c) designing and participating in exercises;
- (d) conducting joint training programs;
- (e) validating plans prior to approval; and
- (f) establishing appropriate coordination mechanisms with relevant federal agencies.

Les deux gouvernements affirment les mérites de l'élargissement des arrangements binationaux de défense :

- 1) afin de prévenir ou d'atténuer les menaces ou les attaques terroristes ou autres au Canada ou aux États-Unis;
- 2) et afin d'apporter une réponse coopérative et adéquatement coordonnée aux demandes nationales d'aide militaire relativement à des menaces ou à des attaques terroristes ou autres, à des catastrophes naturelles ou à d'autres cas d'urgence graves au Canada ou aux États-Unis.

Nos deux gouvernements établissent un groupe de planification binational (le « Groupe de planification ») au quartier général du NORAD à Colorado Springs, afin d'intensifier, à l'échelon binational, la planification et la surveillance militaires, ainsi que le soutien militaire aux autorités civiles, par les moyens suivants :

- a) la préparation de plans d'urgence pour répondre aux menaces, attaques et autres cas d'urgence graves au Canada ou aux États-Unis;
- b) la prise de mesures pour prévenir et atténuer les menaces ou attaques, à savoir :
 - la surveillance, par des activités maritimes, des situations susceptibles de s'aggraver;
 - le partage de renseignements maritimes et d'informations opérationnelles, conformément aux lois, politiques et directives nationales;
 - l'évaluation des menaces, incidents et cas d'urgence de nature maritime, afin de prévenir et/ou de conseiller les gouvernements;
- c) la conception d'exercices et la participation à ces exercices;
- d) la conduite de programmes d'entraînement conjoints;
- e) la validation des plans avant leur approbation;
- f) l'établissement de mécanismes de coordination appropriés avec les organismes fédéraux compétents.

On the basis of our common appreciation of the circumstances described and the experience gained through our bilateral defence relations to date, and reaffirming that each Government continues to exercise control of its respective sovereign territory and to command its national forces, my Government proposes that the following rules shall govern the future organization and operations of the Planning Group:

- (a) The Planning Group's focus shall include maritime- and land-based threats and cooperation and support to civil authorities in Canada or the United States.
- (b) The head of the Planning Group shall be the Deputy Commander of NORAD, with an assigned deputy from the other country. The head of the Planning Group will report to the Canadian and US Governments through offices or officials to be designated by their respective Governments. The head of the Planning Group will operate under the authority of the Commander of NORAD.
- (c) The Planning Group will develop, based on the agreed guidance provided by our two Governments, detailed contingency plans and consultation and decision-making arrangements, describing the processes to be followed in the event that attacks, threats, incidents, or emergency circumstances warrant independent, cooperative or coordinated military or civil/military responses. The plans and arrangements will be reviewed by the head of the Planning Group and shall be submitted to both Governments for approval. The plans and arrangements shall be separate from existing bi-national aerospace defence arrangements under the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the organization and operation of the North American Air Defence Command ("NORAD Agreement"), originally signed on May 12, 1958, and most recently renewed by the exchange of Notes of June 16, 2000, effective May 12, 2001, which extended the NORAD Agreement to May 12, 2006, which remains unchanged.
- (d) The sharing of classified military information, technology, and material related to the conduct of missions, as defined, provides mutual political and military advantage. Both Governments shall exchange and provide access to this classified military information, technology, and material to the maximum extent possible in accordance with national laws, policies and directives, including the 1962 General Security and Information Agreement.

Sur la foi de notre appréciation commune des circonstances décrites ainsi que de l'expérience acquise à ce jour dans nos relations de défense bilatérales, et étant entendu que chaque gouvernement continue d'exercer le contrôle sur son propre territoire souverain, et de commander ses propres forces nationales, mon gouvernement propose que les règles suivantes régissent l'organisation et le fonctionnement du Groupe de planification :

- a) Le Groupe de planification s'occupe des menaces d'origine maritime et terrestre, et accorde sa coopération et son soutien aux autorités civiles du Canada et des États-Unis.
- b) Le chef du Groupe de planification est le commandant en chef adjoint du NORAD, secondé par un adjoint de l'autre pays. Il relève des gouvernements du Canada et des États-Unis, par le biais de bureaux ou d'officiels désignés par les gouvernements respectifs. Il agit sous l'autorité du Commandant en chef du NORAD.
- c) Le Groupe de planification préparera, sur les indications conjointes fournies par nos deux gouvernements, des plans d'urgence détaillés ainsi que des arrangements en matière de consultation et de prise de décisions qui décrivent les processus à suivre dans les cas où des attaques, des menaces, des incidents ou des situations d'urgence exigent des réponses militaires ou militaro-civiles indépendantes, conjointes ou coordonnées. Ces plans et arrangements seront revus par le chef du Groupe de planification et sont soumis à l'approbation des deux gouvernements. Ils sont distincts des arrangements binationaux actuels au titre de la défense aérospatiale dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (« Accord NORAD ») signé le 12 mai 1958, et renouvelé récemment par l'Échange de Notes du 16 juin 2000, avec effet au 12 mai 2001, qui a reconduit ledit Accord jusqu'au 12 mai 2006, lequel demeure inchangé.
- d) Le partage d'informations, de technologies et de matériels militaires classifiés liés à la conduite de missions, telles que définies, confère des avantages politiques et militaires mutuels. Les deux gouvernements échangent ces informations, technologies et matériels militaires classifiés, et y donneront accès, dans toute la mesure du possible, conformément aux lois, politiques et directives nationales, y compris "1962 General Security and Information Agreement".

- (e) All provisions in the NORAD Agreement, and its supporting documents concerning the administration, discipline, internal organization, training and status of forces, shall apply.
- (f) The financing and cost-sharing of expenditures connected with the Planning Group shall be arranged by mutual consent between appropriate agencies of our two Governments.

Our Governments shall consult on the implementation of the agreement herein proposed. These consultations shall involve senior officials of relevant Canadian and United States federal departments and/or federal agencies and invited members of the Planning Group and be held as necessary and with the agreement of our Governments. Each Government shall determine the composition of its national representation. Our Governments shall endeavour to use existing forums, such as the Permanent Joint Board on Defence, as the basis for these consultations.

Nothing in the present agreement shall be interpreted as amending the NORAD Agreement.

The agreement herein will remain in force for a period of two years during which its terms may be reviewed at any time at the request of either Government. It may be terminated by either Government or extended by agreement of both Governments, following three months' written notice to the other.

If your Government concurs in the consideration and provisions set forth herein, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'W. Graham', with a stylized, flowing script.

William Graham

- e) Toutes les dispositions de l'Accord du NORAD et de ses documents connexes concernant l'administration, la discipline, l'organisation interne, la formation et le statut des forces s'appliquent.
- f) Le financement et le partage des dépenses liées au Groupe de planification sont déterminés par entente mutuelle entre les organismes compétents de nos deux gouvernements.

Nos gouvernements se consultent concernant la mise en oeuvre du présent accord. Participent à ces consultations des officiels supérieurs des ministères et organismes fédéraux canadiens et américains compétents ainsi que, sur invitation, des membres du Groupe de planification. Ces consultations ont lieu aussi souvent que nécessaire et avec l'accord de nos gouvernements. Chaque gouvernement détermine la composition de sa représentation nationale. Nos gouvernements s'efforcent d'utiliser les tribunes existantes, par exemple la Commission permanente mixte de défense, pour la tenue de ces consultations.

Rien dans le présent accord ne peut être interprété comme modifiant l'Accord du NORAD.

Le présent accord restera en vigueur pour une période de deux ans, pendant laquelle ses modalités pourront être revues en tout temps à la demande de l'un ou l'autre gouvernement. Il peut être dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement, ou prorogé par accord mutuel de ceux-ci, sous réserve d'un avis écrit de trois mois à l'autre gouvernement.

Si les considérations et dispositions établies dans la présente Note agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet égard constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.



William Graham

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2002/26
ISBN 0-660-63091-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Internet : <http://publications.gc.ca>
N° de catalogue : FR4-2002/26
ISBN 0-660-63091-5

CA1
EA10
T67



CANADA

TREATY SERIES 2002/27 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement under the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon, done at Ottawa on January 28, 1985

Washington, 4 December 2002

In force 4 December 2002

PÊCHES

Échange de notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord dans le cadre du Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le saumon du Pacifique, fait à Ottawa le 28 janvier 1985

Washington, le 4 décembre 2002

En vigueur le 4 décembre 2002





CANADA

TREATY SERIES 2002/27 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement under the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon, done at Ottawa on January 28, 1985

Washington, 4 December 2002

In force 4 December 2002

PÊCHES

Échange de notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord dans le cadre du Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le saumon du Pacifique, fait à Ottawa le 28 janvier 1985

Washington, le 4 décembre 2002

En vigueur le 4 décembre 2002

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, December 4, 2002

Note No.0098

Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations that have been underway since 1971 concerning the conclusion of a long term agreement for the conservation of salmon stocks originating in the Yukon River in Canada and to propose an Agreement between our two Governments comprising the following elements:

1. Pursuant to Article XIII of the Pacific Salmon Treaty, done at Ottawa on 28 January 1985 (hereinafter "the Treaty"), Annex I of the Treaty shall be amended as set out in Attachment A and Annex IV shall be amended by the addition of a new Chapter 8, as set out in Attachment B.
2. The following Articles of the Treaty shall not apply in relation to Annex IV, Chapter 8:

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, le 4 décembre 2002

Note No.0098

Votre excellence,

J'ai l'honneur de faire référence aux négociations en cours depuis 1971 en vue de la conclusion d'un accord à long terme sur la conservation des stocks de saumon originaires du fleuve Yukon au Canada et de proposer un accord entre nos deux gouvernements comportant les éléments suivants :

1. Conformément à l'article XIII du Traité sur le saumon du Pacifique conclu à Ottawa, le 28 janvier 1985 (ci-après appelé « le Traité »), l'annexe I du Traité est amendé, comme il est prévu à la pièce A, et l'annexe IV, par l'ajout d'un nouveau chapitre 8, comme il est prévu à la pièce B.
2. Les articles suivants du Traité ne s'appliquent pas à l'annexe IV, chapitre 8 :

- (a) Article II, paragraphs 7, 8, 18, 19, and 20;
 - (b) Article IV;
 - (c) Article V;
 - (d) Article VII; and
 - (e) Article XIII, paragraph 2.
3. Further, with regard to Article XII of the Treaty, for matters related to the Yukon River, the Yukon River Panel shall substitute for the Commission.
 4. A Yukon River Salmon Restoration and Enhancement Fund ("the Fund") shall be established in accordance with the terms and conditions set out in Attachment C.
 5. The obligations under this Agreement shall be subject to the obtaining of specific legislative authority from the United States Congress for the Fund. Such Congressional action (i.e., authorization and appropriation) lies within the discretion of the U.S. Congress.

- a) l'article II, paragraphes 7, 8, 18, 19 et 20;
 - b) l'article IV;
 - c) l'article V;
 - d) l'article VII; et
 - e) l'article XIII, paragraphe 2.
3. De plus, pour les questions relatives au fleuve Yukon qui se rapportent à l'article XII du Traité, le Comité du fleuve Yukon remplace la Commission.
 4. Un Fonds de rétablissement et de mise en valeur du saumon du fleuve Yukon (ci-après appelé « le Fonds ») est établi conformément aux conditions définies à la pièce C.
 5. Les obligations créées par le présent accord sont conditionnelles à l'obtention d'un document d'habilitation du Congrès américain pour le Fonds. Cette mesure (c.-à-d. l'autorisation et l'octroi de crédits) est de la compétence discrétionnaire du Congrès américain.

6. If in any year the United States does not make an annual contribution as required in Attachment C, until the United States makes such contribution for that year the Parties' obligations under this Agreement shall be suspended.
7. Each Government shall take the necessary steps to implement the obligations under this Agreement consistent with its national laws.
8. If the Treaty is terminated in accordance with Article XV(2) thereof:
 - (a) this Agreement shall be suspended and enter into force under the name "Yukon River Salmon Treaty" upon an exchange of diplomatic notes indicating that the necessary internal procedures of the Parties for the entry into force of the Yukon River Salmon Treaty have been completed;
 - (b) the functions of the Yukon River Panel shall be assumed by a new commission, the "Yukon River Salmon Commission", and the Yukon River Panel shall thereupon cease to exist;
 - (c) other provisions of the Treaty, to the extent they apply to the Yukon River, shall remain in effect as part of the Yukon River Salmon Treaty, *mutatis mutandis*; and

6. Si, une année, les États-Unis ne versent pas la contribution annuelle exigée à la pièce C, les obligations des parties établies dans le présent accord sont suspendues jusqu'à ce que cette contribution ait été versée par les États-Unis pour l'année en question.
7. Chaque gouvernement prend les mesures nécessaires pour respecter les obligations établies dans le présent accord, conformément à ses lois nationales.
8. Si le Traité prend fin conformément à l'article XV(2),
 - a) le présent Accord sera suspendu et entrera en vigueur sous le nom de « Traité sur le saumon du fleuve Yukon », à la suite de l'échange de notes diplomatiques indiquant que les formalités internes nécessaires ont été accomplies par les parties en vue de l'entrée en vigueur du nouveau Traité;
 - b) les fonctions du Comité du fleuve Yukon seront assumées par une nouvelle commission, la « Commission sur le saumon du fleuve Yukon » et le Comité du fleuve Yukon cessera alors d'exister;

(d) our two Governments shall seek to agree on other measures necessary for the continuation and application of the Yukon River Salmon Treaty.

9. At the end of the third year following its entry into force, and at any time thereafter, either Government may give notice of its intention to terminate this Agreement. The Agreement shall terminate one year following such notification.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note, with its attachments, which shall be equally authentic in English and French, and your Excellency's affirmative Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.


Robert G. Thibault

Minister of Fisheries and Oceans

The Honourable Colin L. Powell

Secretary of State

U.S. Department of State

Washington, D.C.

- c) les autres dispositions du Traité, dans la mesure où elles s'appliquent au fleuve Yukon, demeureront en vigueur à titre de dispositions du Traité sur le saumon du fleuve Yukon, avec les aménagements nécessaires; et
 - d) nos deux gouvernements tenteront de s'entendre sur les autres mesures nécessaires à la continuation et à la mise en œuvre du Traité sur le saumon du fleuve Yukon.
9. À la fin de la troisième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, et à tout moment par la suite, l'un des deux gouvernements, ou l'autre, peut donner avis de son intention de dénoncer cet Accord. Celui-ci prend alors fin un an après la communication de l'avis.

Si la proposition qui précède est acceptable pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses pièces, dont les versions anglaise et française font également foi et la note de réponse affirmative de votre Excellence, constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

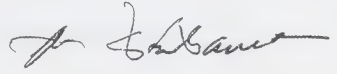
ATTACHMENT A

Amendment to Annex I of the Pacific Salmon Treaty

The Parties agree to add a new paragraph (e) as follows:

"(e) a Yukon River Panel for salmon originating in the Yukon River."

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R. Thibault', with a stylized flourish at the end.

Robert G. Thibault

Ministre des Pêches et des

Océans

L'Honorable Colin L. Powell

Secrétaire d'État

Washington, D.C.

ATTACHMENT B**Amendment to Annex IV of the Pacific Salmon Treaty**

The Parties agree to add a new Chapter 8 as follows:

Chapter 8**Yukon River**

1. The Parties recognize:
 - (a) the uniqueness of the Yukon River and its salmon fisheries; having as their principal goal to rebuild and conserve stocks and provide benefits to the fisheries of both countries on this river system, which means the maintenance in both countries of viable fisheries on the Yukon River;
 - (b) that subsistence fisheries in Alaska have priority over other fisheries in Alaska;

PIÈCE A

Amendement à l'annexe I du Traité sur le saumon du Pacifique

Les parties conviennent d'ajouter un nouvel alinéa e) rédigé comme suit :

« e) un Comité du fleuve Yukon pour le saumon originaire du fleuve Yukon »

- (c) that aboriginal fisheries in Yukon have priority over other fisheries in Yukon;
- (d) that salmon stocks originating from the Yukon River in Canada are harvested by fishers of both Canada and the United States and that effective conservation and management of these resources are of mutual interest; and
- (e) that considerable work remains to be done to understand the composition of stocks in the various Yukon River fisheries and to develop effective management techniques based on precautionary management approaches.

Definitions

2. For the purpose of this Chapter:

- (a) "Enhancement" means expanding a wild salmon stock beyond its natural production level;
- (b) "Mainstem Yukon River in Canada" means the Yukon River drainage in Canada, excluding the Porcupine River drainage;

PIÈCE B**Amendement de l'annexe IV du Traité sur le saumon du Pacifique**

Les parties conviennent d'ajouter un nouveau chapitre 8 rédigé comme suit :

Chapitre 8**Fleuve Yukon**

1. Les parties reconnaissent :
 - a) le caractère unique du fleuve Yukon et de ses pêches de saumon, et que leur principal objectif est de rétablir et de conserver les stocks et de fournir des avantages aux pêches des deux pays dans ce bassin, ce qui signifie le maintien, dans les deux pays, de pêches viables sur le fleuve Yukon;
 - b) qu'en Alaska, les pêches de subsistance ont la priorité sur les autres types de pêches;
 - c) qu'au Yukon, les pêches autochtones ont la priorité sur les autres types de pêches;

- (c) "Restoration" means returning a wild salmon stock to its natural production level;
- (d) "Yukon" means the Yukon Territory of Canada;
- (e) "Yukon River" means the entire Yukon River drainage in Canada and the United States;
- (f) "Yukon River in Canada" means the entire Yukon River drainage in Canada, including the Porcupine River drainage; and
- (g) "Total Allowable Catch (TAC)" means the total run size of each salmon stock less the agreed spawning escapement objective for that stock.

Application

3. This Chapter applies to salmon originating in the Yukon River.

- d) que les stocks de saumon originaires du fleuve Yukon au Canada sont capturés tant par les pêcheurs du Canada que par ceux des États-Unis et qu'il est d'un intérêt commun d'assurer une conservation et une gestion efficaces de cette ressource; et
- e) qu'il reste beaucoup de travail à accomplir pour comprendre la composition des stocks dans les diverses pêches du fleuve Yukon et pour élaborer des techniques de gestion efficaces fondées sur des méthodes de gestion préventives.

Définitions

2. Aux fins du présent chapitre:

- a) « mise en valeur » désigne l'accroissement d'un stock de saumon sauvage au-delà de son niveau de production naturel;
- b) « axe du fleuve Yukon au Canada » désigne le bassin du fleuve Yukon au Canada, à l'exclusion du bassin de la rivière Porcupine;

General

4. Each Party shall designate its management entity responsible for the harvest of salmon referred to in paragraph 3.
5. The Parties shall seek to ensure effective conservation and management of stocks originating in the Yukon River.
6. When a fishery is managed under a guideline harvest range regime:
 - (a) the United States shall manage its fishery with a view to delivering to the Alaska-Yukon border the agreed spawning objective plus the midpoint of the Canadian guideline harvest range; and
 - (b) Canada shall manage its fishery within its guideline harvest range with a view to achieving the agreed spawning escapement objective. In years when the number of salmon reaching the Yukon River mainstream border exceeds the upper end of the Canadian guideline harvest range plus the upper end of the agreed spawning escapement objective, Canada may, subject to paragraph 18, utilise the surplus.

- c) « rétablissement » désigne l'action de ramener un stock de saumon sauvage à son niveau de production naturel;
- d) « Yukon » désigne le Territoire du Yukon du Canada;
- e) « fleuve Yukon » désigne l'ensemble du bassin du fleuve Yukon au Canada et aux États-Unis;
- f) « fleuve Yukon au Canada » désigne l'ensemble du bassin du fleuve Yukon au Canada, y compris le bassin de la rivière Porcupine; et
- g) « total des prises admissibles (TPA) » désigne le total des remontes de chaque stock de saumon moins l'objectif d'échappée de géniteurs pour ce stock.

Application

- 3. Le présent chapitre s'applique au saumon originaire du fleuve Yukon.

7. The respective management entities shall consult closely and where possible co-ordinate pre-season management planning and in-season responses to run assessments. If it is determined in-season that pre-season management measures agreed to by the Panel are insufficient to achieve agreed spawning escapement objectives, the management entities shall consider taking further conservation measures to meet the escapement objectives.
8. The harvest sharing arrangement for Canadian-origin Mainstem Yukon River chum salmon shall be specified in Appendix 1, as amended from time to time by agreement of the Parties.
9. The harvest sharing arrangement for Canadian-origin Mainstem Yukon River chinook salmon shall be specified in Appendix 2, as amended from time to time by agreement of the Parties.
10. Subject to budgetary limitations, the Parties shall seek to implement the fisheries research and management programs recommended by the Panel on the advice of the Joint Technical Committee (JTC) for co-ordinated management of Yukon River chum and chinook salmon stocks.

Dispositions d'application générale

4. Chaque partie désigne son entité de gestion responsable des prises pour le saumon mentionné au paragraphe 3.
5. Les parties tentent d'assurer une conservation et une gestion efficaces des stocks originaires du fleuve Yukon.
6. Lorsqu'une pêche est gérée en vertu d'un régime de contrôle de gamme de prises :
 - a) les États-Unis gèrent leur pêche en vue de livrer à la frontière Alaska-Yukon l'objectif de géniteurs convenu plus la valeur médiane de la gamme canadienne de prises; et
 - b) le Canada gère ses pêches à l'intérieur de sa gamme de prises en vue d'atteindre l'objectif d'échappée de géniteurs convenu. Les années où le nombre de saumons atteignant la frontière de l'axe du fleuve Yukon dépasse le plafond de la gamme canadienne de prises plus le plafond de l'objectif d'échappée de géniteurs convenu, le Canada peut, sous réserve du paragraphe 18, utiliser cet excédent.

11. Notwithstanding paragraph 10, each Party shall seek to implement such research and management programs as may be required to implement this Agreement.
12. The Parties shall maintain efforts to increase the in-river run of Yukon River origin salmon by reducing marine catches and by-catches of Yukon River salmon. They shall further identify, quantify and undertake efforts to reduce these catches and by-catches.

Yukon River Panel

13. Subject to the approval of the Parties, the Yukon River Panel shall make such by-laws and procedural rules for itself as may be necessary for the exercise of its functions and the conduct of its meetings.
14. The Yukon River Panel shall make recommendations to the management entities concerning the conservation and co-ordinated management of salmon originating in the Yukon River in Canada.

7. Les entités de gestion des deux pays procèdent à des consultations approfondies et, si possible, coordonnent des activités de planification de gestion avant saison et des réponses en cours de saison aux estimations des remontes. S'il est déterminé en cours de saison que les mesures de gestion avant saison acceptées par le Comité ne suffisent pas pour atteindre les objectifs d'échappée de géniteurs convenus, les entités de gestion envisagent de prendre d'autres mesures de conservation pour atteindre ces objectifs d'échappée.
8. L'accord de partage des prises pour le saumon kéta d'origine canadienne de l'axe du fleuve Yukon est défini à l'appendice 1; il est amendé, à l'occasion, d'un commun accord.
9. L'accord de partage des prises pour le saumon quinnat d'origine canadienne de l'axe du fleuve Yukon est défini à l'appendice 2; il est amendé, à l'occasion, d'un commun accord.
10. Sous réserve des limites budgétaires, les parties tentent de mettre en œuvre les programmes de recherche et de gestion des pêches recommandés par le Comité, après avis du Comité technique mixte (CTM) pour la gestion concertée des stocks de saumon quinnat et de saumon kéta du fleuve Yukon.

15. The respective management entities shall take into account the recommendations of the Yukon River Panel in the adoption of regulations, and shall ensure the enforcement of these regulations. These entities shall exchange annual fishery management plans prior to each season.
16. Based on recommendations of the Joint Technical Committee:
 - (a) the Yukon River Panel may from time to time recommend spawning escapement objectives for implementation by the Parties through their management entities; and
 - (b) the Yukon River Panel may revise the spawning escapement objectives for rebuilt stocks in Appendixes 1 and 2.
17. Each year the Yukon River Panel shall review the performance of the fishery management regimes of both Parties for the preceding season with a view to making recommendations to the respective management entities for improving management performance in order to achieve agreed objectives in future years.

11. Nonobstant le paragraphe 10, chaque partie tente de mettre en œuvre les programmes de recherche et de gestion qui s'avèrent nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.
12. Les parties poursuivent leurs efforts pour augmenter la remonte en rivière du saumon originaire du fleuve Yukon en réduisant les prises marines et les prises accessoires de saumon du fleuve Yukon. Elles conviennent de mieux définir et quantifier ces prises et ces prises accessoires et d'entreprendre des efforts pour en réduire le nombre.

Comité du fleuve Yukon

13. Sous réserve de l'approbation des parties, le Comité du fleuve Yukon établit lui-même les règlements et les règles de procédure nécessaires à l'exercice de ses fonctions et au déroulement de ses réunions.
14. Le Comité du fleuve Yukon formule des recommandations aux entités de gestion au sujet de la conservation et de la gestion concertée du saumon originaire du fleuve Yukon au Canada.

18. For any year when a strong run is anticipated, the Yukon River Panel may recommend a spawning escapement objective greater than the agreed level.
19. If the Panel makes such a recommendation as specified in paragraph 18, the United States will endeavour, for that year, to deliver to the Canadian border on the mainstem Yukon River the number of salmon necessary to meet the spawning escapement objective recommended by the Panel, plus the agreed Canadian harvest share.
20. In any year of a strong run, the United States agrees to consider increasing the border escapement to a level greater than agreed in order to allow a higher spawning escapement for that year.

Joint Technical Committee

21. The Parties shall maintain the Yukon River Joint Technical Committee (JTC) established by paragraph C.2 of the Memorandum of Understanding regarding the Treaty, done at Ottawa 28 January 1985, which shall continue to report to the Yukon River Panel. The JTC shall meet annually or more frequently at the direction of the Yukon River Panel to, *inter alia*:

15. Les entités de gestion des deux pays tiennent compte des recommandations du Comité du fleuve Yukon lorsqu'elles adoptent des règlements et veillent à l'exécution de ces règlements. Elles communiquent leur plan annuel de gestion des pêches avant chaque saison.
16. Selon les recommandations du Comité technique mixte,
 - a) le Comité du fleuve Yukon peut, à l'occasion, recommander des objectifs d'échappée de géniteurs que les parties doivent respecter par l'entremise de leurs entités de gestion; et
 - b) le Comité du fleuve Yukon peut réviser les objectifs d'échappée de géniteurs pour les stocks rétablis définis aux appendices 1 et 2.
17. Chaque année, le Comité du fleuve Yukon examine le rendement des régimes de gestion des pêches des deux parties pour la saison précédente en vue de formuler des recommandations aux entités de gestion des deux pays pour l'amélioration de la performance sur le plan de la gestion, afin d'atteindre les objectifs convenus au cours des années à venir.

- (a) assemble and refine information on migratory patterns and the extent of exploitation in fisheries harvesting Yukon River origin salmon;
- (b) review existing assessment techniques and investigate new ways for determining total return and escapement and make recommendations on optimum spawning escapement objectives;
- (c) examine past and current management regimes and recommend how they may be better formulated to achieve escapement objectives;
- (d) exchange information on existing and proposed restoration and enhancement programs, identify restoration and enhancement opportunities and evaluate the management consequences of harvests of restored or enhanced fish;
- (e) develop and recommend restoration and enhancement programs to be funded by the Yukon River Salmon Restoration and Enhancement Fund;
- (f) monitor and co-ordinate agreed research programs and recommend research required in order of priority to enable the Parties to effectively implement this Chapter;

18. Les années où on prévoit une remonte importante, le Comité du fleuve Yukon peut recommander un objectif d'échappée de géniteurs supérieur au niveau convenu.
19. Si le Comité formule une recommandation tel que prévu au paragraphe 18, les États-Unis tenteront, pour l'année visée, de livrer à la frontière canadienne, sur l'axe du fleuve Yukon, le nombre de saumons nécessaire pour atteindre l'objectif d'échappée de géniteurs recommandé par le Comité, plus la part de prises convenue pour le Canada.
20. Les années où il y a une remonte importante, les États-Unis sont disposés à envisager de porter l'échappée à la frontière à un niveau supérieur à celui qui a été convenu, pour permettre un plus grand niveau d'échappée de géniteurs pendant ces années.

Comité technique mixte

21. Les parties conviennent de maintenir en fonction le Comité technique mixte (CTM) du fleuve Yukon établi en vertu du paragraphe C.2 du protocole d'entente concernant le Traité, signé à Ottawa, le 28 janvier 1985; le Comité continuera à relever du Comité du fleuve Yukon. Le CTM se réunira chaque année ou plus souvent, à la demande du Comité du fleuve Yukon, notamment pour :

- (g) evaluate annually the status of Canadian origin chum and chinook salmon stocks and make recommendations for adjustments to the rebuilding programs set out in this Chapter;
- (h) annually, no later than 30 April, provide the Panel with run outlooks and proposed in-season management strategies designed to achieve escapement objectives and agreed harvest shares of Canadian-origin salmon stocks;
- (i) use existing procedures and investigate new ways to evaluate progress in rebuilding salmon stocks where necessary;
- (j) investigate and recommend stock separation studies that would assist in developing specific fishery management programs for individual salmon stocks;
- (k) review and analyse the effectiveness of alternative fishery regulatory measures to satisfy conservation objectives;

- a) recueillir des renseignements et approfondir l'information disponible sur les habitudes migratoires et l'intensité de l'exploitation dans les pêches où on capture des saumons originaires du fleuve Yukon;
- b) examiner les techniques d'évaluation actuelles et étudier de nouvelles méthodes pour déterminer le nombre total de remontes et d'échappées et formuler des recommandations sur les objectifs optimums d'échappée de géniteurs;
- c) examiner les systèmes de gestion passés et actuels et recommander une meilleure formulation pour favoriser l'atteinte des objectifs d'échappée;
- d) échanger de l'information sur les programmes en place et les programmes projetés visant le rétablissement et la mise en valeur, en définissant les occasions de rétablissement et de mise en valeur et en évaluant les conséquences pour la gestion de la capture de saumons dont le stock a été rétabli ou mis en valeur;
- e) élaborer des programmes de rétablissement et de mise en valeur et en recommander le financement par le Fonds de rétablissement et de mise en valeur du saumon du fleuve Yukon;

- (l) submit an annual report to the Yukon River Panel on fishery performance, including harvests and fishing effort of all user groups, fish values made available by either side and biological status of stocks;
- (m) review information available on coho salmon originating in the Yukon River, and undertake assessments of such stocks;
- (n) report on the condition of salmon habitat and recommend measures to be taken to protect or enhance salmon habitat;
- (o) when appropriate, provide an evaluation of the ecological and genetic risks of restoration or enhancement, socio-economic impacts, and identify alternative actions including but not restricted to fishery management actions;
- (p) recommend levels for restored stocks consistent with natural habitat capacity; and
- (q) undertake other assignments as may be requested from time to time by the Yukon River Panel.

- f) contrôler et coordonner les programme de recherche convenus et recommander les études nécessaires en ordre de priorité pour permettre aux Parties de mettre en application avec efficacité le présent chapitre;
- g) évaluer chaque année l'état des stocks de saumon kéta et de saumon quinnat et formuler des recommandations de rajustement aux programmes de rétablissement décrits dans le présent chapitre;
- h) chaque année, au plus tard le 30 avril, fournir au Comité les estimations des remontes et lui communiquer les stratégies de gestion prévues pour la saison visant l'atteinte des objectifs d'échappée, plus la part de prises de saumons d'origine canadienne convenue;
- i) utiliser les méthodes actuelles et étudier de nouvelles façon d'évaluer les progrès dans le rétablissement des stocks de saumon au besoin;
- j) recommander des études de séparation des stocks qui aideraient à élaborer des programmes de gestion des pêches adaptés à chacun des stocks de saumon;

Rebuilding Mainstem Yukon River Chum and Chinook Stocks

22. With respect to chum and chinook salmon originating in the Yukon River in Canada, when spawning escapements fall below target levels for rebuilt stocks as specified in Appendices 1 and 2 to Chapter 8, Annex IV, upon recommendation of the Yukon River Panel, the Parties shall, through their respective management entities, implement a brood year rebuilding program for the Canadian mainstem stocks. The objective of the rebuilding plan shall be to systematically, as per paragraph 23 below, rebuild the spawning escapement in subsequent return years to the escapement objectives specified from time to time in Appendix 1 for chum and in Appendix 2 for chinook salmon.
23. The rebuilding program shall take into account the relative health of the brood years with the object of rebuilding stronger brood years in one cycle and weaker brood years in no more than three cycles in equal increments. For greater certainty, a cycle for chum salmon is typically considered to be four years, and for chinook salmon, six years, although the Panel may incorporate other age components in designing rebuilding programs.

- k) examiner et analyser l'efficacité de nouvelles mesures de réglementation des pêches pour atteindre les objectifs de conservation;
- l) soumettre un rapport annuel au Comité du fleuve Yukon sur le rendement des pêches, y compris les prises et les efforts de pêche de tous les groupes utilisateurs, sur la valeur des populations de poisson rendues disponibles par l'une des Parties ou l'autre et sur l'état biologique des stocks;
- m) examiner l'information disponible sur le saumon coho originaire du fleuve Yukon et entreprendre une évaluation des stocks;
- n) présenter un rapport sur la condition de l'habitat du saumon et recommander les mesures à prendre pour protéger ou améliorer cet habitat;
- o) lorsque cela est pertinent, fournir une évaluation des risques environnementaux et génétiques du rétablissement ou de la mise en valeur, des répercussions socio-économiques et définir des mesures de rechange, en incluant des mesures de gestion des pêches, mais en ne s'y limitant pas;
- p) recommander des niveaux pour les stocks rétablis qui respectent la capacité naturelle de l'habitat; et

24. Based on the recommendations of the JTC, the Yukon River Panel shall establish and modify as necessary interim escapement objectives of the rebuilding program.

Porcupine River

25. To ensure maximum benefits accrue to Porcupine River spawning escapements, the Parties shall:
 - (a) not initiate new fisheries on Canadian-origin stocks within the Porcupine River drainage before December 31, 2006; and
 - (b) following this period, any Party that intends to initiate a new fishery on the Porcupine River shall inform the Yukon River Panel, which shall recommend conservation and management measures.

- q) occasionnellement, entreprendre d'autres tâches à la demande du Comité du fleuve Yukon.

**Rétablissement des stocks de saumon kéta et de saumon quinnat
de l'axe du fleuve Yukon**

22. Dans le cas du saumon et du saumon originaires du fleuve Yukon au Canada, lorsque les échappées de géniteurs chutent en-dessous des niveaux cibles pour le rétablissement des stocks définis aux appendices 1 et 2 de ce chapitre, selon la recommandation du Comité du fleuve Yukon, les parties s'engagent, par l'entremise de leurs entités de gestion respectives, à mettre en place un programme de rétablissement fondé sur les années de génération pour les stocks de l'axe canadien. Ce plan de rétablissement aura pour objectif, conformément au paragraphe 23 ci-dessous, de ramener systématiquement le niveau d'échappée de géniteurs, au cours des années de remonte subséquentes, aux niveaux d'échappée mentionnés, à l'occasion, à l'appendice 1 pour le saumon kéta et à l'appendice 2 pour le saumon quinnat.

26. With respect to the Fishing Branch River chum salmon, the Parties agree that when spawning escapements fall below target levels for this stock as specified in Appendix 1 to Attachment B, the Yukon River Panel shall consider the need to develop a rebuilding plan based on information and analysis from the JTC. If the Yukon River Panel decides that such a plan is needed, it shall request the JTC to prepare a range of rebuilding plan options, including allowing this stock to rebuild as a result of the rebuilding program for the Yukon River Mainstem fall chum salmon stock. The Panel shall determine which plan to recommend to the respective management entities.
27. The Parties shall, through their respective management entities, implement the rebuilding plan.
28. Following rebuilding, the Yukon River Panel may recommend catch shares for the Canadian-origin Porcupine River chum salmon stocks.
29. If sufficient information becomes available for chinook and coho salmon stocks originating in the Porcupine River in Canada, the Panel, upon recommendation of the JTC, shall develop a conservation and management program for these stocks.

23. Ce programme de rétablissement devra tenir compte de l'état de santé relative des générations et a pour objectif de renforcer les générations plus fortes en un cycle et les plus faibles de façon graduelle, en un maximum de trois cycles. Il est entendu que, normalement, un cycle de saumon keta dure quatre ans et qu'un cycle de saumon quinnat dure six ans; le comité peut cependant incorporer d'autres valeurs cycliques dans la conception des programmes de rétablissement.
24. Selon les recommandations du CTM, le Comité du fleuve Yukon établit et modifie au besoin les objectifs d'échappée provisoires du programme de rétablissement.

Rivière Porcupine

25. Pour assurer les meilleures conditions possibles aux échappées de géniteurs de la rivière Porcupine :
 - a) les parties conviennent de ne pas établir de nouvelles pêches à même les stocks d'origine canadienne dans le bassin de la rivière Porcupine avant le 31 décembre 2006; et

Habitat

30. In light of the benefits they receive from the salmon originating in their portions of the Yukon River, the Parties agree that:
- (a) salmon should be afforded unobstructed access to and from, and use of, existing migration, spawning and rearing habitats;
 - (b) respective water quality standards should be maintained and enforced;
 - (c) productive capacity of the salmon habitat on both sides of the Alaska-Yukon border should be maintained in order to achieve the objectives of this Chapter; and
 - (d) should access be obstructed, water quality standards be degraded or productive capacity of the salmon habitat be diminished to a degree that affects the objectives established in this Chapter, the Yukon River Panel may recommend corrective actions which may include adjustments to fishing patterns, border escapement objectives and guideline harvest ranges.

- b) après cette date, toute partie qui a l'intention d'établir une nouvelle pêche sur la rivière Porcupine s'engage à en informer le Comité du fleuve Yukon, qui recommandera des mesures de conservation et de gestion.
- 26. Dans le cas du saumon keta de la rivière Fishing Branch, les parties conviennent que lorsque les échappées de géniteurs chutent en dessous des niveaux cibles définis pour ce stock à l'appendice 1, le Comité du fleuve Yukon étudiera la nécessité d'élaborer un plan fondé sur les renseignements et l'analyse du CTM. Si le Comité du fleuve Yukon établit qu'un tel plan s'avère nécessaire, il demandera au CTM de préparer une série de plans de rétablissement, y compris l'option de laisser le stock se rétablir au moyen du programme de rétablissement conçu pour le stock de saumon keta d'automne de l'axe du fleuve Yukon. Le Comité déterminera le plan qu'il recommandera aux entités de gestion des deux pays.
- 27. Les parties s'engagent, par l'entremise de leurs entités de gestion respectives, à mettre en œuvre le plan de rétablissement.
- 28. Après le rétablissement, le Comité du fleuve Yukon peut recommander les parts de prises pour les stocks de saumon keta d'origine canadienne de la rivière Porcupine.

Restoration and Enhancement

31. Each Party shall assist the Yukon River Panel in developing and implementing the programs referred to in paragraph 1 of Attachment C and shall, in particular, provide essential support, as required, for programs in its portion of the Yukon River.
32. Unless the Parties jointly decide otherwise, on the basis of recommendations by the Yukon River Panel, the primary objective of:
 - (a) restoration and conservation programs and projects shall be to increase spawning escapements in areas requiring restoration; and
 - (b) enhancement projects shall be to increase harvests taking into account the conservation of wild stocks.
33. Harvest shares for salmon produced by enhancement activities shall be recommended by the Yukon River Panel.
34. The Principles and Guidelines for operation of the Yukon River Restoration and Enhancement Fund are set out in Appendix 1 to Attachment C.

29. Lorsqu'il y aura suffisamment d'information sur les stocks de saumon quinnat et de saumon coho originaires de la rivière Porcupine au Canada, le Comité convient, à la demande du CTM, d'élaborer un programme de conservation et de gestion pour ces stocks.

Habitat

30. Compte tenu des avantages que les parties retirent des saumons originaires de leurs portions du fleuve Yukon, elles conviennent :
- a) qu'il faudrait fournir aux saumons le libre accès aux habitats de migration, de frai et d'élevage et la possibilité de les utiliser;
 - b) que leurs normes de qualité de l'eau respectives doivent être maintenues et respectées;
 - c) qu'elles devraient maintenir la capacité productive de l'habitat du saumon des deux côtés de la frontière Alaska-Yukon afin d'atteindre les objectifs fixés dans le présent chapitre;

35. Contributions to be made by the United States to the Fund are set out in Appendix 2 to Attachment C.

- d) et que, si l'accès devenait obstrué, la qualité de l'eau dégradée ou la capacité productive de l'habitat du saumon diminuée au point de nuire aux objectifs établis dans le présent chapitre, le Comité du fleuve Yukon pourrait recommander des mesures correctives qui pourraient inclure des rajustements aux habitudes de pêche, aux objectifs d'échappée à la frontière et aux gammes de prises.

Rétablissement et mise en valeur

- 31. Chaque partie convient d'aider le Comité du fleuve Yukon à élaborer et à mettre en œuvre les programmes mentionnés au paragraphe 1 de la pièce C et, en particulier, de fournir, au besoin, le soutien essentiel aux programmes dans sa portion du fleuve Yukon.
- 32. À moins que les parties n'en décident ensemble autrement, selon les recommandations du Comité du fleuve Yukon, le principal objectif :
 - a) des programmes et projets de rétablissement et de conservation consiste à augmenter les échappées de géniteurs dans les régions qui nécessitent un rétablissement; et

**APPENDIX 1
TO ATTACHMENT B**

**Escapement Objectives for and Harvest Sharing of
Canadian-Origin Chum Salmon**

1. Subject to paragraph 16 of this Chapter, the Parties agree that the escapement objective for the rebuilt chum salmon stock:
 - (a) in the mainstem Yukon River in Canada shall be greater than 80,000 chum salmon; and
 - (b) upstream from the Fishing Branch River weir site shall be 50,000 to 120,000 chum salmon.
2. Harvest of Mainstem Yukon River chum salmon shall be shared beginning in 2001, and continuing until amended by the Parties, on the following basis:
 - (a) when the Total Allowable Catch (TAC) is between zero and 120,000 chum salmon, the guideline harvest range for Canada shall be between 29% and 35% of the TAC;

- b) des projets de mise en valeur consiste à augmenter les prises, en tenant compte de la conservation des stocks de saumon sauvage.
- 33. Les parts des prises pour le saumon produit par les activités de mise en valeur devront être recommandées par le Comité du fleuve Yukon.
- 34. Les principes et lignes directrices pour la gestion du Fonds de rétablissement et de mise en valeur du fleuve Yukon sont définis à l'appendice 1 de la pièce C.
- 35. Les contributions que les États-Unis s'engagent à verser au Fonds sont établies à l'appendice 2 de la pièce C.

- (b) when the TAC is above 120,000 chum salmon, the guideline harvest range shall be between 29% and 35% of 120,000, i.e., 34,800 and 42,000 chum salmon, plus 50% of the portion of the TAC greater than 120,000 chum salmon.

APPENDICE 1
DE LA PIÈCE B

Objectifs d'échappée et partage des prises
pour le saumon kéta d'origine canadienne

1. Conformément au paragraphe 16 du présent chapitre, les parties conviennent que l'objectif d'échappée pour le stock de saumon kéta rétabli est :
 - a) dans l'axe du fleuve Yukon au Canada, de plus de 80 000 saumons kétas; et
 - b) en amont de la passe migratoire de la rivière Fishing Branch, de 50 000 à 120 000 saumons kétas.
2. Les prises de saumons kétas de l'axe du fleuve Yukon seront partagées à compter de 2001, selon le système défini ci-dessous et ce jusqu'à ce que les parties amendent ce système :
 - a) lorsque le total des prises admissibles (TPA) se situe entre zéro et 120 000 saumons kétas, la gamme canadienne de prises est de 29 % à 35 % du TPA;

APPENDIX 2
TO ATTACHMENT B

Escapement Objective for and Harvest Sharing of
Canadian-Origin Yukon River Chinook Salmon

1. Subject to paragraph 16 of this Chapter, the Parties agree that the spawning escapement objective for the rebuilt chinook salmon stock in the Mainstem Yukon River shall be 33,000 to 43,000 chinook salmon.
2. Harvest of Mainstem Yukon River chinook salmon shall be shared beginning in 2001, and continuing until amended by the Parties, on the following basis:
 - (a) when the Total Allowable Catch (TAC) is between zero and 110,000 chinook salmon, the guideline harvest range for Canada shall be between 20% and 26% of the TAC;
 - (b) when the TAC is above 110,000 chinook salmon, the guideline harvest range for Canada shall be between 20% and 26% of 110,000, i.e., 22,000 and 28,600 chinook salmon, plus 50% of the portion of TAC greater than 110,000 chinook salmon.

- b) lorsque le TPA est supérieur à 120 000 saumons k tas, la gamme canadienne de prises est de 29 %   35 % de 120 000 saumons, c.- -d. de 34 800   42 000 saumons k tas, plus 50 % de la portion du TPA qui dépasse 120 000 saumons k tas.

ATTACHMENT C**Restoration and Enhancement Fund**

1. The Parties hereby establish the Yukon River Salmon Restoration and Enhancement Fund, hereinafter referred to as “the Fund”, to be managed by the Yukon River Panel, which shall be used for the following purposes:
 - (a) programs, projects and associated research and management activities on either side of the Alaska-Yukon border directed at the restoration, conservation and enhancement of Canadian origin salmon stocks;
 - (b) programs and projects that are directed at developing stewardship of salmon habitat and resources and maintaining viable salmon fisheries in the Yukon River in Canada.
2. Programs, projects and activities shall be funded based on the Principles and Guidelines set out in Appendix 1 hereto.

APPENDICE 2
DE LA PIÈCE B

Objectif d'échappée et partage des prises
pour le saumon quinnat d'origine canadienne du fleuve Yukon

1. Conformément au paragraphe 16 du présent chapitre, les parties conviennent que l'objectif d'échappée de géniteurs pour le stock de saumons quinnats rétabli dans l'axe du fleuve Yukon est de 33 000 à 43 000 saumons quinnats.
2. Les prises de saumons quinnats de l'axe du fleuve Yukon doivent être partagées à compter de 2001, selon le système défini ci-dessous et ce, jusqu'à ce que les parties amendent ce système :
 - a) lorsque le total des prises admissibles (TPA) se situe entre zéro et 110 000 saumons quinnats, la gamme canadienne de prises est de 20 % à 26 % du TPA;

3. Subject to the availability of appropriated funds, the United States shall, beginning in U.S. fiscal year 2002, make an annual financial contribution to the Fund, in the amount set out in Appendix 2 hereto. The United States will endeavor to make the contribution in the first quarter of each U.S. fiscal year.
4. If in any year the United States does not make an annual contribution as required in paragraph 3, this Chapter is suspended until the United States makes such contribution for that year.
5. The cost of administering the Fund shall be drawn from the Fund.
6. The Fund shall be open for additional financial contributions from any source.
7. Monies from the Fund shall be disbursed by the Yukon River Panel according to the following rules:

- b) lorsque le TPA est supérieur à 110 000 saumons quinnats, la gamme canadienne de prises est de 20 % à 26 % de 110 000 saumons, c.-à-d. de 22 000 à 28 600 saumons quinnats, plus 50 % de la portion du TPA qui dépasse 110 000 saumons quinnats.

- (a) with regard to paragraphs 1 a) and b), the percentage in Appendix 2 hereto of annual available funds shall be disbursed on Canadian programs and projects approved by the Canadian section of the Yukon River Panel based on recommendations by the Canadian section of the JTC and found by the Yukon River Panel as a whole to be consistent with the Principles and Guidelines set out in Appendix 1 hereto; and
 - (b) the balance of annual available funds shall be disbursed at the direction of the Yukon River Panel as a whole based on recommendations by the JTC as a whole.
8. Monies disbursed from the Fund shall be accounted for as directed by the Yukon River Panel.

PIÈCE C**Le Fonds de rétablissement et de mise en valeur**

1. Les parties établissent par la présente le Fonds de rétablissement et de mise en valeur du saumon du fleuve Yukon, appelé ci-après « le Fonds », qui sera géré par le Comité du fleuve Yukon et qui sera utilisé pour les fins suivantes :
 - a) programmes, projets et activités de recherche et de gestion associées d'un côté ou de l'autre de la frontière de l'Alaska et du Yukon, axés sur le rétablissement, la conservation et la mise en valeur des stocks de saumon d'origine canadienne;
 - b) programmes et projets axés sur l'élaboration d'une gestion de l'habitat et des ressources du saumon et sur le maintien de pêches du saumon viables sur le fleuve Yukon au Canada.
2. Les programmes, les projets et les activités devront être financés conformément aux principes et aux lignes directrices définis à l'appendice 1.

**APPENDIX 1
TO ATTACHMENT C**

**Principles and Guidelines for
Restoration, Conservation and Enhancement Programs and Projects**

Principles

1. Restoration, conservation and enhancement programs and projects shall be consistent with the protection of existing wild salmon stocks and the habitats upon which they depend.
2. Given the wild nature of the Yukon River and its salmon stocks, and the substantial risks associated with large-scale enhancement through artificial propagation, such enhancement activities are inappropriate at this time.
3. Artificial propagation shall not be used as a substitute for effective fishery regulation, stock and habitat management or protection.

3. Sous réserve des affectations de fonds nécessaires et de leur disponibilité, les États-Unis conviennent, à compter de l'exercice américain 2002, de verser une contribution financière annuelle au Fonds selon le montant établi à l'appendice 2. Les États-Unis s'efforceront de verser cette contribution au premier trimestre de chaque exercice américain.
4. Si, une année, les États-Unis ne versent pas la contribution annuelle prévue au paragraphe 3, l'application du présent chapitre est suspendue jusqu'à ce que la contribution ait été versée par les États-Unis pour l'année en question.
5. Les frais d'administration du Fonds sont payés à même le Fonds.
6. Le Fonds est ouvert aux contributions financières additionnelles provenant de n'importe quelle source.
7. L'argent du Fonds est dépensé par le Comité du fleuve Yukon selon les règles suivantes :

Guidelines

4. The priorities for implementing programs and projects using monies disbursed from the Fund shall be in this order with regard to Attachment C, paragraph 1 a):
 - (1) restoring habitat and wild stocks;
 - (2) conserving habitat and wild stocks;
 - (3) enhancing habitat; and
 - (4) enhancing wild stocks.
5. Programs and projects using monies disbursed from the Fund with regard to Attachment C, paragraph 1 b) shall be limited to:
 - (1) encouraging habitat stewardship, conservation and reclamation in activities and industries that impact salmon and their habitats; and

- a) en rapport avec les alinéas 1 a) et b), le pourcentage des fonds annuels disponibles établi à l'appendice 2 est dépensé pour des programmes et des projets canadiens approuvés par la section canadienne du Comité du fleuve Yukon, en accord avec les recommandations de la section canadienne du CTM et considérés, dans l'ensemble, par le Comité du fleuve Yukon, conformes aux principes et aux lignes directrices définis à l'appendice 1; et
 - b) le reste des fonds annuels disponibles est dépensé sous les directives de l'ensemble du Comité du fleuve Yukon selon les recommandations du CTM dans son ensemble.
8. Les sommes dépensées à même le Fonds sont comptabilisées selon les instructions du Comité du fleuve Yukon.

- (2) maintaining viable salmon fisheries in the Yukon River in Canada, thus establishing incentives for the conservation and stewardship of salmon and their habitats. Funding for commercial salmon fishing and processing shall be limited to the development of infrastructure, capital equipment expenditures and, in years when no commercial processing occurs, the maintenance of processing infrastructure.
6. Programs and projects shall be evaluated by the Yukon River Panel based on a Yukon River basin wide stock rebuilding and restoration plan to be developed and updated periodically by the Panel. As an integral part of restoration, habitat conservation, and enhancement planning the Panel shall undertake careful assessment and inventory of wild stocks, their health, habitat, and life history.
7. The Yukon River Panel shall apply the most stringent of the fish genetics and fish disease policies of the management entity of either Party to restoration or enhancement programs and projects.
8. Following JTC evaluation of proposed programs and projects, each Party shall provide an opportunity for public comment and review of the proposed programs and projects, along with the JTC evaluation.

APPENDICE 1
DE LA PIÈCE C

**Principes et lignes directrices pour les programmes
et les projets de rétablissement, de conservation et de mise en valeur**

Principes

1. Les programmes et les projets de rétablissement, de conservation et de mise en valeur doivent être conformes à l'objectif de protection des stocks de saumon sauvage existants et des habitats dont ils dépendent.
2. Étant donné la nature sauvage du fleuve Yukon et de ses stocks de saumon et les risques considérables associés à la mise en valeur sur une grande échelle au moyen de l'ensemencement, il ne convient pas d'entreprendre de telles activités de mise en valeur actuellement.
3. L'ensemencement ne doit pas être utilisé pour remplacer la réglementation des pêches et la gestion et la protection des stocks et de l'habitat.

9. The Yukon River Panel shall decide which programs and projects to fund, based on these guidelines, the JTC evaluation and any public comments received.

Lignes directrices

4. Les priorités de la mise en œuvre des programmes et des projets qui utilisent des sommes versées par le Fonds de rétablissement et de mise en valeur en rapport avec la pièce C, alinéa 1 a), sont, dans l'ordre, les suivantes :

- (1) rétablir l'habitat et les stocks de saumon sauvage;
- (2) conserver l'habitat et les stocks de saumon sauvage;
- (3) mettre l'habitat en valeur; et
- (4) mettre en valeur les stocks de saumon sauvage.

5. Les programmes et les projets financés par le Fonds, en rapport avec la pièce C, alinéa 1 b), se limitent à :

- (1) encourager la gestion, la conservation et la remise en état de l'habitat, dans les cas où des activités et des industries nuisent au saumon et à son habitat.
- et

APPENDIX 2
TO ATTACHMENT C

U.S. Contributions

1. Subject to the availability of appropriated funds, beginning in U.S. fiscal year 2002, the United States shall contribute 1.2 million USD annually to the Fund until this Appendix is amended by the Parties.
2. The percentage of annually available funds to be made available for projects referred to in paragraph 7 a) of Attachment C shall be 50% until this Appendix is amended by the Parties.

- (2) maintenir une pêche au saumon viable sur le fleuve Yukon au Canada, établissant ainsi des incitatifs pour la conservation et la gestion du saumon et de son habitat. Le financement de la pêche commerciale et de la transformation du saumon doit se limiter à la création d'une infrastructure, aux dépenses pour du capital d'équipement et, dans les années où il n'y a pas de traitement commercial, à l'entretien de l'infrastructure de transformation.
6. Les programmes et les projets sont évalués par le Comité du fleuve Yukon par rapport au plan de rétablissement et de mise en valeur des stocks de l'ensemble du bassin du fleuve Yukon élaboré et mis à jour régulièrement par le Comité. Dans le cadre de la planification du rétablissement, de la conservation de l'habitat et de la mise en valeur, le Comité entreprend une évaluation et un inventaire minutieux des stocks de saumon sauvage, de leur santé, de leur habitat et de leur cycle biologique.
7. Le Comité du fleuve Yukon applique la plus stricte des politiques des entités de gestion des deux parties en matière de génétique et de maladie des poissons aux programmes et projets de rétablissement ou de mise en valeur.
8. Après l'évaluation du CTM des programmes et des projets proposés, chaque partie fournit l'occasion au public d'examiner ces programmes et ces projets, ainsi que l'évaluation du CTM, et de formuler des commentaires à leur sujet.

9. Le Comité du fleuve Yukon détermine quels seront les programmes et les projets qui seront financés en se fondant sur les présentes lignes directrices, sur l'évaluation du CTM et sur les commentaires reçus du public.

APPENDICE 2
DE LA PIÈCE C

Contributions des États-Unis

1. Sous réserve des affectations de fonds nécessaires et de leur disponibilité, à compter de l'exercice financier américain 2002, les États-Unis s'engagent à verser annuellement 1,2 million de dollars américains au Fonds jusqu'à ce que le présent appendice ait été amendé par les parties.

2. Le pourcentage des fonds disponibles chaque année qui sont mis à la disposition des projets mentionnés à l'alinéa 7 a) de la pièce C est de 50 % jusqu'à ce que le présent appendice ait été amendé par les parties.

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 4, 2002

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 0098, dated December 4, 2002, with attachments, which reads as follows:

Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations that have been underway since 1971 concerning the conclusion of a long term agreement for the conservation of Salmon stocks originating in the Yukon River in Canada and to propose an Agreement between our two Governments comprising the following elements:

1. Pursuant to Article XIII of the Pacific Salmon Treaty, done at Ottawa on 28 January 1985 (hereinafter "the Treaty"), Annex I of the Treaty shall be amended as set out in Attachment A and Annex IV shall be amended by the addition of a new Chapter 8, as set out in Attachment B.
2. The following Articles of the Treaty shall not apply in relation to Annex IV, Chapter 8:

His Excellency

Michael F. Kergin,

Ambassador of Canada.

DIPLOMATIC NOTE

(traduction)

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 4 décembre 2002

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note No 0098, du 4 décembre 2002, avec pièces jointes, qui se lit comme suit :

« Excellence,

J'ai l'honneur de faire référence aux négociations en cours depuis 1971 en vue de la conclusion d'un accord à long terme sur la conservation des stocks de saumon originaires du fleuve Yukon au Canada et de proposer un accord entre nos deux gouvernements comportant les éléments suivants :

1. Conformément à l'article XIII du Traité sur le saumon du Pacifique conclu à Ottawa, le 28 janvier 1985 (ci-après appelé « le Traité »), l'annexe I du Traité est amendé, comme il est prévu à la pièce A, et l'annexe IV, par l'ajout d'un nouveau chapitre 8, comme il est prévu à la pièce B.
2. Les articles suivants du Traité ne s'appliquent pas à l'annexe IV, chapitre 8 :
 - a) l'article II, paragraphes 7, 8, 18, 19 et 20;
 - b) l'article IV;

Son Excellence

Michael F. Kergin,

Ambassadeur du Canada

NOTE DIPLOMATIQUE

- (a) Article II, paragraphs 7, 8, 18, 19, and 20;
 - (b) Article IV;
 - (c) Article V;
 - (d) Article VII; and
 - (e) Article XIII, paragraph 2.
- 3. Further, with regard to Article XII of the Treaty, for matters related to the Yukon River, the Yukon River Panel shall substitute for the Commission.
 - 4. A Yukon River Salmon Restoration and Enhancement Fund ("the Fund") shall be established in accordance with the terms and conditions set out in Attachment C.
 - 5. The obligations under this Agreement shall be subject to the obtaining of specific legislative authority from the United States Congress for the Fund. Such Congressional action (i.e., authorization and appropriation) lies within the discretion of the U.S. Congress.
 - 6. If in any year the United States does not make an annual contribution as required in Attachment C, until the United States makes such contribution for that year the Parties' obligations under this Agreement shall be suspended.
 - 7. Each Government shall take the necessary steps to implement the obligations under this Agreement consistent with its national laws.
 - 8. If the Treaty is terminated in accordance with Article XV(2) thereof:
 - (a) this Agreement shall be suspended and enter into force under the name "Yukon River Salmon Treaty" upon an exchange of diplomatic notes indicating that the

- c) l'article V;
 - d) l'article VII;
 - e) l'article XIII, paragraphe 2.
3. De plus, pour les questions relatives au fleuve Yukon qui se rapportent à l'article XII du Traité, le Comité du fleuve Yukon remplace la Commission.
 4. Un Fonds de rétablissement et de mise en valeur du saumon du fleuve Yukon (ci-après appelé « le Fonds ») est établi conformément aux conditions définies à la pièce C.
 5. Les obligations créées par le présent accord sont conditionnelles à l'obtention d'un document d'habilitation du Congrès américain pour le Fonds. Cette mesure (c.-à-d. l'autorisation et l'octroi de crédits) est de la compétence discrétionnaire du Congrès américain.
 6. Si, une année, les États-Unis ne versent pas la contribution annuelle exigée à la pièce C, les obligations des parties établies dans le présent accord sont suspendues jusqu'à ce que cette contribution ait été versée par les États-Unis pour l'année en question.
 7. Chaque gouvernement prend les mesures nécessaires pour respecter les obligations établies dans le présent accord, conformément à ses lois nationales.
 8. Si le Traité prend fin conformément à l'article XV(2),
 - a) le présent Accord sera suspendu et entrera en vigueur sous le nom de « Traité sur le saumon du fleuve Yukon », à la suite de l'échange de notes diplomatiques indiquant que les formalités internes nécessaires ont été

necessary internal procedures of the Parties for the entry into force of the Yukon River Salmon Treaty have been completed;

- (b) the functions of the Yukon River Panel shall be assumed by a new commission, the "Yukon River Salmon Commission", and the Yukon River Panel shall thereupon cease to exist;
 - (c) other provisions of the Treaty, to the extent they apply to the Yukon River, shall remain in effect as part of the Yukon River Salmon Treaty, *mutatis mutandis*; and
 - (d) our two Governments shall seek to agree on other measures necessary for the continuation and application of the Yukon River Salmon Treaty.
9. At the end of the third year following its entry into force, and at any time thereafter, either Government may give notice of its intention to terminate this Agreement. The Agreement shall terminate one year following such notification.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note, with its attachments, which shall be equally authentic in English and French, and your Excellency's affirmative Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

I have the further honor to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposal contained in Your Excellency's Note and to confirm that your Note, with

accomplies par les parties en vue de l'entrée en vigueur du nouveau Traité;

- b) les fonctions du Comité du fleuve Yukon seront assumées par une nouvelle commission, la « Commission sur le saumon du fleuve Yukon » et le Comité du fleuve Yukon cessera alors d'exister;
 - c) les autres dispositions du Traité, dans la mesure où elles s'appliquent au fleuve Yukon, demeureront en vigueur à titre de dispositions du Traité sur le saumon du fleuve Yukon, avec les aménagements nécessaires;
 - d) nos deux gouvernements tenteront de s'entendre sur les autres mesures nécessaires à la continuation et à la mise en œuvre du Traité sur le saumon du fleuve Yukon.
9. À la fin de la troisième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, et à tout moment par la suite, l'un des deux gouvernements, ou l'autre, peut donner avis de son intention de dénoncer cet Accord. Celui-ci prend alors fin un an après la communication de l'avis.

Si la proposition qui précède est acceptable pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses pièces, dont les versions anglaise et française font également foi et la note de réponse affirmative de Votre Excellence, constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération. »

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition contenue dans la

its attachments, and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Paula Dolven

Note de votre Excellence et de confirmer que votre Note, avec ses pièces jointes, et cette Note en réponse constitueront un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de cette Note.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État:

(signé)

Paula Dobriansky

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

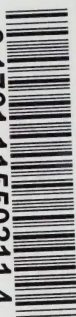
Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2002/27
ISBN 0-660-63092-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Internet : <http://publications.gc.ca>
N° de catalogue : FR4-2002/27
ISBN 0-660-63092 - 3



3 1761 1150211 4